



MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
INSTRUCTION BOOK
MANUEL D'UTILISATION
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
BEDIENUNGS- UND WARTUNGSHANDBUCH

ROTEX XR | XT

XR5 / XR6 / XR7

- Falciacondizionatrice
- Mower-conditioner
- Faucheuse-conditionneuse
- Segadora-acondicionadora
- Scheibenmäher mit Aufbereiter

XT4 / XT5 / XT6 / XT7

- Falciatrice a dischi
- Disc mower
- Faucheuse a disques
- Segadora de discos
- Scheibenmäher

Codice
Code
Codigo
Kodezahl

90103126

Edizione
Edition
Edición
Ausgabe

11.2020



M A D E I N I T A L Y



MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
INSTRUCTION BOOK
MANUEL D'UTILISATION
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
BEDIENUNGS- UND WARTUNGSHANDBUCH

ROTEX XR | XT

XR5 / XR6 / XR7

- Falciacondizionatrice
- Mower-conditioner
- Faucheuse-conditionneuse
- Segadora-acondicionadora
- Scheibenmäher mit Aufbereiter

XT4 / XT5 / XT6 / XT7

- Falciatrice a dischi
- Disc mower
- Faucheuse a disques
- Segadora de discos
- Scheibenmäher

Codice
Code
Codigo
Kodezahl

90103126

Edizione
Edition
Edición
Ausgabe

11.2020



MADE IN ITALY



REGISTRAZIONE DATI MACCHINA

Il manuale rappresenta la gamma di macchine elencate in copertina. Al fine di facilitare la ricerca di ricambi e di altre informazioni della macchina acquistata è necessario registrare alcuni dati. Si prega di scrivere quanto richiesto nei riquadri a fianco:

- A) Modello di macchina
- B) Numero di serie della macchina
- C) Numero di serie del motore (se esistente)
- D) Nome del rivenditore dove è stata acquistata
- E) Indirizzo del rivenditore
- F) Numero di telefono del rivenditore
- G) Data di acquisto della macchina

RECORDING DATA MACHINE

The manual is for the range of machines indicated on the front cover. With the scope to facilitate the search of the spare parts and maintain information of the bought machine, is necessary to record some data. Please write the requested data inside the squares to side:

- A) Model of machine
- B) Serial number of the machine
- C) Serial number of the engine (if any)
- D) Name of the dealer where bought the machine
- E) Address of the dealer
- F) Phone number of the dealer
- G) Date of the bought machine

ENREGISTREMENT DES DONNEES DE LA MACHINE

Le manuel représente la gamme de machines figurant sur la couverture. Afin de faciliter la recherche des pièces de rechange et d'autres informations concernant la machine achetée il faut enregistrer certaines données. Veuillez écrire ce qui est demandé dans les cases sur le côté:

- A) Modèle de la machine
- B) Numéro de série de la machine
- C) Numéro de série du moteur
- D) Nom du revendeur où la machine a été achetée
- E) Adresse du revendeur
- F) Numéro de téléphone du revendeur
- G) Date d'achat de la machine

REGISTRO DATOS MÁQUINA

El manual representa la gama de máquina indicadas en la cubierta. Para facilitar la búsqueda de recambios y de mayor información sobre la máquina adquirida, es necesario registrar algunos datos. Se ruega escriban todo lo solicitado en los recuadros de al lado:

- A) Modelo de máquina
- B) Número de serie de la máquina
- C) Número de serie del motor
- D) Nombre del vendedor autorizado donde se adquirió
- E) Dirección del vendedor autorizado
- F) Número de teléfono del vendedor
- G) Fecha de compra de la máquina

REGISTRIERUNG DER GERÄTEDATEN

Das Handbuch stellt den Bereich der auf dem Cover aufgeführten Maschinen. Um die Suche nach Ersatzteilen und anderen Informationen der Maschine, die Sie kaufen Sie einige Daten aufzeichnen müssen zu erleichtern. Bitte schreiben Sie, was in den Kisten auf der rechten benötigt:

- A) Gerätemodell
- B) Gerätenummer
- C) Seriennummer des Motors (sofern vorhanden)
- D) Name des Händlers, bei dem das Gerät gekauft wurde
- E) Anschrift des Händlers
- F) Telefonnummer des Händlers
- G) Kaufdatum des Geräts

A**B****C****D****E****F****G**

INDICE

- Copertina fronte-manuale
- Marchio e modelli macchine rappresentate
 - Codice ed edizione manuale d'uso

IT

Registrazione dati macchina	Pag. 2
Indice	" 3
0. Introduzione	" 6
1. Simbologia ed avvertenze di sicurezza	" 8
1.1 Simbologia	" 8
1.2 Avvertenze	" 12
2. Identificazione e marcatura	" 19
2.1 Targhetta di identificazione	" 19
3. Adesivi macchina	" 20
3.1 Adesivi	" 20

INDEX

- Front-cover of manual
- Mark and models of machine represented
 - Code and edition of the user manual

EN

Recording data machine	Page 2
Index	" 3
0. Introduction	" 6
1. Safety symbols and warnings	" 8
1.1 Symbols	" 8
1.2 Warnings	" 12
2. Identification and marking	" 19
2.1 Identification plate	" 19
3. Labels of machine	" 20
3.1 Labels	" 20

INDEX

- Couverture frontale du manuel
- Marque et modèles des machines représentées
 - Code et édition du manuel d'utilisation

FR

Enregistrement des données de la machine	Page 2
Index	" 3
0. Introduction	" 6
1. Symboles et avertissement de sécurité	" 8
1.1 Symboles	" 8
1.2 Avertissement	" 12
2. Identification et marquage	" 19
2.1 Plaque d'identification	" 19
3. Adhésifs de la machine	" 20
3.1 Adhésifs	" 20

INDICE

- Cubierta frente-manual
- Marca y modelos máquinas representadas
 - Código y edición manual de uso

ES

Registro datos máquina	Pag. 2
Indice	" 3
0. Introducción	" 6
1. Simbología y advertencias de seguridad	" 8
1.1 Simbología	" 8
1.2 Advertencias	" 12
2. Identificación e marcatura	" 19
2.1 Placa de identificación	" 19
3. Adhesivos máquina	" 20
3.1 Adhesivos	" 20

INHALT

- Titelseite der Betriebsanleitung
- Marke und Modell der dargestellten Geräte
 - Codenummer und Ausgabe der Anleitung

DE

Registrierung des Gerätedaten	Seite 2
Inhalt	" 3
0. Einführung	" 6
1. Symbolik und Sicherheitshinweise	" 8
1.1 Symbolik	" 8
1.2 Hinweise	" 12
2. Identifizierung und Markierung	" 19
2.1 Kennzeichnungsschilder	" 19
3. Aufkleber der Maschine	" 20
3.1 Aufkleber	" 20

3.2 Legenda adesivi	Pag. 21
3.3 Mantenimento degli adesivi	" 22
4. Caratteristiche tecniche	" 23
5. Allestimento della macchina	" 27
5.1 Consegna della macchina	" 27
5.2 Preparativi preliminari	" 27
6. Identificazioni comandi e dispositivi	" 31
7. Istruzioni d'uso	" 34
7.1 Formazione operatore	" 34
7.2 Controlli prima di avviare il motore	" 35
7.3 Verifiche e regolazioni dei dispositivi principali	" 35
8. Uso della macchina	" 40
8.1 Attacco della macchina al trattore	" 40

IT

3.2 Labels key	Page 21
3.3 Preservation of the labels	" 22
4. Technical specifications	" 23
5. Setting up of the machine	" 27
5.1 Delivery of the machine	" 27
5.2 Preliminary checks	" 27
6. Identification controls and devices	" 31
7. Instruction for use	" 34
7.1 Operator training	" 34
7.2 Checks before switch on the engine	" 35
7.3 Verifies and adjustments of the main devices	" 35
8. Using the machine	" 40
8.1 Hitching the machine to the tractor	" 40

EN

3.2 Légende des adhésifs	Page 21
3.3 Maintenance des adhésifs	" 22
4. Caractéristiques techniques	" 23
5. Equipement de la machine	" 27
5.1 Livraison de la machine	" 27
5.2 Préparatifs préliminaires	" 27
6. Identification commandes et dispositifs	" 31
7. Instructions d'utilisation	" 34
7.1 Formation opérateur	" 34
7.2 Contrôles avant le démarrage du moteur	" 35
7.3 Contrôles et réglages des dispositifs principaux	" 35
8. Utilisation de la machine	" 40
8.1 Attelage de la macchina au tracteur	" 40

FR

3.2 Leyenda pegatinas	Pag. 21
3.3 Mantenimiento de los adhesivos	" 22
4. Características técnicas	" 23
5. Equipamiento de la máquina	" 27
5.1 Entrega de la máquina	" 27
5.2 Preparativos previos	" 27
6. Identificación mandos y dispositivos	" 31
7. Instrucciones de uso	" 34
7.1 Formación operador	" 34
7.2 Controles antes de poner en marcha el motor	" 35
7.3 Controles y reg. de los principales dispositivos	" 35
8. Uso de la máquina	" 40
8.1 Conexión de la máquina al tractor	" 40

ES

3.2 Zeichenerklärung der Aufkleber	Seite 21
3.3 Zustand der Aufkleber	" 22
4. Technische Merkmale	" 23
5. Ausstattung des Gerätes	" 27
5.1 Anlieferung des Gerätes	" 27
5.2 Vorbereitung	" 27
6. Identif. Antrieb und Zubehör	" 31
7. Gebrauchsanweisung	" 34
7.1 Einweisung Bedienperson	" 34
7.2 Bevor der Motor angelassen wird	" 35
7.3 Hauptvorrichtungen überprüfen und einstellen	" 35
8. Maschinenanwendung	" 40
8.1 Gerät am Traktor anschließen	" 40

DE

INDICE

8.2 Regolazione altezza di taglio	Pag. 43
8.3 Tensione cinghie	" 43
8.4 Protezione rulli inferiore (solo per tipo XR)	" 43
8.5 Sgancio di sicurezza	" 45
8.6 Regolazione del condizionatore	" 45
8.7 Flangie disco con limitatore di coppia	" 45
8.8 Preparazione al lavoro	" 47
8.9 Inizio del lavoro	" 49
8.10 Consigli pratici	" 49
8.11 Giri presa di forza (PTO) / Velocità di avanzam.	" 50
8.12 Protezioni antiavvolgimento erba	" 51
9. Fine lavoro, stacco e rimessaggio	" 52
9.1 Operazioni di fine lavoro	" 52
9.2 Stacco della macchina	" 52

INDEX

8.2 Regulating cutting height	Page 43
8.3 Belt tension	" 43
8.4 Lower roller safety shield (XR type only)	" 43
8.5 Safety release device	" 45
8.6 Conditioner adjustment	" 45
8.7 Disk flange with couple limiting device	" 45
8.8 Preparation for work	" 47
8.9 Starting to work	" 49
8.10 Practical advice	" 49
8.11 Power take-off (PTO) revolutions / Drive speed	" 50
8.12 Grass anti-winding protections	" 51
9. End of work, detachment and garaging	" 52
9.1 Operations after work	" 52
9.2 Removing of the machine	" 52

INDEX

8.2 Reglage de la hauteur de coupe	Page 43
8.3 Tension des courroies	" 43
8.4 Protection rouleau inférieur (type XR seulement)	" 43
8.5 Dispositif de sécurité	" 45
8.6 Réglage du conditionneur	" 45
8.7 Brides du disque avec limiteur de couple	" 45
8.8 Préparation au travail	" 47
8.9 Début du travail	" 49
8.10 Conseils pratiques	" 49
8.11 Tours prise de force (PTO) / Vitesse d'avance	" 50
8.12 Protections anti-enroulement d'herbe	" 51
9. Final de travail, détachement et parage	" 52
9.1 Opérations après le travail	" 52
9.2 Dételage de la machine	" 52

INDICE

8.2 Regulación de la altura de corte	Pag. 43
8.3 Tensión de las correas	" 43
8.4 Protección rulo inferior (sólo para tipo XR)	" 43
8.5 Desenganche de seguridad	" 45
8.6 Regulación del acondicionador	" 45
8.7 Bridas disco con limitador de par	" 45
8.8 Preparación para el trabajo	" 47
8.9 Inicio del trabajo	" 49
8.10 Consejos prácticos	" 49
8.11 RPM toma de fuerza (PTO) / Veloc. de avance	" 50
8.12 Protecciones contra el enrollamiento de la hierba	" 51
9. Fin del trabajo, destacamento y depósito	" 52
9.1 Operaciones después del trabajo	" 52
9.2 Desacople de la máquina	" 52

INHALT

8.2 Einstellung der Schnitthöhe	Seite 43
8.3 Riemenspannung	" 43
8.4 Untere Rollenabsicherung (XR Typ einzig)	" 43
8.5 Sicherheitsentkupplung	" 45
8.6 Einstellung des befeuchters	" 45
8.7 Scheibenflansche mit Drehmomentbegrenzer	" 45
8.8 Arbeitsvorbereitung	" 47
8.9 Arbeitsbeginn	" 49
8.10 Praktische Ratschläge	" 49
8.11 Drehzahl Zapfwelle (PTO) / Vorschubgeschwin	" 50
8.12 Gras-Anti-Wickelschutz	" 51
9. Arbeitsende, Ablösung und Abstellen	" 52
9.1 Geschäftstätigkeit bei Arbeitsende	" 52
9.2 Maschine abklemmen	" 52

9.3 Rimessaggio	Pag. 52
10. Movimentazione e trasporto	" 53
10.1 Circolazione su strada	" 53
10.2 Movimentazione in passaggi stretti	" 53
10.3 Trasporto con camion o rimorchio	" 54
11. Manutenzione e lubrificazione	" 55
11.1 Manutenzione, lubrificazione e controlli periodici	" 55
11.2 Barra di taglio	" 56
11.3 Supporto di comando	" 58
11.4 Supporto flottante dei rulli (solo XR)	" 58
11.5 Albero cardanico	" 58
11.6 Lame di taglio	" 59
11.7 Dischi porta lame	" 61

9.3 Garaging	Page 52
10. Handling and transportation	" 53
10.1 Road circulation	" 53
10.2 Circulating in narrow places	" 53
10.3 Transport by truck or trailer	" 54
11. Maintenance and lubrication	" 55
11.1 Maintenance, lubrication and periodic checks	" 55
11.2 Cutting bar	" 56
11.3 Gears transmission unit	" 58
11.4 Floating rollers support (XR only)	" 58
11.5 Cardan shaft	" 58
11.6 Cutting blades	" 59
11.7 Blade-holder discs	" 61

9.3 Remisage	Page 52
10. Déplacement et transport	" 53
10.1 Circulation sur route	" 53
10.2 Circulation en passages étroits	" 53
10.3 Transport par camion ou une remorque	" 54
11. Entretien et lubrification	" 55
11.1 Entretien, lubrification et contrôles périodiques	" 55
11.2 Barre de coupe	" 56
11.3 Unité de transmission	" 58
11.4 Support rouleaux flottante (XR seul)	" 58
11.5 Arbre cardan	" 58
11.6 Lames de coupe	" 59
11.7 Disques porte-lames	" 61

9.3 Conservación	Pag. 52
10. Manejo y transporte	" 53
10.1 Circular por carretera	" 53
10.2 Circulación por lugares estrechos	" 53
10.3 El transporte por camión o remolque	" 54
11. Mantenimiento y lubricación	" 55
11.1 Mantenimiento, lubricación y controles periódicos	" 55
11.2 Barra de corte	" 56
11.3 Unidad de transmisión	" 58
11.4 Soporte flotante de los rodillos (sólo XR)	" 58
11.5 Árbol de cardán	" 58
11.6 Cuchillas de corte	" 59
11.7 Discos portacuchillas	" 61

9.3 Lagerung	Seite 52
10. Verladen und Transport	" 53
10.1 Straßenverkehr	" 53
10.2 Fahren in engen Passagen	" 53
10.3 Transport mit Lastwagen oder Anhänger	" 54
11. Wartung und Schmieren	" 55
11.1 Wartung, Schmierung und regelmäßige Inspektion	" 55
11.2 Mähbalken	" 56
11.3 Getriebereinheit	" 58
11.4 Schwimmendes Rollen Unterstützung (XR einzig)	" 58
11.5 Kardanwellen	" 58
11.6 Klinge für Schneiden	" 59
11.7 Messerscheiben	" 61

INDICE

11.8 Cilindro di sollevamento	Pag. 62
11.9 Cinghie di trasmissione	" 64
11.10 Sgancio di sicurezza	" 64
11.11 Rulli condizionatori	" 66
11.12 Regolazione molle di bilanciamento	" 68
11.13 Programma di manutenzione	" 69
12. Inconvenienti, cause e rimedi	" 71
13. Tutela dell'acquirente	" 77
13.1 Dichiarazione di consegna / garanzia	" 77
13.2 Tutela contro l'esposizione al rumore	" 78
14. Servizio post vendita	" 79
15. Termini per la garanzia	" 80

16. Materiali soggetti a consumo	Pag. 81
17. Ricambi, come ordinare	" 82
18. Protezioni antiavvolgimento erba	" 83

Copertina retro-manuale

- Costruttore e Loghi del gruppo
- Indirizzo Costruttore
- Telefono, fax, e-mail e indirizzo URL

INDEX

11.8 Lifting cylinder	Page 62
11.9 Transmission belts	" 64
11.10 Safety release device	" 64
11.11 Roller conditioners	" 66
11.12 Adjustment of the spring unit	" 68
11.13 Maintenance program	" 69
12. Problems, causes and solutions	" 71
13. Consumer protection	" 77
13.1 Delivery declaration / warranty	" 77
13.2 Protection against noise exposure	" 78
14. After sale service	" 79
15. Warranty terms	" 80

16. Materials subject to wear	Page 81
17. Spare parts, how to order	" 82
18. Grass anti-winding protections	" 83

Rear cover of manual

- Manufacturer and logos of the group
- Manufacturer's address
- Phone no., fax no, e-mail, URL address

INDEX

11.8 Cylindre de relevage	Pag. 62
11.9 Courroies de transmission	" 64
11.10 Dispositif de sécurité	" 64
11.11 Rouleaux climatiseurs	" 66
11.12 Réglage ressort d'équilibrage	" 68
11.13 Programme d'entretien	" 69
12. Inconvenients, causes et solutions	" 71
13. Protection de l'acheteur	" 77
13.1 Déclarations de livraison / garantie	" 77
13.2 Sauvegarde contre l'exposition au bruit	" 78
14. Service après-vente	" 79
15. Conditions de garantie	" 80

16. Matériaux soumis à l'usure	Pag. 81
17. Pièces, comment commander	" 82
18. Protections anti-enroulement d'herbe	" 83

Couverture arrière du manuel

- Constructeur et lieux du groupe
- Adresse du Constructeur
- Téléphone, fax, e-mail et adresse URL

INDICE

11.8 Cilindro de elevación	Pag. 62
11.9 Correas de transmisión	" 64
11.10 Desenganche de seguridad	" 64
11.11 Rodillos acondicionadores	" 66
11.12 Regulación muelle de equilibrado	" 68
11.13 Programa de mantenimiento	" 69
12. Problemas, causas y remedios	" 71
13. Tutela del comprador	" 77
13.1 Declaraciones de entrega / garantía	" 77
13.2 Tutela contra la exposición al ruido	" 78
14. Servicio post-venta	" 79
15. Condiciones para la garantía	" 80

16. Materiales sometidos a desgaste	Pag. 81
17. Recambios, como pedir	" 82
18. Protecciones contra el enrollamiento de la hierba	" 83

Cubierta parte trasera-manual

- Fabricante y logotipos del grupo
- Dirección fabricante
- Teléfono, fax, correo electrónico y dirección URL

INHALT

11.8 Hubzyinder	Seite 62
11.9 Treibriemen	" 64
11.10 Sicherheitsfreigabe Vorrichtung	" 64
11.11 Aufbereiterwalzen	" 66
11.12 Ausgleichsfedern einstellen	" 68
11.13 Wartungsprogram	" 69
12. Störungen, Ursache und Abhilfe	" 71
13. Käuferschutz	" 77
13.1 Liefererklärung / Garantieleistung	" 77
13.2 Schutz vor das Geräusch	" 78
14. Kundendienst	" 79
15. Garantiebedingungen	" 80

16. Verbrauchsmaterialien	Seite 81
17. Ersatzteile, Bestellung	" 82
18. Gras-Anti-Wickelschutz	" 83

Rückseite der Betriebsanleitung

- Hersteller und Firmenlogos der Gruppe
- Herstelleranschrift
- Telefon- und Faxnummer, E-Mail-Adresse und URL

0. INTRODUZIONE

Gentile cliente,
ci complimentiamo per la scelta effettuata che, dal momento dell'acquisto e per la vita della macchina, le garantirà l'assistenza post-vendita e la collaborazione che da sempre contraddistinguono il nostro marchio.

Questa pubblicazione l'aiuterà a conoscere meglio la macchina e se verrà utilizzata seguendo queste istruzioni le durerà molti anni e le sarà di prezioso aiuto per effettuare la raccolta del prodotto.

Le raccomandiamo pertanto di leggere attentamente queste pagine e di seguirne sempre i consigli.

Le falciatrici a dischi portate laterali, Rotex XT e XR sono applicabili posteriormente ai trattori.

Le macchine XR sono dotate di condizionatore a carico regolabile, per il trattamento preventivo dell'erba tagliata per accelerare il processo di essiccazione del foraggio.

Il taglio dell'erba è effettuato tramite dischi con lame eclissabili. Sui dischi è montato un dispositivo di sicurezza che evita la rottura degli ingranaggi interni alla barra in caso di urti.

I convogliatori posteriori sono regolabili in più posizioni per ottenere l'andana desiderata.

0. INTRODUCTION

Dear Customer,
thank you for your preference. Upon purchasing this product, after-sales assistance is guaranteed for the life span of the machine as well as the collaboration that has always distinguished our brand.

This publication will help you to get to know the machine better. If you follow these instructions the machine will last for many years and will prove invaluable when you will carry out the gathering of the crops.

It is therefore recommended that you read these pages carefully and always follow the advice given.

The disc mowers Rotex XT and XR are brought side, fitted to the back to tractors.

The machines type XR, are equipped of conditioner with adjustable load, for the pre-treatment of the grass cut, to accelerate the process of drying fodder.

Cutting grass is done using disks with eclipsing blades. On disks is mounted a safety device that prevents the breaking of internal gears to the bar in case of shocks.

The back conveyors are adjustable in different positions to get the desired swath.

0. INTRODUCTION

Cher Client,
nous vous félicitons pour le choix effectué qui, dès l'achat et pour la durée de vie de la machine, vous garantira l'assistance après-vente et la collaboration qui, depuis toujours, caractérisent notre marque.

Cette publication vous aidera à mieux connaître la machine et si elle sera utilisée selon ces instructions durera plusieurs années et vous sera une aide précieuse pour la récolte du produit.

Nous vous recommandons par conséquent de lire attentivement ces pages et de toujours suivre les conseils donnés.

Les faucheuses à disques portées latérales, Rotex XT et XR sont applicables à l'arrière des tracteurs.

Les machines XR sont munies de conditionnement à recharge réglable, pour le traitement préventif de l'herbe coupée, afin d'accélérer le processus de séchage du fourrage.

La tonte de l'herbe est effectuée au moyen de disques ayants des lames escamotables. Un dispositif de sécurité est monté sur les disques afin de éviter la cassure des engrenages internes à la barre en cas de chocs.

Les convoyeurs postérieurs sont réglables en plusieurs positions pour obtenir l'andain désiré.

0. INTRODUCCIÓN

Estimado Cliente,
le agradecemos que haya escogido nuestro producto y le comunicamos que, a partir del momento de la compra y mientras dure la máquina, tendrá garantizada la asistencia posventa y la colaboración que desde siempre ha caracterizado nuestra marca.

Esta publicación le ayudará a conocer mejor la máquina y, si la utiliza siguiendo estas instrucciones, durará muchos años. Además, este manual será una valiosa ayuda para la cosecha del producto.

Le recomendamos que lea atentamente estas páginas y que siga siempre los consejos que incluye.

Las segadoras de discos laterales, Rotex XT y XR pueden colocarse en la parte trasera de los tractores.

Las máquinas XR están dotadas de acondicionador de carga regulable para el tratamiento previo de la hierba cortada con el fin de acelerar el proceso de secado del forraje.

El corte de la hierba se efectúa mediante discos con cuchillas eclissables. En los discos se monta un dispositivo de seguridad que evita la rotura de los engranajes internos de la barra en caso de impactos.

Los transportadores posteriores se pueden regular en varias posiciones para obtener la hilera.

0. EINFÜHRUNG

Wir gratulieren Ihnen für Ihre Wahl und bürgt von der Maschinenanschaffung an für den Kundendienst und die Zusammenarbeit, die unsere Firma von je kennzeichnen. Werden Sie sich an diesen Anweisungen halten, so werden Sie Ihre Maschine besser kennen und deren langen Lebensdauer erzielen; und wird eine große Hilfe für die Ernte des Produktes sein.

Wir empfehlen also, sie durchzulesen und ihre Tipps immer zu befolgen.

Die Rotex XT und XR-Seiten-Scheibenmäher werden rückseitig an den Traktoren angebracht.

Die XR-Geräte verfügen über Aufbereiter mit einstellbarer Lastmenge zur Vorabaufbereitung von gemähem Gras, um den Trocknungsprozess von Viehfutter zu beschleunigen.

Der Grasschnitt erfolgt anhand von Mähscheiben mit rückfahrbaren Messern. An den Scheiben ist eine Sicherheitsvorrichtung angebracht, die eine Beschädigung von inneren Zahnradsystemen im Balken bei Stößen verhindert.

Die hinteren Förderer sind zur Erzeugung einer bestimmten Schwadform verstellbar.

0.

Il manuale contiene le istruzioni per l'uso e la manutenzione delle macchine modello Rotex XT / XR ed è parte integrante della macchina.

Si raccomanda ai venditori di macchine nuove e/o di seconda mano di prendere atto che il manuale dovrà sempre essere fornito con la macchina.

Eventuale copia dovrà essere richiesta al servizio tecnico del Costruttore, il codice è 90103126.

Se il manuale ha contenuti poco chiari, siete pregati di contattare il Costruttore; telefono, fax, e-mail sono indicati sulla copertina di fondo.

Il presente manuale è conforme alla norma ISO 3600.

Le macchine comprese in questo manuale sono costruite in accordo con le normative di sicurezza vigenti.

0.

The manual contains the instructions for the use and maintenance of the machines model Rotex XT / XR, it is an integral part of the machine.

It is recommended that dealers of new and/or second hand machines to take note that the manual should always be provided with the machine.

Any copy must be requested to the technical service of the Manufacturer, the code is 90103126.

If the manual has unclear content, please contact the technical service of the Manufacturer; phone no., fax no., e-mail are indicated on the rear cover.

This manual is compliant with ISO 3600.

The machines covered in this manual were manufactured in accordance with the current safety standard.

0.

Le manuel contient les instructions pour l'utilisation et l'entretien des machines modèle Rotex XT / XR et il est partie intégrante de la machine.

On recommande aux vendeurs de machines neuves et/ou d'occasion de prendre note que le manuel devra toujours être livré avec la machine.

Toute copie éventuelle devra être demandée au service technique du Constructeur, le code est 90103126.

Si le manuel devait contenir des explications peu claires, veuillez contacter le Constructeur, dont le téléphone, fax, e-mail sont indiqués sur la couverture du fond.

Ce manuel est en conformité avec la norme ISO 3600.

Les machines contenues dans ce manuel sont construites en accord avec les normes de sécurité actuelles.

0.

El manual contiene las instrucciones para el uso y mantenimiento de las máquinas modelo Rotex XT / XR y es una parte inseparable de la máquina.

Se recomienda a los vendedores de máquinas nuevas y/o de segunda mano que entreguen siempre un manual con la máquina. Se podrán solicitar más copias al servicio técnico del fabricante, el código es 90103126.

Si los contenidos del manual están poco claros, les rogamos que se pongan en contacto con el fabricante; en la contracubierta están indicados el teléfono, fax y correo electrónico.

Este manual está en conformidad con la norma ISO 3600.

Las máquinas incluidas en este manual están construidas de acuerdo con normas de seguridad vigentes.

0.

Die vorliegende Betriebsanleitung enthält Gebrauchs und Wartungsanweisungen der Maschinen Modell Rotex XT /XR und ist wesentlicher Bestandteil des Maschinen. Wir erinnern alle Verkäufer von alten und/oder gebrauchten Geräten daran, dass die Betriebsanleitung stets zusammen mit dem Maschinen ausgehändigt werden muss. Mögliche Kopien können beim technischen Kundendienst des Herstellers angefordert werden, die Bestellnummer ist 90103126. Falls die Anleitung stellenweise nicht klar genug sein sollte, setzen Sie sich bitte mit dem Hersteller in Verbindung; Telefon- und Faxnummer sowie E-Mail Adresse entnehmen Sie bitte der Rückseite der vorliegenden Anleitung.

Dieses Handbuch ist in Übereinstimmung mit ISO 3600.

Die Maschinen, auf die sich diese Bedienungsanleitung bezieht, wurden nach die aktuellen Sicherheitsstandards.

1. SIMBOLOGIA E AVVERTENZE DI SICUREZZA

In questo manuale e sulla macchina (fig.2/3) sono presenti simboli con avvertenze per la sicurezza e l'uso della macchina.

1.1

1.1 Simbologia



DIVIETO, NON FARE ! - Significa che non dovete assolutamente fare le operazioni riportate sotto questo simbolo, potrebbero comportare un pericolo mortale.



MANUALE APERTO

Significa che dovete leggere attentamente il manuale di uso e manutenzione.

1. SAFETY SYMBOLS AND WARNINGS

In this manual and on the machine (fig.2/3) there are symbols with warnings pertaining to the safety and use of the machine.

1.1

1.1 Symbols



NO! DO NOT DO! - this means that you must absolutely not carry out the operations stated below this symbol. It could involve a lethal hazard.



MANUAL OPEN

This means that you must carefully read the user and maintenance manual.

1. SYMBOLES ET AVERTISSEMENTS DE SECURITE

A l'intérieur de ce manuel et sur la machine (fig.2/3), vous trouverez des symboles avec des avertissements pour la sécurité et l'utilisation de la machine.

1.1

1.1 Symboles



INTERDICTION, NE PAS FAIRE ! - signifie que vous ne devez absolument pas faire les opérations indiquées par ce symbole, il pourrait comporter un risque mortel.



MANUEL OUVERT

Signifie que vous devez lire avec attention le manuel d'utilisation et entretien.

1. SIMBOLOGÍA Y ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD

Dentro de este manual y en la máquina (fig.2/3) existen símbolos con advertencias para la seguridad y el uso de la máquina.

1.1

1.1 Simbología



PROHIBICIÓN ¡NO HACERLO! - significa que no se deben de ninguna manera realizar las operaciones indicadas bajo este símbolo, podría conllevar peligro de muerte.



MANUAL ABIERTO

Significa que hay que leer atentamente el manual de uso y mantenimiento.

1. SYMBOLIK UND SICHERHEITSHINWEISE

In der vorliegenden Bedienungsanleitung und am Gerät (Bild 2/3) sind Symbole angebracht, die auf Sicherheit und Gebrauch des Gerätes hinweisen.

1.1

1.1 Symbolik



VERBOT! - Dieses Symbol bedeutet, dass Sie die unter diesem Symbol beschriebenen Vorgänge auf keinen Fall durchführen dürfen, da Lebensgefahr droht.



OFFENES BUCH - Dieses Symbol weist auf ein aufmerksames Lesen der Bedienungsanleitung hin.

1.1



SIMBOLO DI PERICOLO - Indica importanti messaggi di sicurezza. Quando vedete questo simbolo, fate attenzione al rischio di lesioni; leggete attentamente il messaggio che segue e informate gli altri operatori.

IMPORTANTE - Dovete porre particolare attenzione all'informazione che segue.

NOTA - Serve per richiamare l'attenzione su informazioni supplementari date su uno specifico argomento.



Non riparare o lubrificare la macchina con organi in movimento o motore acceso.

1.1



SAFETY ALERT SYMBOL - This symbol indicates important safety messages. When you see this symbol, be alert to the possibility of injury, carefully read the message that follows, and inform other operators.

IMPORTANT - You must pay particular attention to the next information.

NOTE - Used to draw attention to additional information given on a specific topic.



Do not repair or lubricate the machine when the parts are moving or the engine is on.

1.1



SYMBÔLE DE DANGER - Il indique d'importants messages de sécurité. Lorsque vous voyez ce symbole, faire attention au risque de blessures, lire soigneusement le message qui suit et informer les autres opérateurs.

IMPORTANT - Vous devez faire particulièrement attention à l'information qui suit.

NOTE - Utilisé pour attirer l'attention sur des informations complémentaires données sur un sujet précis.



Ne pas réparer ou lubrifier la machine avec des organes en mouvement ou le moteur allumé.

1.1



SÍMBOLO DE PELIGRO - Indica importantes mensajes de seguridad. Cuando vean este símbolo, presten mucha atención ya que indica riesgo de lesiones. Lean atentamente el mensaje que se indica e informe a los demás operadores.

IMPORTANTE - Tienen que prestar especial atención a la información que se indica.

NOTA - Sirve para llamar la atención sobre la información suplementaria dada sobre un tema específico.



No reparar ni lubricar la máquina con órganos en movimiento o con el motor encendido.

1.1



ACHTUNG! - Dieses Symbol bedeutet, dass Sie bei dem durchzuführenden Vorgang besonders vorsichtig vorgehen müssen, vor allem dann, wenn zusätzlich auch das "Gefahrensymbol" vorhanden ist.

WICHTIG - Sie müssen besonders die Informationen, die folgt zu bezahlen.

HINWEIS - Bitte schenken Sie dem Hinweis neben diesem Symbol besondere Achtung.



Bei laufenden Bewegungsmechanismen bzw. laufendem Motor dürfen weder Instandsetzungs- noch Schmierarbeiten vorgenommen werden.



Vietato fumare, accendere fiammiferi o fiamme, lasciare fiamme libere o creare scintille.



Prestate particolare attenzione a non entrare in contatto con parti surriscaldate del motore.



I gas di scarico possono causare malanni o morte. Se è necessario mettere in moto il motore in uno spazio chiuso, usare una prolunga tubo di scarico per far uscire il fumo. Lavorare in una zona ben ventilata.



Do not smoke. Do not light matches or flames. Do not leave naked flames around or make sparks.



Take special care not to touch hot parts of the engine.



Engine exhaust fumes can cause sickness or death. If it is necessary to run an engine in an enclosed area, use an exhaust pipe extension to remove the fumes. Always try to work in a well ventilated area.



Interdiction de fumer, d'allumer des allumettes ou flammes, de laisser des flammes libres ou de créer des étincelles.



Veiller tout particulièrement à ne pas toucher des éléments surchauffés du moteur.



L'exhalation des gaz d'échappement peut être cause d'intoxication ou de mort. S'il est nécessaire d'allumer le moteur à l'intérieur, appliquer au tuyau extensible pour permettre la sortie des gaz. Il est toujours mieux de travailler en plein air.



Prohibido fumar, encender cerillas o llamas, dejar llamas libres o ocasionar chispas.



No tocar partes recalentadas del motor.



Los gases de escape pueden causar malestares o ser incluso mortales. Si es necesario poner en marcha un en un espacio cerrado, usar un alargador para el tubo de escape para que, en este modo, el humo salga fuera. Trabajar en una zona bien ventilada.



Feuer, offenes Licht und Rauchen verboten.



Achtung - keine heißen Motorteile berühren! Auspuffgase können Übelkeit oder Tod verursachen.



Wenn es notwendig ist, einen Motor in einem geschlossenen Raum laufen zu lassen, benützen Sie eine Verlängerung, um das Auspuffgas abzuleiten. Versuchen Sie immer in einem gut belüfteten Raum zu arbeiten.

1.1



Attenzione! Non toccare mai pulegge o cinghie in movimento, creano gravi danni alla persona. Non fare manutenzione col motore in moto.



La separazione fra pneumatico e cerchione, causata dall'esplosione del pneumatico, può provocare serie ferite o addirittura la morte.



Per prevenire l'esplosione della batteria, tenete scintille, fiammiferi accesi e fiamme lontani dalla stessa. Il gas della batteria può esplodere.

1.1



Caution! Never touch moving pulleys or belts. They can be very dangerous. Never do maintenance with engine running.



A burst which separates the tire from the rim parts can cause serious injury or death.



Prevent battery explosions: keep sparks, lighted matches and open flames away from the top of the battery. Battery gas can explode.

1.1



Attention! Ne jamais toucher ni les poulies ni les courroies en mouvement, elles peuvent provoquer des accidents aux personnes. Ne pas faire l'entretien avec le moteur en marche.



La séparation entre le pneu et la jante, provoquée par l'explosion d'une roue peut causer des dommages, blessures ou la mort.



Prevenir l'explosion de la batterie: tenir les étincelles, les allumettes et le feu loin de la batterie. Le gaz de la batterie peut exploser.

1.1



¡Atención! No tocar jamás poleas o correas en movimiento, porque pueden crear graves daños a la persona. No efectuar el mantenimiento con el motor en marcha.



La separación entre el neumático y la llanta producida por la explosión del neumático puede provocar graves heridas e incluso la muerte.



Para prevenir la explosión de la batería, mantener chispas, cerillas encendidas y llamas lejos de la misma. El gas de la batería puede explotar.

1.1



Vorsicht! Nie laufende Riemenscheiben oder Treibriemen anfassen, da es gefährlich ist. Nie bei laufendem Motor Instandhaltung machen.



Die Trennung der Räder von den Felgen durch Explosion kann schwere Verletzungen oder den Tod verursachen.



Verbeugung der Batterie-Explosion. Entfernen Sie Funken, Zündhölzer und Flammen von der Batterie. Das Batteriegas kann explodieren.



Maneggiare il carburante con cura, è altamente infiammabile; non fate rifornimento mentre fumate, o vicino a fiamme o scintille, o quando il motore è acceso.



Lame e forche in movimento sono pericolose. Proteggete i bambini e prevenite gli incidenti.



L'acido solforico della batteria è velenoso. È in grado di causare bruciature alla pelle, bucare vestiti e causare cecità se arriva negli occhi.



Handle fuel with care, it is highly flammable: Do not refuel machine while smoking, when machine is near an open flame or sparks, or when the engine is running. Stop the engine.



Rotating blades and forks are dangerous. Protect children and prevent accidents.



Sulfuric acid in battery electrolyte is poisonous. It is strong enough to burn skin, eat holes in clothing and cause blindness if it gets in contact with the eyes.



Manier avec soin le carburant car c'est très inflammable. Ne pas remplir le réservoir si vous êtes en train de fumer ou pendant que la machine est près du feu ou d'étincelles ou encore pendant que la machine travaille. Arrêter le moteur.



Les lames et le fork en rotation sont dangereuses. Protéger les enfants et prévenir les accidents.



L'acide sulfurique de la batterie est toxique. Il peut causer des brûlures à la peau, endommager les vêtements et peut aussi causer cécité.



Manejar el combustible con cuidado porque es sumamente inflamable; no repostar mientras se fuma o cerca de llamas o chispas, o cuando el motor está encendido.



Las cuchillas y las tenedor en movimiento son peligrosas, proteger a los niños y prevenir los accidentes.



El ácido sulfúreo de la batería es venenoso, puede provocar quemaduras en la piel, agujear la ropa y provocar ceguera si llega a los ojos.



Treibstoff vorsichtig handhaben, da er sehr entzündbar ist: beim Tanken nicht rauchen. Nicht tanken, wenn die Maschine in der Nähe von Flammen oder Funken ist oder wenn der Motor läuft. Immer den Motor abschalten.

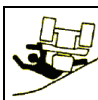


Arbeitende Messer sind gefährlich, Kinder schützen und Unfälle vorbeugen.



Säure der Batterie ist giftig. Sie kann die Haut verbrennen, Löcher in die Kleidung machen und Blindheit verursachen.

1.1



Evitate le scivolote. Non guidate dove la macchina potrebbe scivolare o inclinarsi. Attenzione a buche o ad oggetti nascosti.

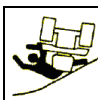


Prima di utilizzare la macchina, è obbligatorio indossare gli appositi dispositivi di sicurezza individuali: protezione del corpo, guanti di protezione, calzature di sicurezza, protezioni acustiche.



PERICOLO! Ribaltamento della macchina. Non usare questa macchina su pendenze eccessive.

1.1



Avoid tipping. Do not drive where machine could slip or tip. Stay alert for holes and other hidden objects.

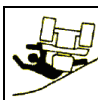


Before using the machine, it is mandatory to put on the appropriate individual safety devices: body protection, protection gloves, security shoes, ear protection.



DANGER! Machine rollover: Do not use this machine on excessive slopes.

1.1



Eviter les pentes. Ne pas conduire la machine où elle pourrait glisser ou se renverser. Faire attention aux trous ou à tout autre obstacle caché.



Avant d'utiliser la machine, il est obligatoire de mettre les dispositifs individuels de sécurité appropriés: protection du corps, gants de protection, chaussures de sécurité, protection de l'ouïe.



DANGER! Renversement de la machine. Ne pas utiliser cette machine sur des pentes excessives.

1.1



Evitar patinazos. No conducir donde la máquina pueda patinar o inclinarse. Cuidado con los baches o con objetos escondidos.



Antes de utilizar la máquina es obligatorio ponerse los dispositivos individuales de seguridad apropiados: protección del cuerpo, guantes de protección, calzado de seguridad, protección del oído.



¡PELIGRO! Volcado de la máquina. No utilizar esta máquina en pendientes excesivas.

1.1



Nicht dort fahren, wo die Maschine rutschen könnte. Vorsicht bei Löchern oder versteckten Gegenständen.



Vor dem Gebrauch der Maschine ist es vorgeschrieben, die geeignete persönlichen Schutzkleidung anzuziehen: Körperschutz, Schutzhandschuhe, Sicherheitsschuhe, Gehörschutz.



GEFAHR! Umstürzen der Maschine. Diese Maschine verwendet sie nicht auf den Territorien mit übermäßiger Hang.



ATTENZIONE!
ORGANO TAGLIENTE.
Tenere lontano mani e piedi.

Non lavorare con persone vicine alla macchina, corpi estranei possono essere lanciati dalle lame o dalle forche risultando molto pericolosi. Tenere lontano le persone. Togliere la chiave e leggere le istruzioni prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione e riparazione.



WARNING!
SHARP PARTS.
Keep hands and feet away.

Do not work with peoples close to the machine, foreign objects may be thrown by the blade or by the forks becoming very dangerous. Keep people away. Remove the key and read the instruction manual before attempting to carry out any maintenance or repairs.



ATTENTION!
ORGANE TRANCHANT.
Eloigner les mains et les pieds.

Ne pas travailler avec des personnes proches de la machine, des objets peuvent être projetés par la lame ou des fourchettes qui le rend très dangereux. Les personnes doivent se trouver à une certaine distance. Enlever la clé et lire les instructions avant toute opération de maintenance et de réparation.



¡PELIGRO!
ÓRGANO CORTANTE.
Mantener alejados los pies y las manos.

No trabaje con personas cercanas a la máquina, objetos extraños pueden ser arrojados por la cuchilla o tenedor por lo que es muy peligroso. Mantener alejadas a las personas. Atención: quitar la llave y leer las instrucciones antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento o reparación.



ACHTUNG!
SCHARFE KLINGEN.
Hände und Füße fernhalten.

Nicht mit Menschen in der Nähe der Maschine arbeiten, dürfen Fremdkörper durch das Messer oder Gabel so dass es sehr gefährlich lanciert werden. Nicht in der Nähe von anderen Personen mähen. Vor jedem Wartungs- bzw. Reparatureingriff den Startschlüssel abziehen und die Gebrauchsanleitung durchlesen.

1.2

1.2 Avvertenze



Leggere attentamente il manuale d'uso prima di avviare il motore. Le seguenti avvertenze sono importanti per l'incolumità dell'operatore e di eventuali osservatori o animali domestici.

! Prudenza e buon senso sono i fattori principali nella prevenzione degli infortuni.

! Non usare questa macchina su pendenze eccessive.

! **Attenzione**, La macchina va utilizzata solo per lo scopo per cui è stata progettata, evitare di trasportare persone, di modificarla o manometterla, evitare di fare gare di qualsiasi tipo o di usarla come traino ecc.

1.2

1.2 Warnings



Read the user manual carefully before starting up the engine. The following warnings are important for the safety of the operator and any onlookers or pets.

! Caution and common sense are the main factors in accident prevention.

! Do not use this machine on excessive slopes.

! **Attention**, the machine should only be used for the purpose for which it was designed, avoid transporting people, amend or modify it, avoid doing any kind of racing or to use it as towing, etc.

1.2

1.2 Avertissements



Lire avec attention le manuel d'utilisation avant le démarrage du moteur. Les avertissements suivants sont importants pour la sécurité de l'opérateur et de éventuels observateurs ou animaux domestiques.

! Prudence et bon sens sont les facteurs essentiels pour la prévention des accidents.

! Ne pas utiliser cette machine sur des pentes excessives.

! **Attention**, la machine doit être utilisée uniquement dans le but pour lequel elle a été conçue, d'éviter le transport de personnes, modifier ou de le modifier, éviter de faire n'importe quel type

1.2

1.2 Advertencias



Leer atentamente el manual de uso antes de poner en marcha el motor. Las siguientes advertencias son importantes para la integridad física del operador y de las personas que estuvieran observando o de los animales domésticos.

! La prudencia y el sentido común son los factores principales en la prevención de accidentes

! No utilizar esta máquina en pendientes excesivas.

! **Atención**, la máquina sólo debe utilizarse para el fin para el que fue diseñado, evitar el transporte de personas, modificar o modificarlo, evitar hacer cualquier tipo de competición o para utili-

1.2

1.2 Hinweise



Die Bedienungsanleitung vor Anlassen des Motors aufmerksam lesen. Nachfolgende Hinweise sind für die Sicherheit des Bedienpersonals und möglicher Beobachter oder Haustiere wichtig.

! Vorsicht und gesunder Menschenverstand sind wesentliche Hauptaspekte bei der Unfallverhütung.

! Diese Maschine verwendet sie nicht auf den Territorien mit übermäßiger Hang.

! **Achtung!** Die Maschine darf lediglich zu dem Zweck verwendet werden, für den sie entwickelt wurde; es dürfen keine Personen transportiert werden. Die Maschine weder abändern noch manipulieren und keine Rennen veranstalten bzw. die

! Prestare particolare attenzione alle avvertenze e alle adesive di sicurezza poste sulla macchina.

! **Attenzione, pericolo!** La batteria contiene acido solforico: è mortale se ingerito! Può causare cecità se viene a contatto con gli occhi, bruciare la pelle e bucare vestiti.

! **Pericolo!** Tenete la batteria lontana da scintille, fiammiferi o sigarette accese, fiamme libere, il gas della batteria è altamente pericoloso e mortale, può esplodere.

! **Attenzione, pericolo!** L'esplosione di un pneumatico può provocare serie ferite o la morte.

! Pay particular attention to the warnings and safety stickers on the machine.

! **Caution! Danger!** The battery contains sulphuric acid. Fatal if ingested! It can cause blindness if it gets into contact with eyes. Burns the skin and dissolves clothing.

! **Danger!** Keep the battery away from sparks, matches, lighted cigarettes and naked flames. The battery gas is extremely dangerous and lethal. Can explode.

! **Caution! Danger!** An exploded tyre can cause serious injuries or death.

de course ou de l'utiliser comme remorquage, etc.

! Accorder une attention particulière aux avertissements et aux adhésifs de sécurité placés sur la machine.

! **Attention, danger**, la batterie contient de l'acide sulfurique, c'est mortel si c'est ingéré! Cela peut rendre aveugle s'il est mis en contact avec les yeux, brûler la peau et trouer les vêtements.

! **Danger**, tenir la batterie loin des étincelles, allumettes ou cigarettes allumées, flammes libres, le gaz de la batterie est extrêmement dangereux et mortel, il peut exploser.

! **Attention, danger**, l'explosion d'un pneu peut provoquer des blessures graves ou la mort.

zarlo como el remolque, etc.

! Prestar especial atención a las advertencias y a los adhesivos de seguridad situados en la maquinaria.

! **¡Atención, peligro!** La batería contiene ácido sulfúrico: si se ingiere resulta mortal! Puede causar ceguera si entra en contacto con los ojos, quemar la piel y agujerear la ropa.

! **Peligro**, mantener la batería lejos de las chispas, cerillas o cigarrillos encendidos; el gas de la batería es extremadamente peligroso y mortal, puede explotar.

! **¡Atención, peligro!** La explosión de un neumático puede provocar graves heridas o incluso la muerte.

Maschine nicht als Zugfahrzeug verwenden usw.

! Bitte beachten Sie insbesondere die Hinweise und Aufkleber am Mähwerk.

! **Achtung, Gefahr:** Die Batterie enthält Schwefelsäure; diese ist bei Einnahme lebensgefährlich und kann außerdem bei Kontakt mit den Augen zu Blindheit führen bzw. Brandverletzungen verursachen und Löcher in Kleider ätzen.

! **Gefahr:** Die Batterie fern von Funken, Zündhölzern oder angezündeten Zigaretten sowie freien Flammen halten. Das Batteriegas ist lebensgefährlich und kann explodieren.

! **Achtung, Gefahr:** Die Explosion eines Reifens kann schwere Verletzungen verursachen und lebensgefährlich sein.

1.2

⚠ Pericolo! Il carburante è altamente infiammabile: non fare rifornimento con il motore in moto, spegnere il motore, lasciare raffreddare la marmitta, non fare rifornimento mentre state fumando o siete vicini a fiamme libere o scintille, maneggiare e conservare il carburante con cura.

⚠ Pericolo! Non toccare mai pulegge e cinghie in movimento, possono creare gravi infortuni alle persone.

⚠ Pericolo! Non fare manutenzione con il motore in moto, spegnere il motore e rimuovere la chiave.

⚠ Dopo il primo avviamento si raccomanda di familiarizzare con i comandi e con la macchina.

1.2

⚠ Danger! The fuel is highly inflammable. Do not refuel when the engine is on. Turn off the engine. Let the muffler cool down. Do not refuel while smoking or in the vicinity of naked flames or sparks. Handle and store the fuel with care.

⚠ Danger! Never touch moving pulleys and belts. Can cause serious accidents to people.

⚠ Danger! Do not carry out maintenance with the engine on. Turn off the engine and remove the key.

⚠ Following the initial start-up, it is recommended that you familiarize yourself with the controls and the machine.

1.2

⚠ Danger, le carburant est hautement inflammable, ne remplissez pas le réservoir avec le moteur en marche, éteignez le moteur, laissez refroidir le tuyau d'échappement, ne faites pas le plein alors que vous fumez ou que vous êtes prêt des flammes libres ou étincelles, utiliser et conserver le carburant avec soin.

⚠ Danger, ne jamais toucher les poulies et courroies en mouvement, elles peuvent provoquer de graves accidents aux personnes.

⚠ Danger, ne faire aucun entretien avec le moteur allumé, éteindre le moteur et enlever la clef.

⚠ Après le premier démarrage, on recommande de se familiariser avec les commandes et avec la machine.

1.2

⚠ Peligro, el combustible es altamente inflamable, no repostar con el motor en movimiento, apagar el motor, dejar que se enfríe la marmita, no repostar mientras se está fumando o se está cerca de llamas libres o chispas, manejar y conservar con sumo cuidado el combustible.

⚠ Peligro, no tocar nunca poleas o correas en movimiento, pueden producir graves accidentes en personas.

⚠ Peligro, no realizar el mantenimiento con el motor en movimiento, apagar el motor y quitar la llave.

⚠ Tras la primera puesta en marcha se recomienda familiarizarse con los mandos y con la máquina.

1.2

⚠ Gefahr: Der Kraftstoff ist hochbrennbar. Bei laufendem Motor nie Kraftstoff auffüllen. Den Motor ausschalten, den Auspuff abkühlen lassen; keinen Kraftstoff auffüllen, wenn Sie rauchen oder sich in unmittelbarer Nähe von freien Flammen oder Funken befinden; den Kraftstoff stets vorsichtig handhaben.

⚠ Gefahr: Laufende Riemenscheiben und Riemen nicht anfassen, dies könnte schwere Verletzungen verursachen.

⚠ Gefahr: Keine Wartungsarbeiten bei laufendem Motor durchführen; den Motor abschalten und den Zündschlüssel ziehen.

⚠ Machen Sie sich nach Erstinbetriebnahme mit den Steuerungen und dem Gerät vertraut.

⚠ Prima di iniziare il lavoro, imparare a spegnere il motore in modo sicuro e rapido.

⚠ Pericolo! Il movimento delle lame è molto pericoloso, non mettere mai mani e / o piedi vicino alla lama.

⚠ Prima di far lavorare altre persone con la vostra macchina occorre metterle al corrente delle norme di sicurezza, far leggere loro il manuale d'uso e insegnare loro come si usa.

⚠ Prima di accendere la macchina verificare che non ci siano persone intorno; specialmente bambini.

⚠ Prima di partire con la macchina in marcia indietro controllare che non ci siano persone od ostacoli.

⚠ Prior to starting work, learn how to turn off the machine safely and quickly.

⚠ Danger! The movement of blade is very dangerous. Never put your hands and / or feet near the blade.

⚠ Before letting other people use your machine, you must inform them about the safety standards. Make them read the user manual and teach them how to use the machine.

⚠ Before turning on the machine, check that there is nobody in the vicinity, especially children.

⚠ Before reversing the machine, check for people or obstacles.

⚠ Avant de commencer le travail, apprendre à éteindre le moteur de manière sûre et rapide.

⚠ Danger, le mouvement de la lame il le très dangereuse, ne jamais mettre les mains et/ou les pieds près la lame.

⚠ Avant de faire travailler d'autres personnes avec votre machine, il faut les mettre au courant des normes de sécurité, leur faire lire le manuel et leur apprendre comment l'utiliser.

⚠ Avant de mettre en marche la machine, vérifier qu'il n'y ait personne dans les alentours, spécialement des enfants.

⚠ Avant de partir avec la machine en marche arrière, contrôler derrière qu'il n'y ait personne ou aucun obstacle.

⚠ Antes de empezar el trabajo aprender a apagar el motor de forma segura y rápida.

⚠ Peligro, el movimiento de la cuchilla es muy peligrosa, no poner nunca las manos y/o pies próximo de la cucilla.

⚠ Antes de que otras personas empiecen a trabajar con la maquinaria, hay que comunicarles las normas de seguridad, hacer que lean el manual de uso y enseñarles cómo se usa.

⚠ Antes de encender la máquina, hay que comprobar que no haya personas alrededor; especialmente que no haya niños.

⚠ Antes de arrancar la máquina en marcha atrás, controlar que no haya personas u obstáculos.

⚠ Lernen Sie vor Arbeitsbeginn, wie der Motor sicher und schnell abgestellt wird.

⚠ Gefahr: Die Messerrotation des Schlegelmäher ist sehr gefährlich, Hände und/oder Füße nie unter das Schlegelmäher legen.

⚠ Bevor andere Personen mit Ihrem Gerät arbeiten, sind diese über sämtliche Sicherheitsnormen zu informieren; jeder, der am Gerät arbeitet, muss die Bedienungsanleitung gelesen haben. Personen in den Gebrauch einweisen.

⚠ Vor Geräteeinschaltung ist sicherzustellen, dass sich keine Personen, vor allem keine Kinder, in Gerätenähe aufhalten.

⚠ Bevor rückwärts gefahren wird, ist sicherzustellen, dass weder Personen noch Hindernisse im Weg stehen.

1.2

- IT**
- ⚠ **Pericolo**, non portare passeggeri sulla macchina.
 - ⚠ **Pericolo**, non usare la macchina quando si è affaticati, non bere alcolici.
 - ⚠ Controllare il terreno prima di procedere al taglio, che non vi siano sassi, bastoni o corpi estranei, che potrebbero essere presi dalle lame e diventare molto pericolosi.
 - ⚠ **Pericolo**, non lavorare su pendenze eccessive dove la macchina potrebbe scivolare o ribaltarsi.
 - ⚠ Prima di iniziare il lavoro, indossare indumenti appropriati, guanti, scarpe, occhiali, cuffie ecc.

1.2

- EN**
- ⚠ **Danger!** Do not carry passengers on the machine.
 - ⚠ **Danger!** Do not use the machine when tired. Do not drink alcohol.
 - ⚠ Check the ground before to cut. Check for stones, sticks or foreign bodies, which could be catch from blade and became very dangerous.
 - ⚠ **Danger!** Do not work on overly sloping ground where the machine could slide or tip over.
 - ⚠ Before commencing work, wear appropriate work clothing, gloves, protective footwear and glasses.

1.2

- FR**
- ⚠ **Danger**, ne porter aucun passager sur la machine.
 - ⚠ **Danger**, ne pas utiliser la machine lorsqu'on est fatigué, ne pas boire de boissons alcoolisées.
 - ⚠ Vérifier le terrain avant de commencer le coupe, qu'il n'y ait aucun caillou, bâton ou corps étranger qui pourraient être prise de la lame et devenir par conséquent très dangereux.
 - ⚠ **Danger**, ne pas travailler sur des pentes trop raides où la machine pourrait glisser ou se renverser.
 - ⚠ Avant de commencer le travail, porter des vêtements de travail appropriés, des gants, des grosses chaussures, des lunettes.
 - ⚠ Avant de descendre de la machine, éteindre le moteur, dé-

1.2

- ES**
- ⚠ **Peligro**, no llevar pasajeros en la máquina.
 - ⚠ **Peligro**, no usar la máquina cuando se está cansado, no tomar bebidas alcohólicas.
 - ⚠ Controlar el terreno antes de realizar el segado, que no haya piedras, palos o cuerpos extraños ya que podrían salir despedidos con velocidad y resultar por tanto peligrosos.
 - ⚠ **Peligro**, no trabajar en pendientes excesivas donde la máquina podría deslizar o volcar.
 - ⚠ Antes de empezar a trabajar, llevar puestas prendas apropiadas para el trabajo, guantes, botas, gafas.

1.2

- DE**
- ⚠ **Gefahr:** Keine Personen mitfahren lassen.
 - ⚠ **Gefahr:** Das Gerät bei Ermüdung und nach Alkoholkonsum nicht benutzen.
 - ⚠ Vor Mähbeginn die Bodenbeschaffenheit prüfen; sicherstellen, dass keine Steine, Stöcke oder Fremdkörper vorhanden sind, die weggeschleudert und damit gefährlich werden könnten.
 - ⚠ **Gefahr:** Keine Böden mit starkem Gefälle, wo das Gerät wegrutschen oder sich überschlagen könnte, bearbeiten.
 - ⚠ Vor Arbeitsbeginn hat der Fahrer geeignete Arbeitskleidung und Arbeitsschuhe zu tragen, sowie Schutzhandschuhe und Augenschutz zu benutzen.

- ⚠ Prima di scendere dalla macchina, spegnere il motore, disinserire la PTO, rimuovere la chiave d'avviamento e abbassare l'apparato di lavoro a terra.
- ⚠ Su terreno o strade sconnesse viaggiare a bassa velocità.
- ⚠ Sulle pendenze, in discesa moderare la velocità.
- ⚠ **Pericolo**, non far lavorare persone troppo giovani; vietato l'uso ai minori di 18 anni e ai non esperti.
- ⚠ **Pericolo**, non fare retromarcia col motore accelerato.
- ⚠ Con motore a massimo regime è pericoloso azionare il volante bruscamente.

- EN**
- ⚠ Before getting down from the machine, turn off the engine, disable the PTO, remove the ignition key and lower the implement to the lowest position.
 - ⚠ Travel slowly on bumpy roads and grounds.
 - ⚠ Slow down on downhill slopes.
 - ⚠ **Danger!** Must not be used by people who are too young. Must not be used by minors under the age of 18 years and by non-experts.
 - ⚠ **Danger!** Do not reverse with accelerated engine.
 - ⚠ When the engine is at full power, it is dangerous to move the flywheel suddenly.

- FR**
- brancher le PTO, enlever la clef de démarrage et abaisser le outil de travail dans la position la plus basse.
 - ⚠ Sur routes en mauvais état, voyager à petite vitesse.
 - ⚠ Sur les pentes, modérer la vitesse en descente.
 - ⚠ **Danger**, ne pas faire travailler des personnes trop jeunes; interdire l'utilisation aux mineurs de 18 ans et aux personnes sans expérience.
 - ⚠ **Danger**, ne pas faire marche arrière avec le moteur en accélération.
 - ⚠ Avec le moteur à plein régime, il est dangereux d'actionner le volant brusquement.

- ES**
- ⚠ Antes de bajarse de la máquina, apagar el motor, desconectar la PTO, quitar la llave de encendido y bajar el aparato de trabajo hasta la posición más baja.
 - ⚠ En carreteras con baches, viajar a baja velocidad.
 - ⚠ En las pendientes, en bajada, moderar la velocidad.
 - ⚠ **Peligro**, no dejar que trabajen personas demasiado jóvenes; prohibir el uso a menores de 18 años y a los que no son expertos.
 - ⚠ **Peligro**, no dar marcha atrás con el motor acelerado.
 - ⚠ Con el motor en máximo régimen es peligroso accionar el volante bruscamente.

- DE**
- ⚠ Vor Abstieg vom Pflège traktor den Motor abstellen, die Zapfwelle ausstecken, den Zündschlüssel ziehen und das Mähwerk in die unterste Stellung fahren.
 - ⚠ Auf ungeteerten Wegen langsam fahren.
 - ⚠ Auf Hängen bei Abwärtsfahrt die Geschwindigkeit reduzieren.
 - ⚠ **Gefahr:** Nicht mit zu jungen Personen arbeiten; das Gerät darf weder von Jugendlichen unter 18 Jahren noch von unerfahrenen Personen gefahren werden.
 - ⚠ **Gefahr:** Bei beschleunigtem Motor nicht Rückwärtsfahren.
 - ⚠ Bei Motor auf Hochtouren ist es gefährlich, das Lenkrad abrupt zu bedienen.

1.2

⚠ Pericolo, non azionare la leva di avanzamento o retromarcia bruscamente.

⚠ Per evitare il pericolo di esalazioni velenose, non adoperare il motore acceso in locali chiusi.

⚠ Prima di avviare il motore, riempire il serbatoio di carburante. Fare rifornimento di combustibile solo all'aperto, spegnere sempre il motore, stare lontano da scintille o fiamme, non fumare! Non rimuovere il tappo serbatoio carburante quando il motore è caldo. Richiudere in modo sicuro il tappo del serbatoio e dei contenitori di carburante.

⚠ Evitare fuoriuscite di combustibile; dopo aver riempito il serba-

toio, asciugare ogni residuo di carburante sulla macchina prima di avviare il motore.

⚠ Pericolo, non operare con la macchina vicino a fossati o banchine che possano cedere sotto il peso della macchina, specialmente quando la superficie è friabile o bagnata.

⚠ In discesa curvare sempre lentamente.

⚠ Pericolo, non manomettere o disattivare i dispositivi di sicurezza.

1.2

⚠ Danger! Do not make sudden movement with the forwards or backwards lever.

⚠ To avoid the danger of toxic exhausts, do not use the engine indoors when turned on.

⚠ Fill the fuel tank before starting up the engine. Only refuel outdoors. Always turn off the engine. Stay away from sparks or flames. Do not smoke. Do not remove the fuel tank cap when the engine is hot. Safely close the tank cap and the fuel containers.

⚠ Avoid fuel leaks. After having filled the tank dry all fuel residues on the machine before starting the engine.

⚠ Danger! Do not use the machine near ditches or piers that may give way under the weight of the machine, especially when the surface is friable or wet.

⚠ Always take downhill bends slowly.

⚠ Danger! Do not tamper with or disable the safety devices.

1.2

⚠ Danger, ne pas actionner la levier de marche après ou de marche arrière brusquement.

⚠ Pour éviter le danger d'inhalations toxiques, ne pas utiliser la machine avec le moteur allumé dans des locaux fermés.

⚠ Avant de mettre en marche le moteur, remplir le réservoir de carburant. Faire le plein de combustible seulement à l'extérieur, éteindre toujours le moteur, se tenir loin des étincelles ou des flammes, ne pas fumer! Ne pas enlever le bouchon du réservoir carburant lorsque le moteur est encore chaud. Refermer de façon sûre le bouchon du réservoir et des récipients de carburant.

⚠ Eviter que le combustible déborde, après avoir rempli le résér-

voir essuyer tout résidu de carburant sur la machine avant de démarrer.

⚠ Danger, ne pas utiliser la machine près de fossés ou d'accollements qui puissent céder sous le poids de la machine spécialement quand la surface est friable ou mouillée.

⚠ En descente braquer toujours lentement.

⚠ Danger, ne pas endommager ou désactiver les dispositifs de sécurité.

1.2

⚠ Peligro, no accionar la palanca de avance o marcha atrás bruscamente.

⚠ Para evitar el peligro de exhalaciones venenosas, no se debe tener el motor encendido en locales cerrados.

⚠ Antes de poner el motor en marcha, llenar el depósito de combustible. Repostar combustible solo al aire libre, apagar siempre el motor, permanecer lejos de chispas o llamas, ¡no fumar! No se puede quitar el tapón del depósito de combustible cuando el motor está caliente. Cerrar de forma segura el tapón del depósito y de los recipientes del combustible.

⚠ Evitar fugas de combustible, una vez que se haya llenado el

depósito hay que secar todos los residuos de combustible que haya en la máquina antes de poner en marcha el motor.

⚠ Peligro, no trabajar con la maquinaria cerca de fosos o arce- nes que puedan ceder con el peso de la máquina, especialmente si la superficie es friable o está mojada.

⚠ Cuando se circule cuesta abajo, tomar siempre las curvas lentamente.

⚠ Peligro, no manipular o desactivar los dispositivos de seguridad.

1.2

⚠ Gefahr: Das Hebel für die Vorwärts- bzw. Rückwärtsfahrt nicht abrupt bedienen.

⚠ Damit eine Einatmung von Giftgasen vermieden wird, darf der Motor nicht in geschlossenen Räumen betrieben werden.

⚠ Vor Inbetriebnahme des Motors ist der Kraftstofftank zu befüllen. Der Kraftstoff darf nur im Freien aufgefüllt werden; dazu stets den Motor abstellen und sich fern von Funken oder Flammen halten; nicht rauchen! Bei warmem Motor den Tankdeckel nicht entfernen. Tankdeckel und Kraftstoffkanister nach dem Befüllen wieder fest verschließen.

⚠ Vermeiden Sie jeglichen zusätzlichen Kraftstoffaustritt. Trocknen Sie Kraftstoffreste am Gerät ab, nachdem sie den Tank befüllt

haben und bevor Sie den Motor anlassen.

⚠ Gefahr: Den Pflgetraktor nicht in unmittelbarer Nähe von Gräben oder Erdwällen betreiben, da diese unter dem Gewicht des Gerätes nachgeben könnten, und zwar vor allem dann, wenn das Erdreich bröckelig oder nass ist.

⚠ Bitte fahren Sie bei Gefälle Kurven nur sehr langsam.

⚠ Gefahr: Sicherheitseinrichtungen weder manipulieren noch deaktivieren.

1.2

- ⚠ Quando non usate la macchina, togliete le chiavi dal quadro e riportele in luogo inaccessibile ai bambini.
- ⊘ **Pericolo**, non fare nessun tipo di regolazione o pulizia con il motore in moto.
- ⊘ **Pericolo**, non far controllare la macchina da altri mentre siete seduti alla guida col motore in moto.
- ⚠ L'utilizzatore è sempre responsabile dei danni arrecati a terzi.
- ⚠ Ogni utilizzo improprio comporta il decadimento della garanzia ed il declino di ogni responsabilità del costruttore.
- ⚠ Lame rotte, deformate o danneggiate devono essere sempre sostituite, mai riparate.

1.2

- ⚠ When the machine is not in use, remove the keys from the panel and store them in a place inaccessible to children.
- ⊘ **Danger!** Do not carry out any type of adjustments or cleaning when the engine is in operation.
- ⊘ **Danger!** Do not have the machine checked by other people while seated at the steering wheel with the engine in operation.
- ⚠ The user is always responsible for damage caused to third parties.
- ⚠ All improper use will cause the warranty to expire and the manufacturer shall not be held liable.

1.2

- ⚠ Quand vous n'utilisez pas la machine, enlevez les clefs du tableau de bord et les poser dans un lieu inaccessible aux enfants.
- ⊘ **Danger**, ne faire aucun genre de réglage ou nettoyage avec le moteur en marche.
- ⊘ **Danger**, ne pas faire contrôler la machine par d'autres personnes alors que vous êtes assis au volant avec moteur en marche.
- ⚠ L'utilisateur est toujours responsable des dégâts provoqués à des tiers.
- ⚠ Toute utilisation inappropriée comporte l'annulation de la garantie et le déclin de toute responsabilité du constructeur.
- ⚠ Lame brisée et déformée ou endommagée doit toujours être

1.2

- ⚠ Cuando no se use la máquina, hay que quitar las llaves del cuadro de mandos y colocarlas en un lugar inaccesible para niños.
- ⊘ **Peligro**, no se puede realizar ningún tipo de regulación o limpieza con el motor en movimiento.
- ⊘ **Peligro**, no se debe dejar que otros controlen la máquina mientras haya alguien sentado al volante con el motor encendido.
- ⚠ El usuario siempre es el responsable de los daños que se ocasionen a terceros.
- ⚠ Cada uso indebido conlleva la anulación de la garantía y el declive de toda la responsabilidad del fabricante.
- ⚠ Cuchillas rotas o deformadas o dañados siempre debe ser

1.2

- ⚠ Bei Nichtverwendung des Gerätes stets den Schlüssel aus dem Zündblock ziehen und an einem für Kinder nicht zugänglichen Ort aufbewahren.
- ⊘ **Gefahr:** Bei laufendem Motor keine Einstellung oder Reinigung vornehmen.
- ⊘ **Gefahr:** Das Gerät nicht von anderen Personen überprüfen lassen, während Sie bei laufendem Motor auf dem Fahrersitz sitzen.
- ⚠ Der Betreiber ist stets für Schäden, die er Drittpersonen zufügt, verantwortlich.
- ⚠ Jeder unsachgemäße Gebrauch führt zur sofortigen Ungültigkeit der Garantie und enthebt den Hersteller von jeder Haftung.
- ⚠ Verformte oder beschädigte Messer müssen stets ausgewech-

- ⚠ Usare sempre ricambi ed accessori originali.
- ⚠ Lavorare solo con la luce del sole o con buona luce artificiale.
- ⊘ **Pericolo**, non fermarsi su pendenze o quando si lavora in salita o in discesa.
- ⚠ Se dovete svuotare il serbatoio carburante, eseguite l'operazione all'aperto.
- ⚠ **ATTENZIONE:** per ridurre il pericolo di incendio mantenere il motore, la marmitta, il collettore di scarico, la batteria, la zona serbatoio e condotta carburante liberi da erba, foglie, polvere, ecc..

- ⚠ Broken blades, deformed or damaged, must always be replaced, never repaired.
- ⚠ Always use original spare parts and accessories.
- ⚠ Only work in daylight or in good artificial light.
- ⊘ **Danger!** Do not stop on slopes or when working uphill or downhill.
- ⚠ If you have to empty the fuel tank, do the operation out-doors.
- ⚠ **CAUTION!** To lower the risk of fire, keep the engine, muffler, exhaust manifolds, battery, tank area and fuel pipes free from grass, leaves, dust, etc..

remplacé, et non réparé.

- ⚠ Utiliser toujours pièces de rechange et accessoires originaux.
- ⚠ Travailler seulement avec la lumière du soleil ou une bonne lumière artificielle.
- ⊘ **Danger**, ne pas s'arrêter sur des pentes ou lorsque l'on travaille en montée ou en descente.
- ⚠ Si vous devez vider le réservoir carburant, exécuter la opération à l'extérieur.
- ⚠ **ATTENTION:** pour diminuer tout risque d'incendie, le moteur, le tuyau d'échappement, les collecteurs de décharge, la batterie, la zone réservoir et conduite carburant doivent être exempts

reemplazado, no se repara.

- ⚠ Usar siempre recambios y accesorios originales.
- ⚠ Trabajar solo con la luz natural o con una buena luz artificial.
- ⊘ **Peligro**, no se puede detener el vehículo en terrenos en pendiente o cuando se está trabajando cuesta arriba o cuesta abajo.
- ⚠ Si hay que vaciar el depósito del combustible, las operaciones deben realizarse al aire libre.
- ⚠ **ATENCIÓN:** para reducir el peligro de incendio mantener el motor, la marmita, los colectores de escape, la batería, la zona del depósito y los conductos del combustible libres de hierba, hojas, polvo, etc.

selt und dürfen nicht repariert werden.

- ⚠ Es müssen ausschließlich Originalersatzteile und Originalzubehöre verwendet werden.
- ⚠ Ausschließlich bei Sonnenlicht oder guter künstlicher Beleuchtung arbeiten.
- ⊘ **Gefahr:** Es darf nicht auf Hängen oder dann gehalten werden, wenn man bergauf oder bergab arbeitet.
- ⚠ Falls der Kraftstofftank geleert werden muss, ist dies im Freien durchzuführen.
- ⚠ **ACHTUNG:** Zur Reduzierung von Brandgefahr sind der Motorraum, der Auspuff, die Abgaskollektoren, die Batterie, der Tankbereich und die Kraftstoffleitungen frei von Gras, Blättern, Staub

1.2

⚠ Pericolo, non depositare la macchina dentro edifici dove i vapori del carburante possono raggiungere fiamme, scintille o fili elettrici scoperti.

⚠ Sostituire sempre le marmitte usurate o danneggiate.

⚠ Conservare il carburante in contenitori appositi, mai conservarlo in contenitori per alimenti.

⚠ Fare molta attenzione alle persone ed ai passanti occasionali quando si lavora vicino ad una strada.

⚠ Pericolo, non lavorare mai con persone intorno alla macchina, tenere sempre a distanza di sicurezza.

IT

1.2

⚠ Danger! Do not store the machine in buildings where fuel fumes could come into contact with flames, sparks and unsheathed electrical wires.

⚠ Always replace the worn or damaged mufflers.

⚠ Keep the fuel in designated containers. Never keep the fuel in food-grade containers.

⚠ Pay particular attention to persons and occasional passers-by when working near roads.

⚠ Danger! Never work with persons around the machine. Always maintain a safety distance.

EN

1.2

d'herbe, feuilles, poussière, etc.

⚠ Danger, ne pas laisser la machine dans des locaux où les vapeurs du carburant peuvent arriver jusqu'à des flammes, étincelles ou être en contact avec des fils électriques découverts.

⚠ Remplacer toujours le tuyau d'échappement usé ou endommagé.

⚠ Conserver le carburant dans des récipients appropriés, ne jamais le conserver dans des récipients pour aliments.

⚠ Faire très attention aux personnes et aux passants occasionnels lorsque l'on travaille près d'une route.

⚠ Danger, ne jamais travailler avec des personnes autour de la

FR

1.2

⚠ Peligro, no colocar la máquina dentro de edificios donde los vapores del combustible puedan llegar a llamas, chispas o con cables eléctricos descubiertos.

⚠ Sustituir siempre las marmitas desgastadas o dañadas.

⚠ Conservar el combustible en recipientes adecuados, no conservarlo nunca en recipientes para alimentos.

⚠ Tener mucho cuidado con la gente y los que pasen ocasionalmente por el lugar cuando se trabaja cerca de una carretera.

⚠ Peligro, no trabajar nunca con personas alrededor de la máquina, mantener siempre la distancia de seguridad.

ES

1.2

usw. zu halten.

⚠ Gefahr: Stellen Sie die Maschine nicht in Gebäuden ab, wo die Kraftstoffdämpfe Flammen, Funken oder freie elektrische Leiter erreichen könnten.

⚠ Verschlissene oder beschädigte Auspuffe müssen stets ersetzt werden.

⚠ Den Kraftstoff in geeigneten Kanistern aufbewahren; auf keinen Fall dürfen hierzu Lebensmittelbehälter verwendet werden.

⚠ Besonders auf Personen und gelegentliche Passanten achten, wenn in Straßennähe gearbeitet wird.

⚠ Gefahr: Es darf nie mit dem Gerät gearbeitet werden, wenn

DE

⚠ Pericolo, non manomettere le regolazioni del motore, in modo particolare il numero massimo di giri.

⚠ Se si urta un corpo estraneo disinnestare la PTO, fermare il motore, togliere la chiave di avviamento e ispezionare la macchina, se la macchina vibra portarla al Centro Assistenza per farla controllare.

⚠ Far raffreddare il motore e la marmitta prima di ricoverare la macchina in locali chiusi.

IT

⚠ Danger! Do not tamper with the engine settings, especially the maximum number of revolutions.

⚠ If you hit a foreign body, disengage the PTO, stop the engine, remove the ignition key and inspect the machine. If the machine vibrates, take it to the Service Centre to have it checked.

⚠ Let the engine and muffler cool down before moving the machine indoors.

EN

machine, les tenir toujours à une distance de sécurité.

⚠ Danger, ne pas altérer les réglages du moteur, en particulier le nombre maximum de tours.

⚠ Si on heurte contre un corps étranger, déconnecter la PDF, arrêter le moteur, enlever la clef de démarrage et inspecter la machine, si la machine vibre, la porter au Centre d'Assistance afin de la faire contrôler.

⚠ Laisser refroidir le moteur et le tuyau d'échappement avant de ranger la machine dans des locaux fermés.

FR

⚠ Peligro, no manipular las regulaciones del motor, especialmente el número máximo de revoluciones.

⚠ Si se golpea un cuerpo extraño, desacoplar las TDF, detener el motor, quitar la llave de arranque e inspeccionar la maquinaria; si la máquina vibra llevarla al Centro de Asistencia para controlarla.

⚠ Dejar enfriar el motor y la marmita antes de depositar la máquina en locales cerrados.

ES

sich Personen im Geräteumfeld befinden; stets einen Sicherheitsabstand einhalten.

⚠ Gefahr: Die Motoreinstellungen dürfen nicht abgeändert werden; dies gilt insbesondere für die Höchstzahl.

⚠ Schlägt das Gerät gegen einen Fremdkörper, sind die Messer auszustecken; den Motor abstellen, die Zündkerzen ausstecken, den Zündschlüssel ziehen und den Schlegelmäher überprüfen; vibriert das Gerät, ist es zur Prüfung zum Kundendienst zu bringen.

⚠ Den Motor und den Auspuff abkühlen lassen, bevor das Gerät in einen geschlossenen Raum gefahren wird.

DE

PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA
INTENTIONALLY BLANK PAGE
PAGE LAISSÉE EN BLANC INTENTIONNELLEMENT
PÁGINA DEJADA EN BLANCO INTENCIONADAMENTE
ABSICHTLICH FREI GELASSENE SEITE

2. IDENTIFICAZIONE E MARCATURA

Su ogni macchina viene applicata una targhetta adesiva di identificazione del prodotto, in accordo (fig. 2/1).

Inoltre viene riportata una stampigliatura del numero di matricola (fig.2/3).

2.1

2.1 Targhetta di identificazione - Identification plate - Plaque d'identification - Placa de identificación - Kennzeichnungsschilder

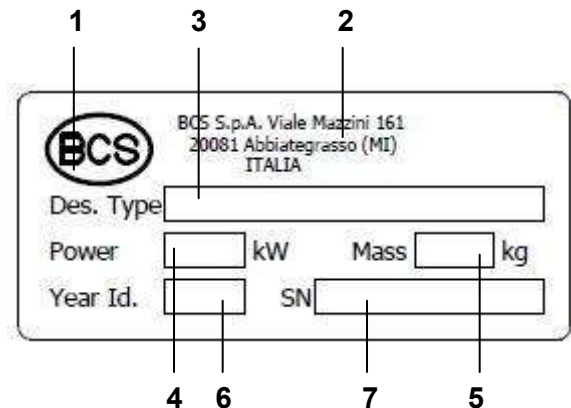


fig.2/1

Legenda - Key - Légende - Leyenda - Zeichenerklärung:

- | | |
|---|---|
| 1. Marchio
Brand
Marque
Marca
Marke | 5. Massa
Mass
Poids
Peso
Gewicht |
| 2. Costruttore
Manufacturer
Constructeur
Constructor
Baumeister | 6. Codice anno di produzione
Code of production year
Code de l'année de production
Identificación de l'año
Herstellungsjahr code |
| 3. Modello
Model
Modèle
Modelo
Lehrmodell | 7. Numero di serie
Serial number
Numero de identificación
Nombre de identificación
Identifizierungscode |
| 4. Potenza richiesta
Requested power
Puissance nécessaire
Requerida potencia
Leistungsbedarf | |

2. IDENTIFICATION ET MARQUAGE

Sur chaque machine est appliquée une plaque d'identification adhésive du produit, conformément à la directive CE sur les machines (fig.2/1).

Aussi est découpé un timbre du numéro de série (fig.2/3).

2. IDENTIFICACIÓN Y MARCA

En cada máquina se aplica una placa de identificación adhesiva del producto, de acuerdo con la Directiva para maquinaria CE (fig.2/1).

También se punzona el número de serie (fig.2/3).

2. IDENTIFIZIERUNG UND MARKIERUNG

An jeder Maschine wird ein Maschinenklebschild zur Identifizierung des Produktes angebracht, und zwar der Europäischen Richtlinie über Maschinen (Abb.2/1).

Außerdem wurde die Gerätenummer (Abb.2/3).

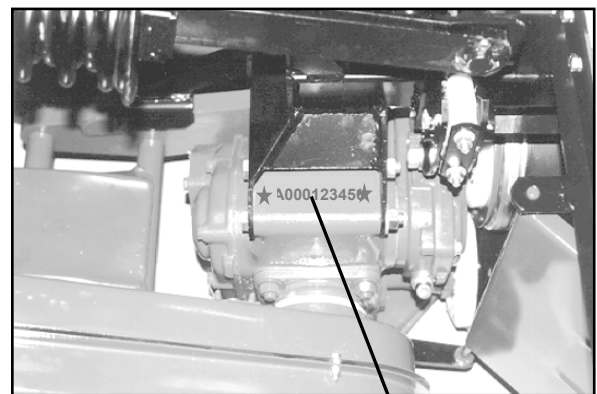
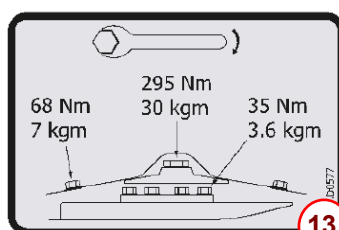
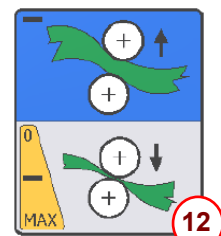
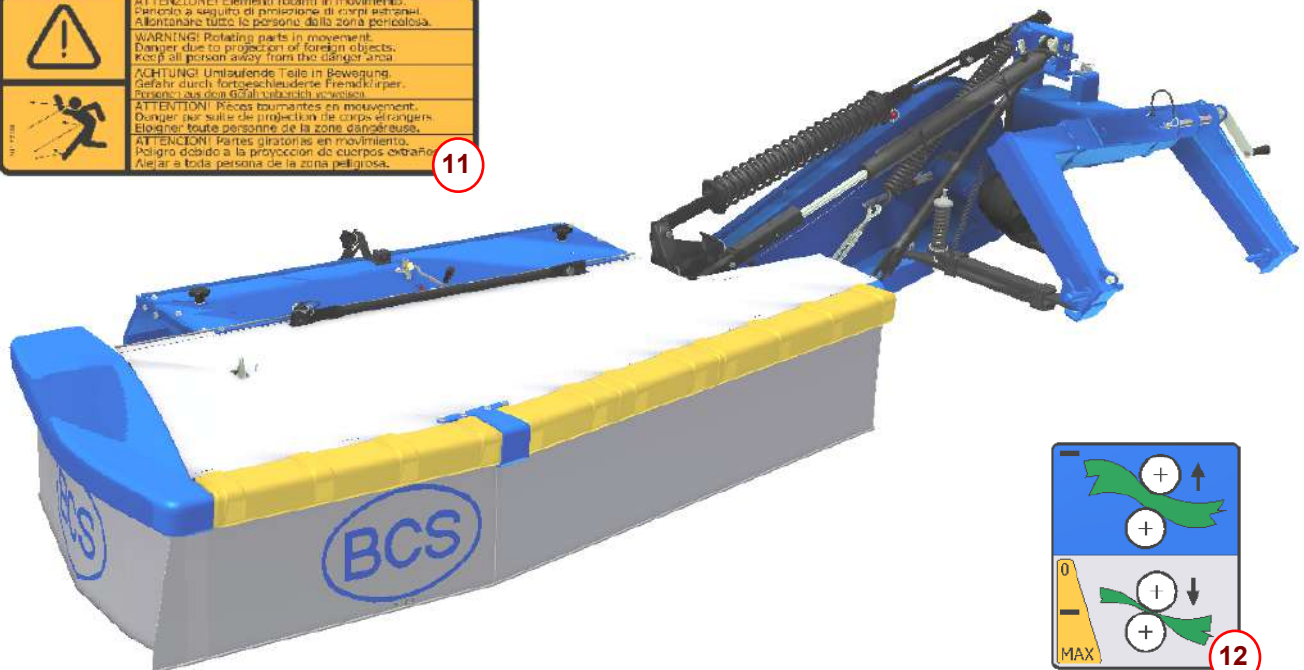
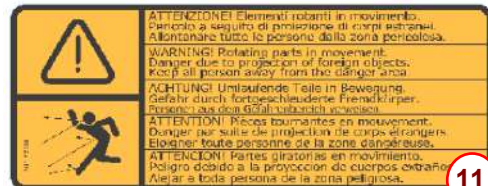
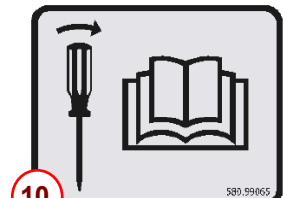
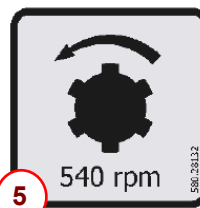
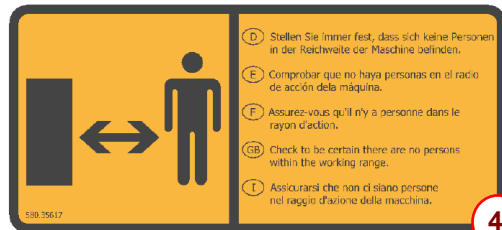
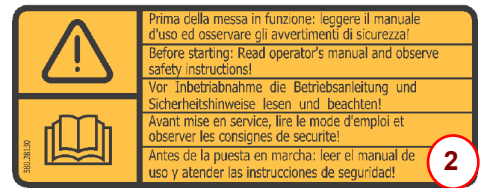
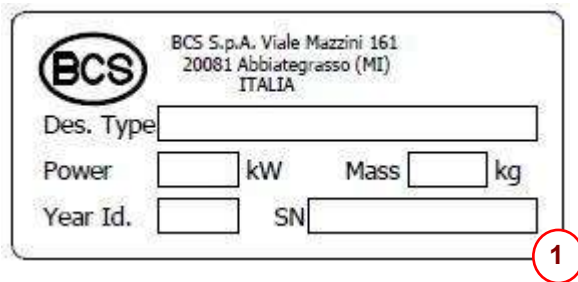


fig.2/3

7

3. ADESIVI MACCHINA - LABELS OF MACHINE - ADHESIFS DE LA MACHINE - ADHESIVOS MAQUINA - AUFKLEBER DER MASCHINE

3.1 Adesivi - Labels - Adhésifs - Adhesivos - Aufkleber



3.2

3.2 Legenda adesivi

1	Caratteristiche prodotto
2	Leggere il manuale di uso e manutenzione
3	Pericolo, lame taglienti
4	Persone fuori dal raggio di azione della macchina
5	Senso di rotazione e giri PTO
6	Adesivo punti di attacco per sollevamento
7	Pericolo, dispositivi idraulici sotto pressione

8	Adesivo punti di ingrassaggio macchina
9	Adesivo <i>Made in Italy</i>
10	Adesivo attrezzo per sgancio
11	Adesivo lancio oggetti
12	Adesivo regolazione condizionatore
13	Adesivo coppie serraggi
14	Adesivo denominazione prodotto

3.2

3.2 Labels key

1	Features product
2	Read the user manual
3	Danger, sharp blades
4	People out of the operating range of the machine
5	PTO rotating direction and rpm
6	Sticker attachment point for lifting
7	Danger, hydraulic devices under pressure

8	Sticker grease points machine
9	Sticker <i>Made in Italy</i>
10	Sticker unhooking tool
11	Sticker launching objects
12	Sticker conditioning indication
13	Sticker tightening torques
14	Sticker product denomination

3.2

3.2 Légende des adhésifs

1	Caractéristiques du produit
2	Lire le manuel d'utilisation et d'entretien
3	Danger, lames tranchantes
4	Personnes en dehors du rayon d'action de la machine
5	Sens de rotation et tours de la PTO
6	Adhésif points de fixation pour le levage
7	Danger, dispositifs hydrauliques sous pression

8	Adhésif points de graissage de la machine
9	Adhésif <i>Made in Italy</i>
10	Adhésif outil de libération
11	Adhésif objets éjecté
12	Adhésif ajustement conditionneur
13	Adhésif Réglages de couple
14	Adhésif dénomination du produit

3.2

3.2 Leyenda pegatinas

1	Características del producto
2	Leer el manual de uso y mantenimiento
3	Peligro, cuchillas cortantes
4	Personas fuera del radio de acción de la máquina
5	Sentido de rotación y revoluciones PTO
6	Pegatina puntos de conexión para elevación
7	Peligro, dispositivos hidráulicos bajo presión

8	Pegatina, puntos de engrasado máquina
9	Pegatina <i>Made in Italy</i>
10	Pegatina denominación del producto
11	Pegatina lanzamiento de objetos
12	Pegatina ajuste de acondicionador
13	Pegatina pares de apriete
14	Pegatina denominación del producto

3.2

3.2 Zeichenerklärung der Aufkleber

1	Produktmerkmale
2	Bedienungsanleitung- und Wartungsanleitung
3	Gefahr, Schneidmesser
4	Personen außer Reichweite der Maschine
5	Drehsinn und Umdrehungen der Zapfwelle
6	Aufkleber Hubstellen
7	Gefahr, hydraulische Vorrichtungen unter Druck

8	Aufkleber Schmierstellen des Gerätes
9	Aufkleber <i>Made in Italy</i>
10	Aufkleber Aushängen Werkzeug
11	Aufkleber Abschuss Objekten
12	Aufkleber Konditionierung indikation
13	Aufkleber Anzugsmomente
14	Aufkleber Produktbezeichnung

3.3

3.3 Mantenimento degli adesivi

IMPORTANTE! Gli adesivi vanno mantenuti puliti da polvere e fango, devono essere sempre ben visibili e leggibili, occorre sostituirli se mancanti o illeggibili.

Nel caso vengano sostituiti componenti della macchina che in origine erano dotati di adesivi riguardanti la sicurezza occorre assolutamente riportare il componente nelle sue condizioni originali completo di nuovi adesivi.

Gli adesivi sono disponibili sugli esplosi ricambi specifici di ogni modello di macchina.

Nuovi adesivi possono essere richiesti al Costruttore tramite il vostro rivenditore; in questo caso è necessario il codice parte che, di norma, è presente anche sull'adesivo.

3.3

3.3 Preservation of the labels

IMPORTANT! The labels must be kept clean from dust and mud, must always be clearly visible and legible, must be replaced if missing or illegible.

In the case be replaced a machine components that were originally equipped with label on safety, need absolutely to return the component to its original condition complete with new labels.

The labels are available on the exploded parts specific to each machine model.

New labels may be obtained from Manufacturer through your dealer; in this case you need the code part, which is normally also printed on the label.

3.3

3.3 Maintenance des adhésifs

IMPORTANT! Les adhésifs doivent rester propres sans poussière et sans boue, ils doivent toujours être bien visibles et lisibles, il faut les remplacer s'ils manquent ou s'ils sont illisibles.

Si des composants de la machine devaient être remplacés, qui à l'origine sont munis d'adhésifs concernant la sécurité, il faut absolument remettre le composant dans ses conditions initiales, y compris les nouveaux adhésifs.

Les adhésifs sont disponibles sur les pièces de rechange détaillées spécifiques de chaque modèle de machine.

De nouveaux adhésifs peuvent être demandés au Constructeur par l'intermédiaire de votre revendeur; dans ce cas, il est nécessaire de fournir la partie du code qui se trouve normalement sur l'adhésif également.

3.3

3.3 Mantenimiento de los adhesivos

¡IMPORTANTE! Los adhesivos deben mantenerse sin polvo ni lodo, tienen que verse y leerse fácilmente y, cuando se caigan o se lean mal, tienen que sustituirse.

En caso de que se sustituyan componentes de la máquina que originalmente estaban dotados de adhesivos relacionados con la seguridad, hay que volver a colocar obligatoriamente el componente tal como era originalmente, con sus adhesivos nuevos.

Los adhesivos pueden verse en los diseños detallados de los recambios específicos de cada modelo de máquina.

Se pueden pedir nuevos diseños al fabricante a través del vendedor autorizado y en este caso será necesario dar el código de la pieza que normalmente existe también en el adhesivo.

3.3

3.3 Zustand der Aufkleber

WICHTIG! Die Aufkleber müssen stets sauber gehalten werden; Staub und Schlamm entfernen. Außerdem ist sicherzustellen, dass die Aufkleber gut sichtbar und leserlich sind; fehlende bzw. schlecht leserliche Schilder sind zu ersetzen.

Falls Maschinenteile ersetzt werden, an denen ursprünglich Sicherheitsschilder angebracht waren, ist das entsprechende Bauteil unbedingt in den ursprünglichen Zustand zu versetzen; d.h. es sind auch die entsprechenden Sicherheitsschilder anzubringen.

Die Aufkleber sind in den Explosionszeichnungen der Ersatzteile spezifisch für jedes Maschinenmodell aufgelistet.

Neue Aufkleber bzw. Schilder können über den Vertrieb beim Hersteller angefordert werden; dazu ist die Bestellnummer erforderlich. Diese steht normalerweise auch auf dem Aufkleber.

4. CARATTERISTICHE TECNICHE

Descrizione	Unità	XT4	XT5	XT6	XT7	XR5	XR6	XR7
Larghezza di taglio	m	1.65	2.05	2.45	2.85	2.05	2.45	2.85
Altezza di taglio da terra	mm	25 / 50						
Larghezza dell'andana	mm	250/650	650/1050	1050/1450	1450/1850	760/1180	1160/1580	1070/1630
Attacco al trattore	/	3 punti – categoria 1 e 2						
Equipaggiamento idraulico	/	1 distributore a semplice effetto, con aggancio in scarico						
Albero PTO	/	1 3/8" (Ø35) DIN 9611 forma A						
Potenza richiesta alla PTO	kW (CV)	20 (27)	25 (34)	30 (41)	35 (48)	40 (54)	50 (68)	60 (82)
Velocità di rotazione PTO	giri/min.	540						
Senso di rotazione PTO Trattore	/	DESTRA						

4. TECHNICAL SPECIFICATIONS

Description	Unit	XT4	XT5	XT6	XT7	XR5	XR6	XR7
Cut width	m	1.65	2.05	2.45	2.85	2.05	2.45	2.85
Cut height from soil	mm	25 / 50						
Windrow width	mm	250/650	650/1050	1050/1450	1450/1850	760/1180	1160/1580	1070/1630
Attaching to tractor	/	3 point-hitch – class 1 and 2						
Tractor hydraulic equipment	/	1 a floating single-acting distributor						
PTO shaft	/	1 3/8" (Ø35) DIN 9611 type A						
PTO power required	kW(CV)	20 (27)	25 (34)	30 (41)	35 (48)	40 (54)	50 (68)	60 (82)
Rpm of PTO tractor shaft	rpm/min.	540						
Tractor PTO rotation	/	CLOCKWISE						

4. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Description	Unité	XT4	XT5	XT6	XT7	XR5	XR6	XR7
Largeur de coupe	m	1.65	2.05	2.45	2.85	2.05	2.45	2.85
Hauteur de coupe du sol	mm	25 / 50						
Largeur de l'andain	mm	250/650	650/1050	1050/1450	1450/1850	760/1180	1160/1580	1070/1630
Attelage au tracteur	/	3 points – catégorie 1 et 2						
Equipement hydraulique tracteur	/	n.1 distributeur à simple effet, avec enclenchement en vidange						
Arbre PTO	/	1 3/8" (Ø35) DIN 9611 type A						
Puissance demandée à la PTO	kW (CV)	20 (27)	25 (34)	30 (41)	35 (48)	40 (54)	50 (68)	60 (82)
Vitesse de rotation de la PTO	tours/min.	540						
Sens de rotation de la PTO	/	DROITE						

4. CARACTERISTICAS TECNICAS

Descripción	Unidad	XT4	XT5	XT6	XT7	XR5	XR6	XR7
Anchura de corte	m	1.65	2.05	2.45	2.85	2.05	2.45	2.85
Altura de corte desde el suelo	mm	25 / 50						
Anchura de la andana	mm	250/650	650/1050	1050/1450	1450/1850	760/1180	1160/1580	1070/1630
Fijación al tractor	/	3 puntos – categoría 1 y 2						
Equipo hidráulico del tractor	/	1 distribuidor de efecto simple con enganche en descarga						
Árbol PTO	/	1 3/8" (Ø35) DIN 9611 tipo A						
Potencia demandada a la PTO	kW (CV)	20 (27)	25 (34)	30 (41)	35 (48)	40 (54)	50 (68)	60 (82)
Velocidad de rotación PTO	giros/min.	540						
Sentido de rotación PTO Tractor	/	DERECHA						

4. TECHNISCHE MERKMALE

Beschreibung	Maßeinheit	XT4	XT5	XT6	XT7	XR5	XR6	XR7
Mähbreite	m	1.65	2.05	2.45	2.85	2.05	2.45	2.85
Mähhöhe vom Boden	mm	25 / 50						
Reihenbreite	mm	250/650	650/1050	1050/1450	1450/1850	760/1180	1160/1580	1070/1630
Traktoranschluß	/	3 Punkte – Kat. 1 und 2						
Hydraulikeinrichtung des Traktors	/	1 einfach wirkender Verteiler mit Einhängung bei Abladung						
Zapfwelle	/	1 3/8" (Ø35) DIN 9611 Form A						
Zapfwellenleistung	kW (CV)	20 (27)	25 (34)	30 (41)	35 (48)	40 (54)	50 (68)	60 (82)
Drehzahl Zapfwelle Traktor	giri/min.	540						
Drehsinn Zapfwelle Traktor	/	RECHTS						

4.

Descrizione	Unità	XT4	XT5	XT6	XT7	XR5	XR6	XR7
Sollevatore attrezzi del trattore	/	Senza bombola di azoto						
Albero cardanico con scatto libero	Categ.	5	5	5	5	6	6	6
Condizionatura	/	NO	NO	NO	NO	SI	SI	SI
Regolazione condizionatura	kg	/	/	/	/	0 - 500	0 - 500	0 - 500
Rotazione: Standard (fig. 4/3)	Andane	/	2	3	3	2	3	3
Rotazione: Controrotante (fig. 4/4)	Andane	1	1	1	1	NO	NO	NO
Peso	kg	520	560	600	645	720	780	905
Dimensioni	mm	Vedere fig.4/1 (orizzontale) e 4/2 (verticale)						
Velocità di lavoro	km/h	Max 15						
Inclinazione barra	/	35° verso il basso; 90° verso l'alto						

4.

Description	Unit	XT4	XT5	XT6	XT7	XR5	XR6	XR7
Lifter of the tractor	/	Without azote bottle						
Drive shaft with trip-free	Class	5	5	5	5	6	6	6
Conditioning	/	NO	NO	NO	NO	YES	YES	YES
Conditioning adjustment	Kg	/	/	/	/	0 - 500	0 - 500	0 - 500
Rotation: Standard (fig.4/3)	Windrow	/	2	3	3	2	3	3
Rotation: Counter-Rotating (fig.4/4)	Windrow	1	1	1	1	NO	NO	NO
Weight	kg	520	560	600	645	720	780	905
Dimensions	mm	See fig.4/1 (horizontal) and 4/2 (vertical)						
Working speed	km/h	Max 15						
Max inclination of use	/	35° downwards; 90° upwards						

4.

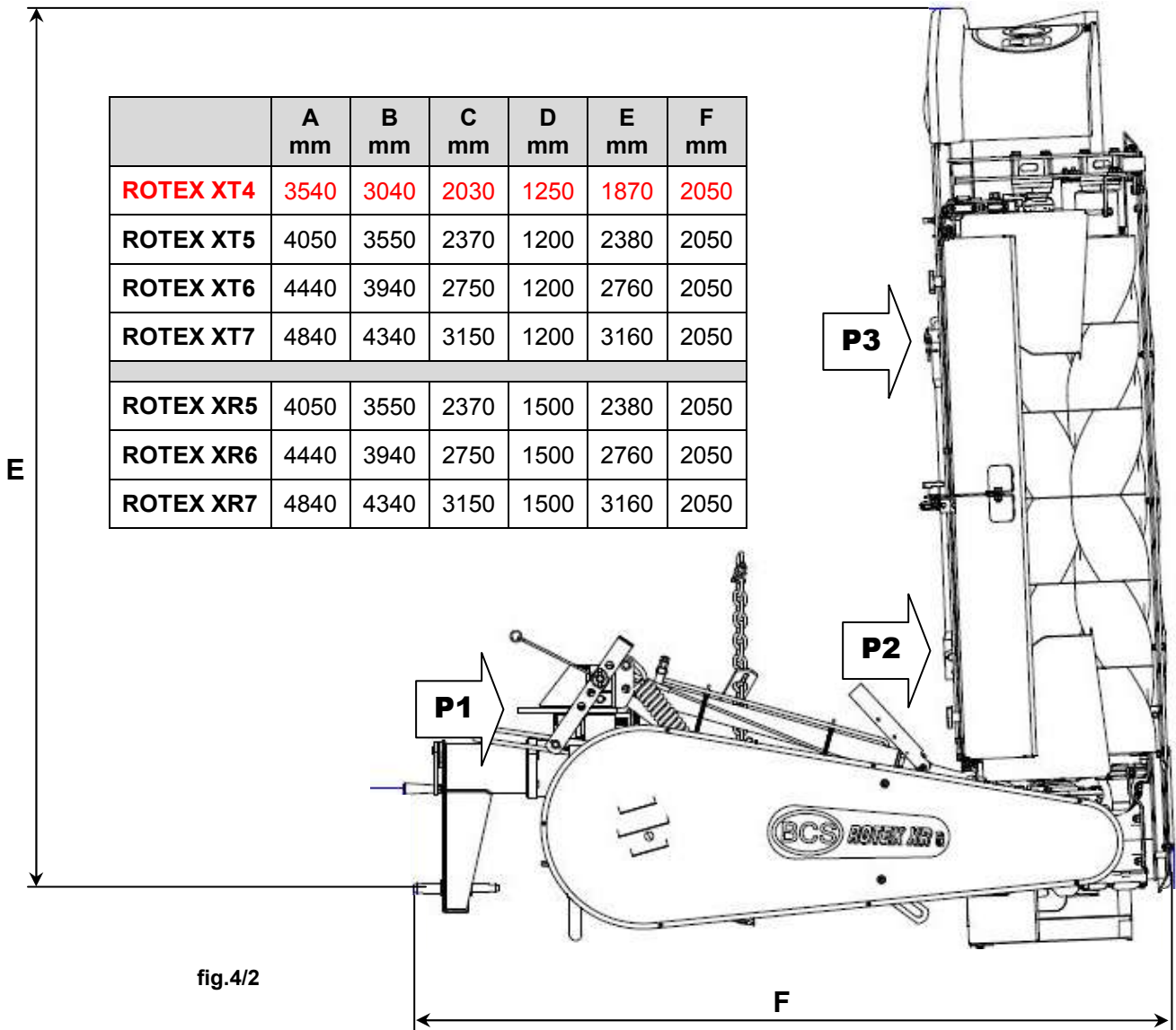
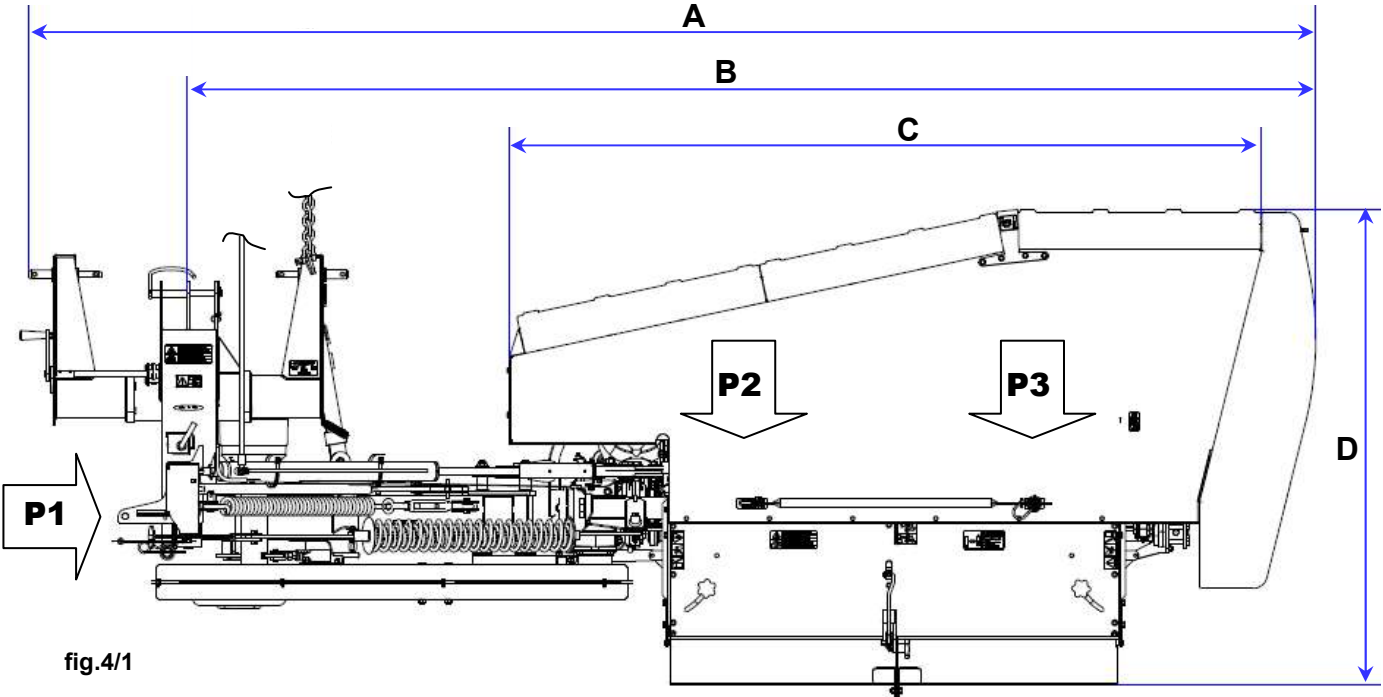
Désignation	Unité	XT4	XT5	XT6	XT7	XR5	XR6	XR7
Releveur pour gabarits du	/	Sans bouteille d'azote						
Arbre à cardan avec pignon libre	Catég.	5	5	5	5	6	6	6
Conditionnement	/	NON	NON	NON	NON	SI	SI	SI
Réglage du conditionnement	kg	/	/	/	/	0 - 500	0 - 500	0 - 500
Rotation: Standard (fig.4/3)	Andains	/	2	3	3	2	3	3
Rotation: Contre-roulant (fig.4/4)	Andains	1	1	1	1	NON	NON	NON
Poids	kg	520	560	600	645	720	780	905
Dimensions	mm	Voir fig.4/1 (horizontal) et 4/2 (vertical)						
Vitesse de travail	km/h	Max 15						
Inclinaison maximale d'utilisation	/	35° vers le bas; 90° vers le haut						

4.

Descripción	Unidad	XT4	XT5	XT6	XT7	XR5	XR6	XR7
Elevador herramientas del tractor	/	Sin cilindro de nitrógeno						
Árbol de cardán con impulso autom.	Categ.	5	5	5	5	6	6	6
Acondicionado	/	NO	NO	NO	NO	SÍ	SÍ	SÍ
Regulación acondicionado	kg	/	/	/	/	0 - 500	0 - 500	0 - 500
Rotación: Normal (fig.4/3)	Andanas	/	2	3	3	2	3	3
Rotación: Contrarrotatorio (fig.4/4)	Andanas	1	1	1	1	NO	NO	NO
Peso	kg	520	560	600	645	720	780	905
Dimensiones	mm	Veer fig.4/1 (horizontal) y 4/2 (vertical)						
Velocidad de trabajo	km/h	Max 15						
Máxima inclinación de uso	/	35° hacia abajo; 90° hacia arriba						

4.

Beschreibung	Maßeinheit	XT4	XT5	XT6	XT7	XR5	XR6	XR7
Hubeinrichtung des Traktors	/	Ohne Stickstoffflasche						
Kardanwelle mit freier Auslösung	Kateg.	5	5	5	5	6	6	6
Aufbereitung	/	NEIN	NEIN	NEIN	NEIN	JA	JA	JA
Einstellung der Aufbereitung	kg	/	/	/	/	0 - 500	0 - 500	0 - 500
Drehrichtung: Normal (Abb.4/3)	Reihen	/	2	3	3	2	3	3
Drehrichtung: Gegenläufig	Reihen	1	1	1	1	NEIN	NEIN	NEIN
Gewicht	kg	520	560	600	645	720	780	905
Abmessungen	mm	Siehe Abb.4/1 (horizontal) und 4/2 (senkrecht)						
Leistung	km/h	Max 15						
Maximale Nutzungsneigung	/	35° nach unten; 90° nach oben						



Senso di rotazione - Rotation sense - Sense de rotation **Sentido de rotación - Drehrichtung**

**NORMALE
STANDARD
NORMAL
NORMALE
GEWÖHNLICH**

**XR 5 / 6 / 7
XT 5 / 6 / 7**

SENSO DI MARCIA
FORWARD DIRECTION
SENSE DE LA MARCHÉ
DIRECCIÓN DE VIAJE
FAHRTRICHTUNG

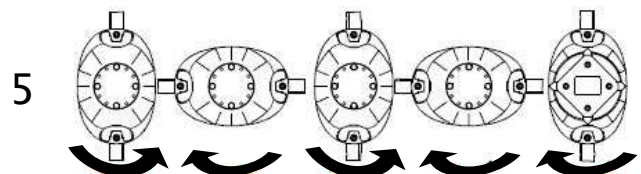
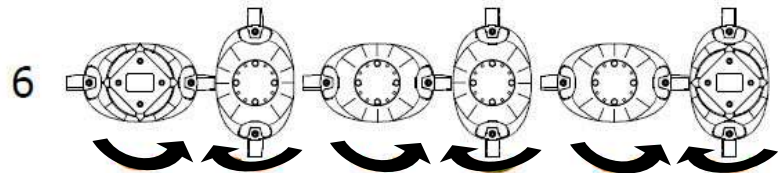
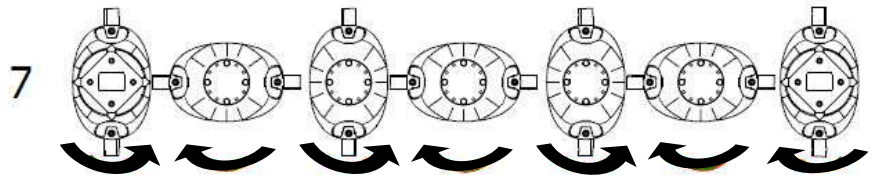


fig.4/3

**CONTROROTANTE
COUNTER-ROTATION
CONTRE - TOURNANT
CONTROGIRATORIO
GEGENLÄUFIG**

XT 4 / 5 / 6 / 7

SENSO DI MARCIA
FORWARD DIRECTION
SENSE DE LA MARCHÉ
DIRECCIÓN DE VIAJE
FAHRTRICHTUNG

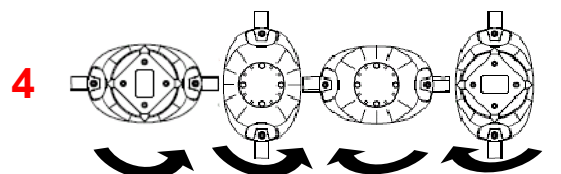
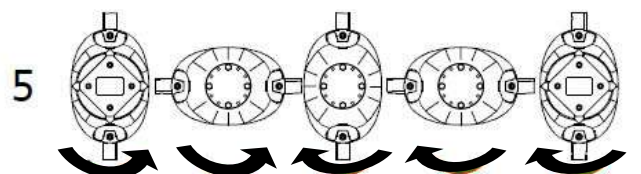
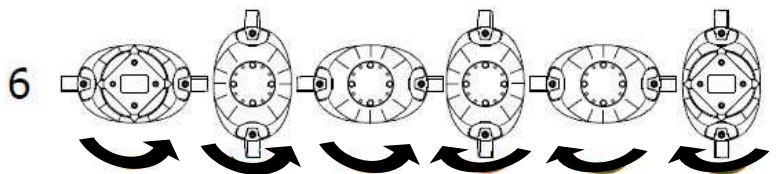
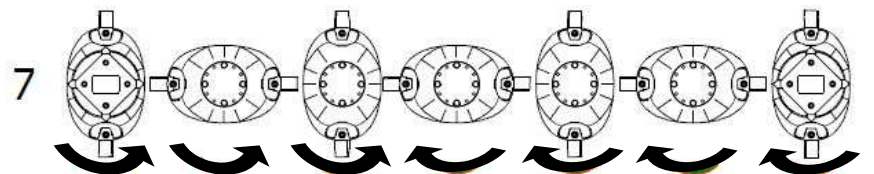


fig.4/4

5. ALLESTIMENTO DELLA MACCHINA

5.1 Consegna della macchina (fig.5/1)

La macchina è consegnata montata, con in dotazione gli accessori necessari al suo completamento: **A** telo e protezioni, **B** telaio porta telo, **C** cardano ecc. ed il manuale di uso e manutenzione **D**.

NOTA: al ricevimento, controllare l'integrità della macchina e accertarsi che non abbia subito danni durante il trasporto, verificare che gli accessori indicati in fig.5/1 siano tutti presenti.

5.2 Preparativi preliminari

Prima della messa in servizio indossare guanti da lavoro ed effettuare le seguenti operazioni:

1 - tagliare i legacci, togliere i componenti allegati, posizionare il piede **E** fig.5/2, staccare l'asta di trasferimento **F** fig.5/3 e far scendere

5.2

il telaio lentamente verso terra (fig.5/4), il telaio rimarrà leggermente sospeso da terra perché la barra è ancora sul bancale, agganciare il telaio ad un trattore (vedi sez.7 e 8.), sollevarla e sfilare il bancale di legno, quindi appoggiare la barra a terra e montare gli accessori (vedi fig.5/6) calzare l'albero cardanico **L** fig.5/7 all'albero PTO della macchina ed appenderlo al gancio **M**;

2 - svitare i pomoli **O** fig.5/8 e regolare il deflettore posteriore **N**;

3 - portare le tavole andane **P** fig.5/9 in posizione di lavoro (settore asolato);

4 - controllare che le viti in generale siano tutte serrate;

5 - Ingrassare i vari punti segnalati con adesivo **8** (sez. 3.1) e come indicato sull'albero cardano (vedi anche sezione 11.12).

5. SETTING UP OF THE MACHINE

5.1 Delivery of the machine (fig.5/1)

The machine is delivered assembled, fitted with all the accessories necessary for its completion: **A** sheet and protection, **B** sheet holder chassis, **C** cardan etc. and the use and maintenance manual **D**.

NOTE: on receipt must check the integrity of the machine and make sure that no damage has occurred during the transport and check that the accessories shown in fig.5/1 are arrived all together with the machine.

5.2 Preliminary checks

Before putting into service put on work gloves and carry out the following operations:

1 - cut the ties, remove attached components, position the foot **E** fig.

5.2

5/2, detach the transfer shaft **F** fig.5/3 and lower the chassis slowly onto the ground (fig.5/4), the chassis will remain slightly suspended above the ground as the bar is still on the pallet, attach the chassis to a tractor (see sections.7 and 8.), lift it up and remove the wooden pallet, then rest the bar on the ground and assemble the accessories (see fig.5/6) fit the cardan shaft **L** fig.5/7 to the PTO shaft of the machine and attach it to the hitch **M**;

2 - unscrew the knobs **O** fig.5/8 and adjust the rear deflector **N**;

3 - bring the swath boards **P** fig.5/9 into the working position (slotted sector);

4 - check that all screws in general are tightened;

5 - Grease the various points shown on sticker **8** (sect. 3.1) and as indicated on the cardan shaft (also see section 11.12).

5. EQUIPEMENT DE LA MACHINE

5.1 Livraison de la machine (fig.5/1)

La machine est livrée déjà montée avec les accessoires nécessaires pour la compléter: **A** bâche et protections, **B** structure porte bâche, **C** cardan, etc. et le manuel d'utilisation et d'entretien **D**.

NOTE: à réception, contrôler l'intégrité de la machine et s'assurer qu'elle n'ait subi aucun dommage durant le transport et vérifier que les accessoires indiqués à la fig.5/1 soient tous présents.

5.2 Préparatifs préliminaires

Avant la mise en service, mettre des gants de travail et effectuer les opérations suivantes:

1 - couper les liens, enlever les éléments annexés, positionner le pied **E** fig.5/2, détacher la tige de transfert **F** fig.5/3 et faire descendre lentement le châssis en direction du sol (fig.5/4), le châssis re-

5.2

stera légèrement suspendu du sol parce que la barre est encore sur la palette, accrocher le châssis au tracteur (voir section 7 et 8.), la soulever et enlever la palette en bois, puis mettre la barre au sol et monter les accessoires (voir fig.5/6), enfile l'arbre à cardans **L** fig.5/7 à l'arbre PTO de la machine et l'accrocher au crochet **M**;

2 - dévisser les poignées **O** fig.5/8 et régler le déflecteur postérieur **N**;

3 - mettre les planches à andain **P** fig.5/9 en position de travail (secteur ensoleillé);

4 - contrôler que les vis en général soient toutes serrées;

5 - graisser les différents points signalés par un adhésif **8** (sect. 3.1) et comme indiqué sur l'arbre à cardans (voir également sect. 11.12).

5. EQUIPAMIENTO DE LA MÁQUINA

5.1 Entrega de la máquina (fig.5/1)

La máquina se entrega montada, con todos los accesorios necesarios: **A** lona y protecciones, **B** armazón portalona, **C** cardán etc. y el manual de uso y mantenimiento **D**.

NOTA: al recibirlo controlar que la máquina esté completa, comprobar que no haya sufrido daños durante el transporte y controlar también que estén presentes todos los accesorios indicados en la fig.5/1.

5.2 Preparativos previos

Antes de la puesta en funcionamiento, ponerse guantes protectores y efectuar las siguientes operaciones:

1 - quitar las cuerdas, quitar los elementos adjuntos, colocar el pie **E** fig.5/2, separar la varilla de transferencia **F** fig.5/3 y hacer que el chasis baje lentamente hacia el suelo (fig.5/4).

5.2

El chasis quedará ligeramente suspendido sobre el suelo porque la barra aún está en la bancada, enganchar el chasis a un tractor (véase secc. 7 y 8), levantarla y sacar la bancada de madera. Posteriormente apoyar la barra en el suelo y montar los accesorios (véase fig.5/6), montar el eje cardánico **L** fig.5/7 al árbol PTO de la máquina y colgarlo del gancho **M**

2 - aflojar las ruedas **O** fig.5/8 y regular el deflector posterior **N**

3 - colocar las tablas hileradoras **P** fig.5/9 en posición de trabajo (sector con ranura)

4 - controlar que los tornillos generales estén todos bien apretados

5 - Engrasar los diferentes puntos indicados con adhesivo **8** (sec. 3.1) y como se indica en el árbol de cardán (véase también la sección 11.12).

5. AUSSTATTUNG DES GERÄTES

5.1 Anlieferung des Gerätes (Abb.5/1)

Das Gerät wird vollständig montiert angeliefert und verfügt über alle erforderlichen Zubehörteile: **A** Gestell und Absicherungen, **B** Planengestell, **C** Kardangelen usw. sowie die Betriebs- und Wartungsanleitung **D**. - **HINWEIS:** Nach Erhalt ist das Gerät sofort auf Unversehrtheit zu prüfen und sicherzustellen, dass es keine Transportschäden erlitten hat. Sicherstellen, dass die in Abb.4/1 angegebenen Zubehörteile alle vorhanden sind.

5.2 Vorbereitung

Vor Inbetriebnahme hat das Personal Arbeitshandschuhe anzuziehen und wie folgt beschrieben vorgehen:

1 - Bänder durchschneiden, die beigelegten Bauteile entfernen, den Fuß **E** Abb.5/2 positionieren, die Transferleiste **F** Abb.5/3 abnehmen und das Gestell langsam auf den Boden gleiten lassen (Abb.

5.2

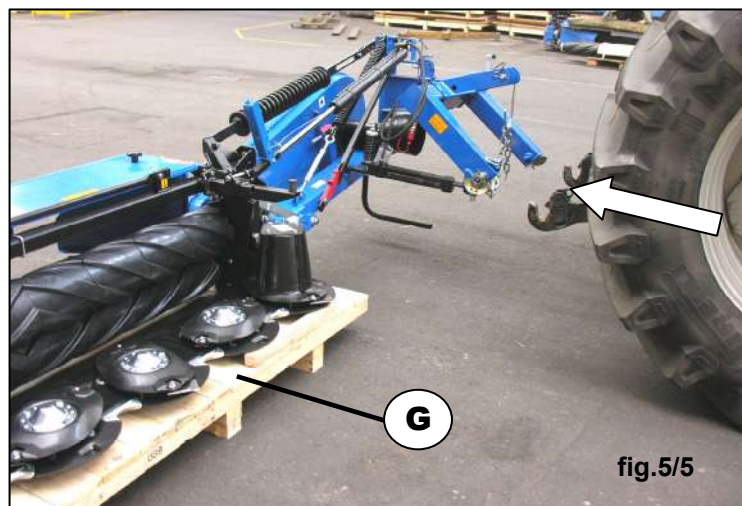
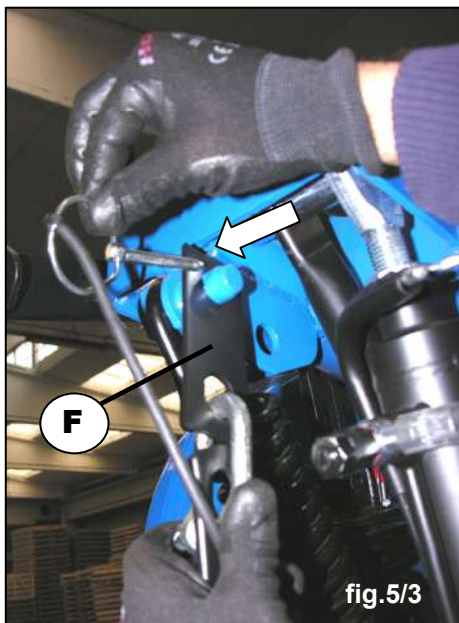
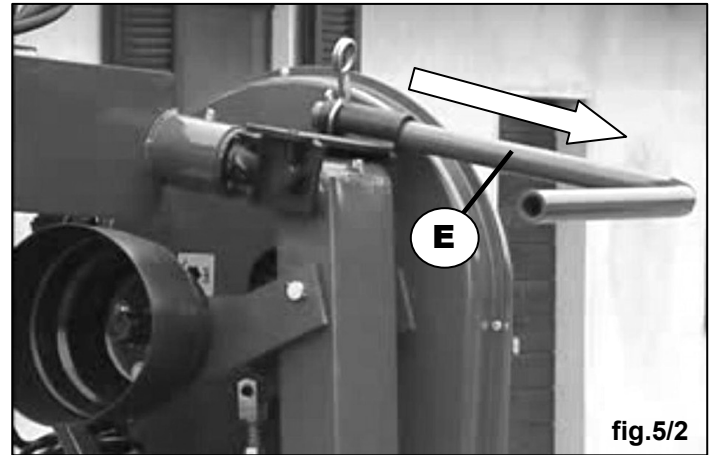
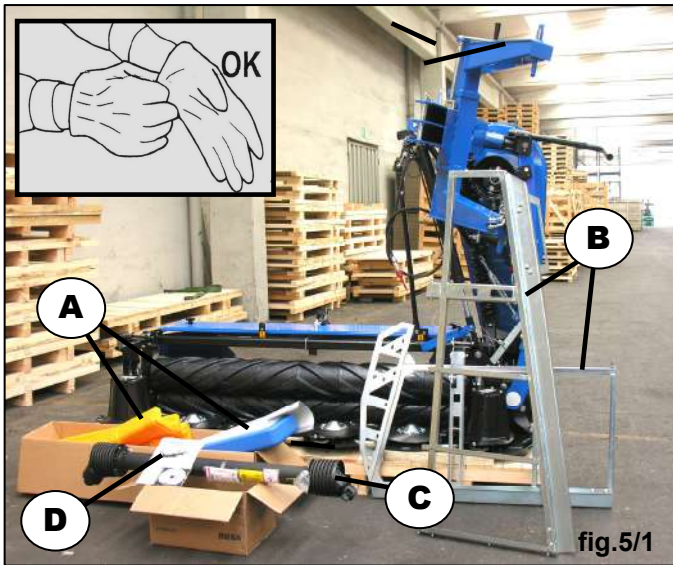
5/4). Das Gestell ist leicht vom Boden abgehoben, da der Balken noch auf der Palette liegt; das Gestell am Traktor einhaken (siehe Abschnitt 7, 8), den Balken anheben und die Holzpalette herausziehen. Den Balken daraufhin auf den Boden legen und die Zubehörteile anbringen (siehe Abb.5/6) die Kardanwelle **L** Abb.5/7 an der Zapfwelle der Maschine anbringen und am Haken **M** einhaken.

2 - Die beiden Schraubknöpfe **O** Abb. 5/8 losdrehen und die hintere Zwischenwand **N** einstellen.

3 - Die Schwadplatten **P** Abb.5/9 in Betriebsstellung fahren (Schlitzschalter).

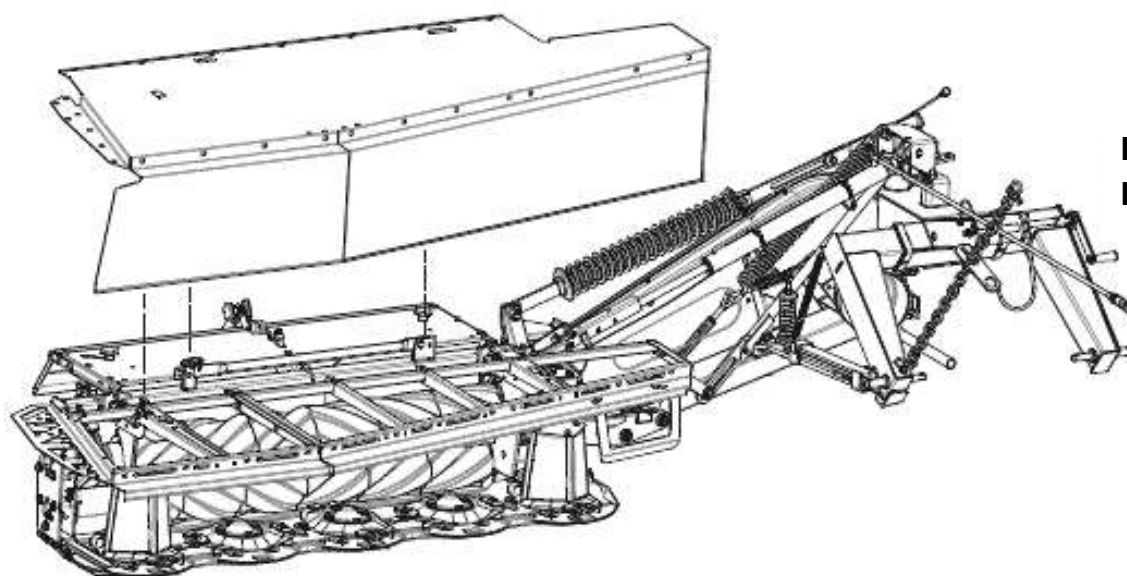
4 - Prüfen, dass alle Schrauben fest angezogen sind.

5 - Die verschiedenen, mit dem Aufkleber **8** (Abschnitt 3.1) markierten Stellen entsprechend Angabe an der Kardanwelle (siehe auch Abschnitt 11.12) schmieren.



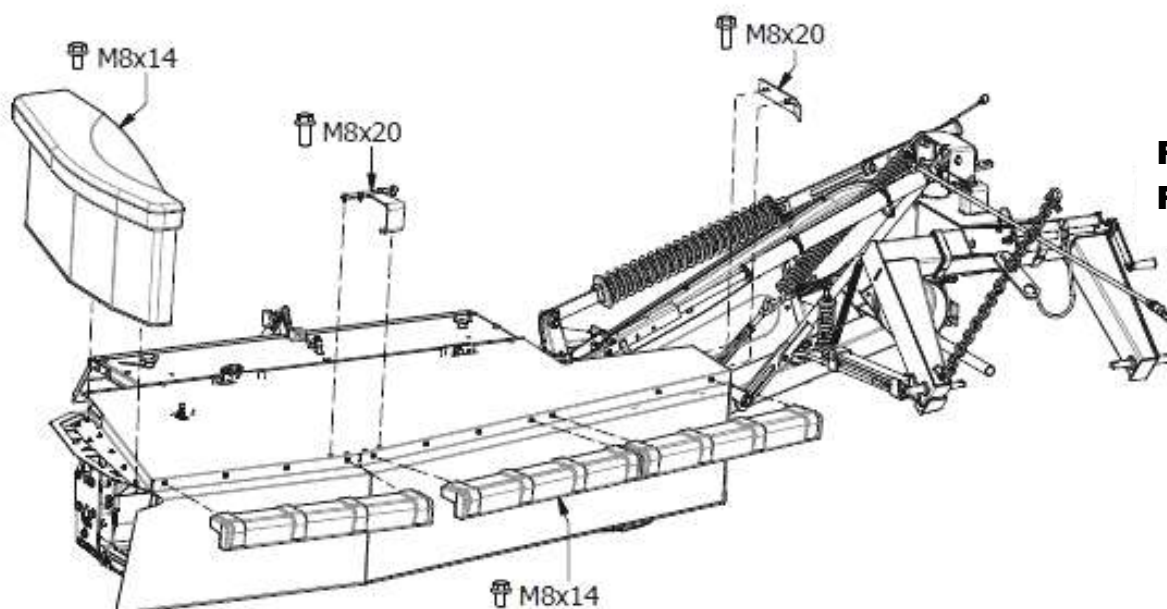
1

**ROTEX XT
ROTEX XR**



2

**ROTEX XT
ROTEX XR**



3

ROTEX XR

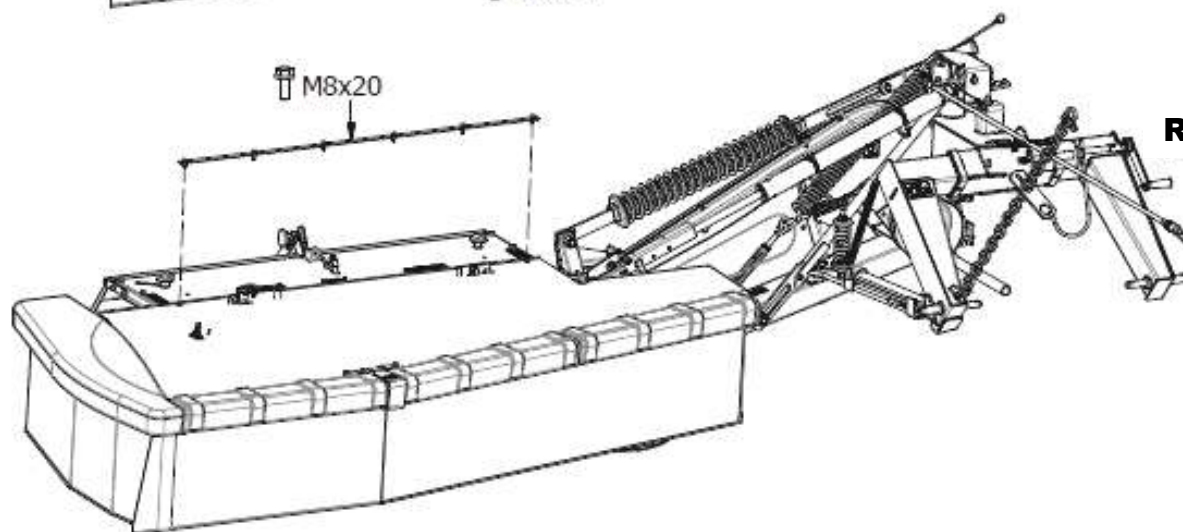
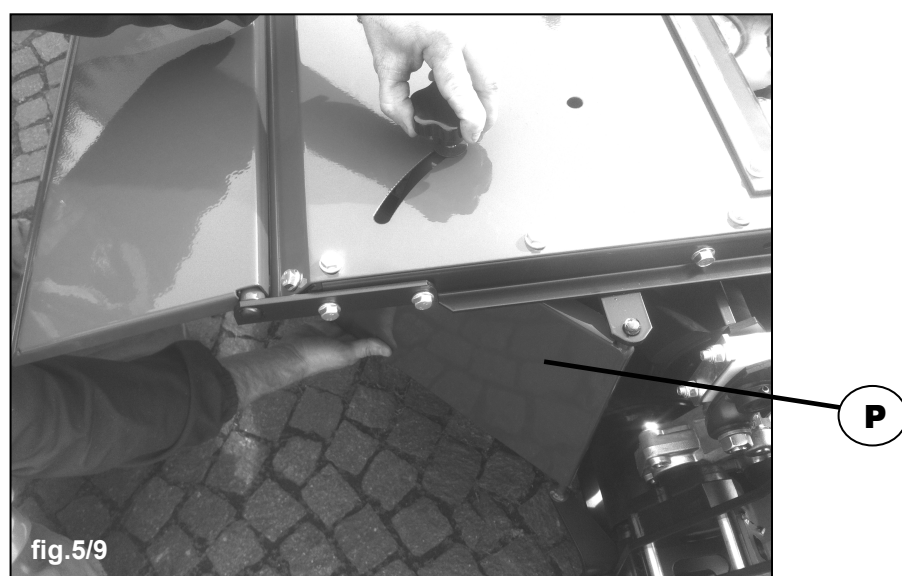
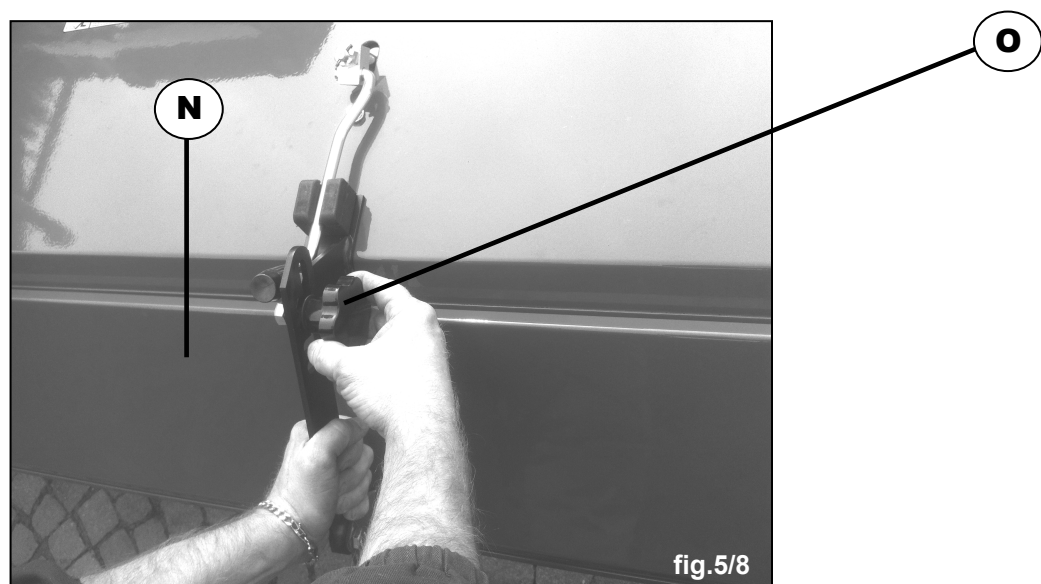
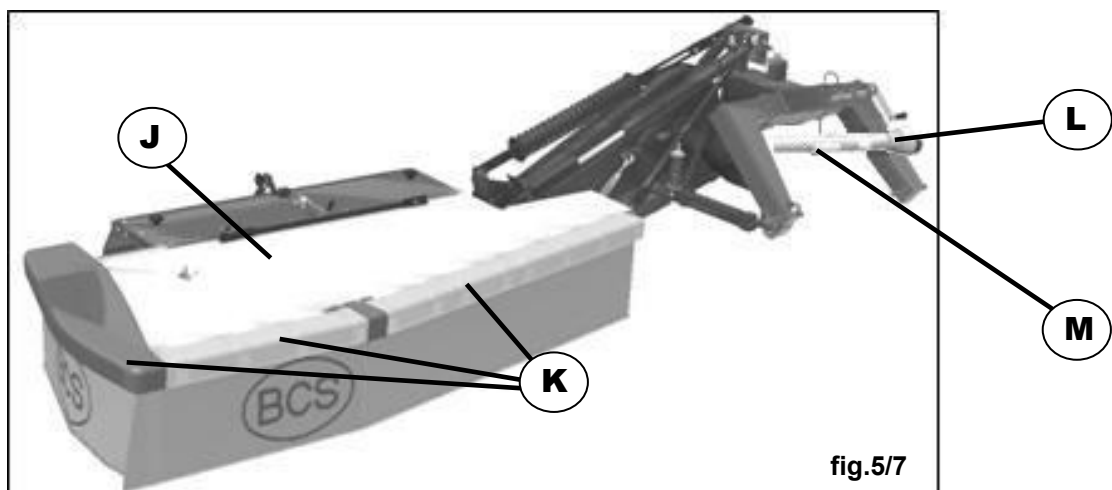


fig.5/6



6. IDENTIFICAZIONE COMANDI E DISPOSITIVI (fig.6/1)

- 1 Deflettore posteriore
- 2 Tavola andana
- 3 Sgancio sollevamento telo anteriore
- 4 Leva regolazione deflettore posteriore
- 5 Leva regolazione pressione condizionatore
- 6 Pomolo regolazione tavole andane
- 7 Asta blocco di sicurezza per trasporto
- 8 Perno attacco terzo punto
- 9 Protezioni telo

- 10 Telo copertura barra
- 11 Attacco a 3 punti categoria 1 e 2
- 12 Leva di regolazione laterale attacco a 3 punti
- 13 Catena attacco barra
- 14 Piede di appoggio
- 15 Custodia cinghie
- 16 Sgancio di sicurezza
- 17 Dispositivo rosso di stacco (perni orizzontali)
- 18 Registro del peso (alleggerimento interno)

6. IDENTIFICATION CONTROLS AND DEVICES (fig.6/1)

- 1 Rear deflector
- 2 Swath table
- 3 Unhook device for front canvas lifting
- 4 Adjusting lever for rear deflector
- 5 Adjusting lever for pressure conditioner
- 6 Boards swaths adjusting knob
- 7 Transport security lock
- 8 Third point pin attachment
- 9 Cloth protections

- 10 Cloth to cover bar
- 11 3 point hitch category 1 and 2
- 12 Side adjustment lever for 3-point hitch
- 13 Chain disc mower connection
- 14 supporting foot
- 15 Case belts
- 16 Safety release
- 17 Red device detachment (horizontal pin)
- 18 Weight adjustment (internal lightening)

6. IDENTIF. COMMANDES ET DISPOSITIFS (fig.6/1)

- 1 Déflecteur postérieur
- 2 Plaque andaineuse
- 3 Déclenchement soulèvement bâche antérieure
- 4 Levier réglage déflecteur postérieur
- 5 Levier réglage pression conditionnement
- 6 Poignée réglage planche à andain
- 7 Axe bloc de sécurité pour le transport
- 8 Pivot d'attelage troisième point
- 9 Protections bâche

- 10 Toile couverture barre
- 11 Attelage à 3 points catégorie 1 et 2
- 12 Levier de réglage latéral attelage à 3 points
- 13 Chaîne attelage barre
- 14 Pied d'appui
- 15 Etui courroie
- 16 Déclenchement de sécurité
- 17 Dispositif rouge de détachement (pivots horizontaux)
- 18 Enregistrement du poids (allègement interne)

6. IDENTIFICACIÓN MANDOS Y DISPOSITIVOS (fig.6/1)

- 1 Deflector trasero
- 2 Tabla hileradora
- 3 Desenganche subida lona delantera
- 4 Palanca regulación deflector posterior
- 5 Palanca regulación presión acondicionador
- 6 Rueda regulación tablas hileradoras
- 7 Varilla bloqueo de seguridad para transporte
- 8 Perno acople tercer punto
- 9 Protección lona

- 10 Lona cobertura barra
- 11 Conexión de 3 puntos categoría 1 y 2
- 12 Palanca de regulación lateral conexión de 3 puntos
- 13 Cadena acople barra
- 14 Pie de apoyo
- 15 Protección correas
- 16 Desenganche de seguridad
- 17 Dispositivo rojo de separación (pernos horizontales)
- 18 Registro del peso (aligeramiento interno)

6. IDENTIF. ANTRIEB UND ZUBEHÖR (Abb.6/1)

- 1 Hintere Zwischentuch
- 2 Schichtplatte
- 3 Freischaltung Hub vordere Plane
- 4 Stellhebel hintere Zwischenwand
- 5 Stellhebel Aufbereitungsdruck
- 6 Stellknopf Schwadplatten
- 7 Transport-Sicherheitsperre
- 8 Anschlussbolzen dritter Punkt
- 9 Planenschutz

- 10 Tuchüberzug für barre
- 11 3-Punkt-Anschluß Kategorie 1 und 2
- 12 Seitlicher Stellhebel 3-Punkt-Anschluß
- 13 Kette Balkenanschluss
- 14 Stützfuß
- 15 Riemenabdeckung
- 16 Sicherheitshaken
- 17 Abklemmvorrichtung rot (horizontale Bolzen)
- 18 Gewichtseinstellung (innerer Ausgleich)

IT	6.			
	19	Dispositivo di fondo campo	28	Gancio supporto cardano
	20	Molle di alleggerimento lato esterno	29	Albero cardano
	21	Registro tensione cinghie	30	Tubo idraulico con innesto maschio Push-Pull ½"
	22	Perno rosso di stacco (perni orizzontali)	31	Corda dispositivo fondo-campo
	23	Cilindro di sollevamento		
	24	Asta di regolazione del peso lato esterno		
	25	Molla alleggerimento peso lato interno		
	26	Vite regolazione velocità di sollevamento		
	27	Blocco rotazione posteriore barra		
EN	6.			
	19	End field device	28	Hook support universal joint
	20	Lightening spring for external side	29	Universal joint
	21	Tensioning belts adjustment	30	Push-Pull ½" male hydraulic coupling
	22	Red pin of detachment (horizontal pins)	31	End-field device rope
	23	Lift cylinder		
	24	Adjustment rod weight (outer side)		
	25	Spring lightening weight (inner side)		
	26	Adjustment screw of the lifting speed		
	27	Rotation lock rear bar		
FR	6.			
	19	Dispositif du fond du champ	28	Crochet support cardan
	20	Ressort d'allègement côté externe	29	Arbre à cardan
	21	Enregistrement tension courroie	30	Enclenchement hydraulique mâle Push-Pull ½"
	22	Pivot rouge de détachement (pivots horizontaux)	31	Corda dispositivo fondo-campo
	23	Cylindre de soulèvement		
	24	Tige de réglage du poids côté externe		
	25	Ressort d'allègement poids côté externe		
	26	Vis de réglage vitesse de soulèvement		
	27	Bloc rotation postérieure barre		
ES	6.			
	19	Dispositivo de final de campo	28	Gancho soporte cardán
	20	Muelle de aligeramiento lado exterior	29	Arbol de cardan
	21	Registro tensión correa	30	Acople hidráulico macho Push-Pull ½"
	22	Perno rojo de separación (pernos horizontales)	31	Corda dispositivo fondo-campo
	23	Cilindro de levantamiento		
	24	Varilla de regulación del peso lado exterior		
	25	Muelle de aligerado del lado interno		
	26	Tornillo regulación velocidad de izado		
	27	Bloque rotación posterior barra		
DE	6.			
	19	Vorrichtung Feldende	28	Haken Halterung Kardanwelle
	20	Ausgleichsfedern Außenseite	29	Kardanwelle
	21	Einstellung Spannriemen	30	Hydraulische Steckschaltung Push-Pull ½"
	22	Rot Abklemmbolzen (horizontale Bolzen)	31	Corda dispositivo fondo-campo
	23	Hubzylinder		
	24	Stellstab des Gewichtes Außenseite		
	25	Ausgleichsfeder Gewicht Innenseite		
	26	Stellschraube Hubgeschwindigkeit		
	27	Hintere Balken-Rotationsblockierung		

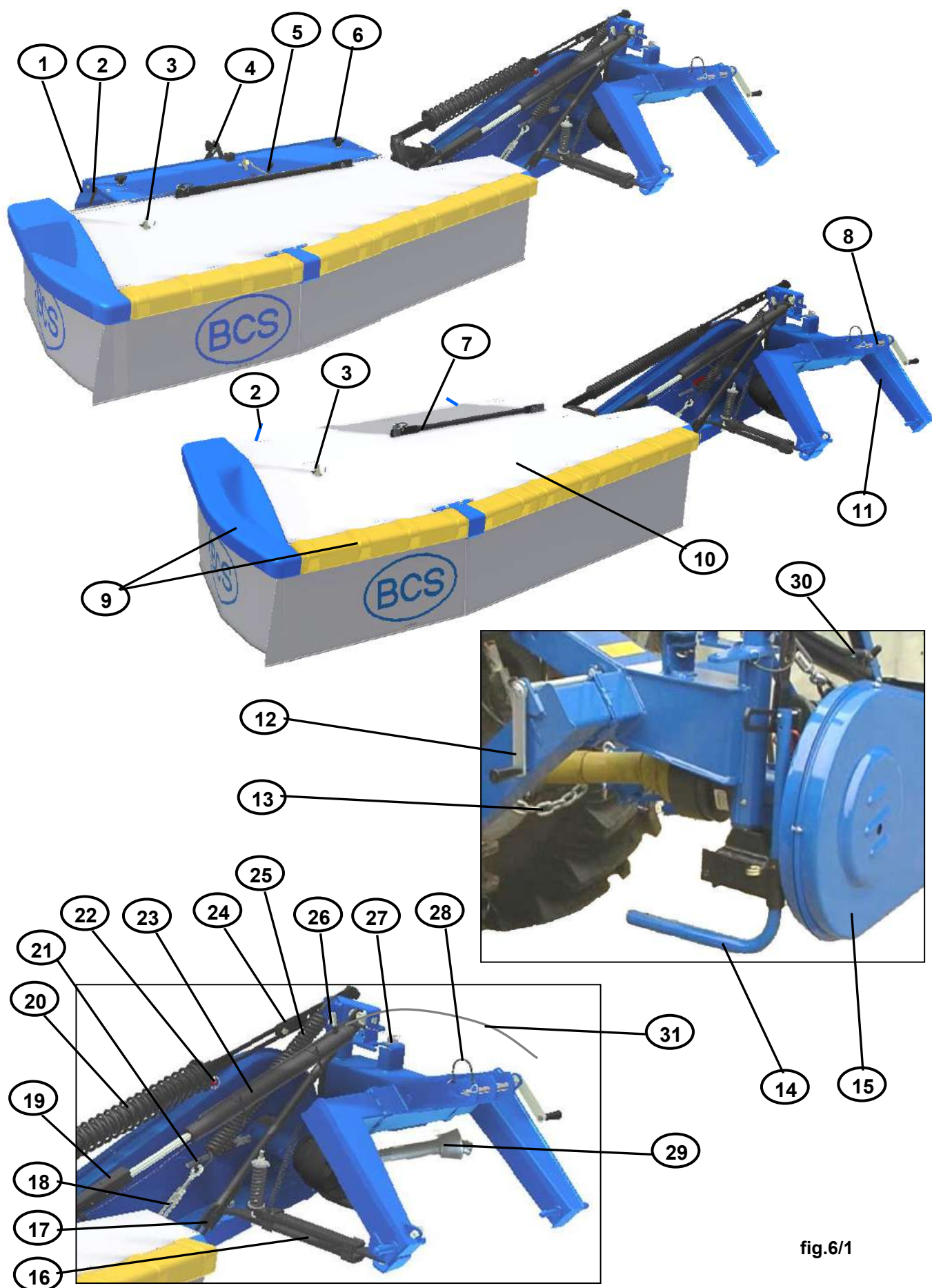


fig.6/1

7. ISTRUZIONI D'USO

7.1 Formazione Operatore

⚠ Attenzione! La macchina è stata progettata per l'uso specifico approvato dal Costruttore e descritto in questo manuale, è assolutamente vietato l'uso per scopi diversi; non deve essere modificata o manomessa.

⚠ Attenzione! Non mettere mani o piedi in prossimità delle zone di lavoro, su parti in movimento o in rotazione.

⚠ Attenzione! Prima di usare la macchina è assolutamente necessario conoscere i vari dispositivi, familiarizzare con i comandi del trattore, imparare a fermare il trattore, fermare la rotazione della PTO e spegnere il motore in modo sicuro

7. INSTRUCTION FOR USE

7.1 Operator training

⚠ Caution! The machine has been designed for the use approved by the manufacturer and described on this manual, it is absolutely forbidden to use it for different purposes; should not be modified or tampered with.

⚠ Caution! Do not put hands or feet near the work zones or moving or rotating parts.

⚠ Caution! Before using the machine need absolutely to familiarize with the controls of tractor, learn to switch off the tractor, to stop the PTO rotation and switch off the engine in quick and safe way; read the safety instructions and know

7. INSTRUCTIONS D'UTILISATION

7.1 Formation opérateur

⚠ Attention! La machine a été conçue pour l'utilisation spécifique approuvée par le constructeur et décrite dans ce manuel, il est absolument interdit de l'utiliser à des fins différentes; elle ne doit pas être modifiée ou falsifiée.

⚠ Attention! Ne pas mettre les mains ou les pieds à proximité des zones de travail, sur les parties en mouvement ou en rotation.

⚠ Attention! Avant d'utiliser la machine, il est absolument nécessaire de connaître les différents dispositifs, de se familiariser avec les commandes du tracteur, d'apprendre à arrêter le tracteur, d'arrêter la rotation de la PTO et d'éteindre le

7. INSTRUCCIONES DE USO

7.1 Formación Operador

⚠ ¡Atención! La máquina se ha ideado para el uso específico aprobado por el fabricante y descrito en este manual. Está completamente prohibido su uso con fines distintos. No debe modificarse ni manipularse.

⚠ ¡Atención! No poner las manos o los pies cerca de las zonas de trabajo ni en partes en movimiento o en rotación.

⚠ ¡Atención! Antes de usar la máquina es absolutamente necesario conocer los diferentes dispositivos, familiarizarse con los mandos del tractor, aprender a detenerlo, a detener la rotación de la PTO y a apagar el motor de manera rápida y

7. GEBRAUCHSANWEISUNG

7.1 Einweisung der Bedienperson

⚠ Achtung! Die Maschine wurde für den vom Hersteller vorgesehenen, spezifischen und in der vorliegenden Bedienungsanleitung beschriebenen Gebrauch entwickelt; jede Verwendung für andere Zwecke ist ausdrücklich verboten; das Gerät darf weder abgeändert noch manipuliert werden.

⚠ Achtung! Hände und Füße vom Arbeitsbereich, von Bewegungsteilen oder Drehteilen fern halten.

⚠ Achtung! Vor Gebrauch der Maschine müssen die einzelnen Vorrichtungen bekannt sein; die Bedienperson hat sich mit den Steuerungen des Traktors vertraut zu machen und zu lernen, wie der Traktor bzw. die Drehbewegung der Zapfwelle angehalten und der Motor sicher und schnell abgestellt wird;

7.1

e rapido; leggere le avvertenze di sicurezza e come impostare i giri/min della PTO, la macchina è stata progettata esclusivamente per l'uso con PTO a 540 giri/1'.

⚠ Attenzione! Non permettere l'uso del trattore e della macchina a minori di età o a persone non esperte; non trasportare passeggeri; non operare vicino a fossati o banchine che possano cedere col peso della macchina.

⚠ Attenzione! In presenza di bambini nascondere la chiave di accensione del trattore.

⚠ Attenzione! per l'uso della macchina è obbligatorio utilizzare adeguati mezzi di protezione individuali (DPI), scar-

7.1

how to set up the rpm of the PTO, the machine was designed for exclusively use of 540 rpm of PTO.

⚠ Caution! Do not allow the use of the machine to minors, to non-experts, do not carry passengers, do not operate near channels or docks that can collapse under the weight of the machine.

⚠ Caution! Hide the ignition key of the tractor if there are children.

⚠ Caution! For the use of the machine is required to use appropriate personal protection equipment (PPE), safety shoes, ear protection, goggles, gloves, etc.

7.1

moteur de façon sûre et rapide; lire les avertissements de sécurité et comment régler les tours/minute de la PTO, la machine a été conçue exclusivement pour l'utilisation avec PTO à 540 tours/minute.

⚠ Attention! Ne pas autoriser l'utilisation du tracteur et de la machine à des mineurs ou à personnes non-expertes; ne pas transporter des passagers; ne pas travailler à proximité de fossés ou de quais qui peuvent céder sous le poids de la machine.

⚠ Attention! En présence d'enfants, cacher les clefs de démarrage du tracteur.

⚠ Attention! Pour l'utilisation de la machine, il est obliga-

7.1

segura; leer las advertencias de seguridad y aprender a determinar las rpm de la PTO, la máquina se ha proyectado exclusivamente para el uso con PTO a 540 rpm.

⚠ ¡Atención! No permitir que usen el tractor y la máquina menores de edad o personas que no sean expertas; no se pueden transportar pasajeros ni trabajar cerca de canales o arceras que pudieran ceder con el peso de la máquina.

⚠ ¡Atención! En caso de presencia de niños, esconder la llave de arranque del tractor.

⚠ ¡Atención! para el uso de la máquina es obligatorio utilizar dispositivos de protección individual (DPI) adecuados:

7.1

die Sicherheitshinweise und Anleitungen zur Einstellung der Drehzahl der Zapfwelle lesen. Das Gerät wurde ausschließlich für einen Gebrauch mit Zapfwellen bei 540 U/min entwickelt.

⚠ Achtung! Minderjährigen bzw. unerfahrenen Personen muss der Gebrauch von Traktor und Gerät verweigert werden; keine Passagiere transportieren; nicht in der Nähe von Gräben oder Bodenbereichen fahren, die aufgrund des Maschinengewichtes nachgeben könnten.

⚠ Achtung! Den Zündschlüssel des Traktors verstecken, falls Kinder anwesend sind.

⚠ Achtung! Beim Gebrauch des Gerätes hat das Bedienpersonal geeignete Personenschutz-ausrüstung zu tragen

7.2

pe antinfortunistiche, cuffie, occhiali, guanti da lavoro, ecc. Non fare interventi di pulizia o manutenzione alla macchina o ai vari dispositivi senza osservare le avvertenze di sicurezza contenute in questo manuale. Prima di utilizzare la macchina è necessario conoscere i dispositivi, le protezioni di sicurezza ed i comandi.

7.2 Controlli prima di avviare il motore

- 1 - controllare che la griglia di aspirazione per il raffreddamento del motore sia pulita;
- 2 - che l'olio e il liquido di raffreddamento del motore del trattore siano a livello;
- 3 - che la macchina sia stata ingrassata nei punti indicati in

7.2

Don't do any cleaning or maintenance to the machine or devices without observing the safety instructions contains in this manual. Before to use the machine is necessary to know the devices, the safety protections and controls.

7.2 Checks before switch on the engine

- 1 - check if the air intake grill for cooling the engine is clean;
- 2 - that the oil and the engine cooling liquid of the tractor is at right level;
- 3 - that the machine was lubricated in all the greaser tips previously indicated (section 5.2 point 5);

7.2

toire d'utiliser des moyens de protection adéquats et individuels (DPI), chaussures de protection, casques, lunettes, gants de travail, etc. Ne pas faire des interventions de nettoyage ou d'entretien à la machine ou aux différents dispositifs sans observer les avertissements de sécurité qui se trouvent dans ce manuel. Avant d'utiliser la machine il est nécessaire de connaître les dispositifs, les protections de sécurité et les commandes.

7.2 Contrôles avant le démarrage du moteur

- 1 - contrôler que la grille d'aspiration pour le refroidissement du moteur soit propre;
- 2 - que l'huile et le liquide de refroidissement du moteur du tracteur soient à niveau;

7.2

calzado de seguridad, auriculares, gafas, guantes, etc. No se deben realizar intervenciones de limpieza o mantenimiento en la máquina ni en los diferentes dispositivos que incumplan las advertencias de seguridad que contiene este manual. Antes de utilizar la máquina es necesario conocer los dispositivos, las protecciones de seguridad y los mandos.

7.2 Controles antes de poner en marcha el motor

- 1 - controlar que la rejilla de aspiración para el enfriamiento del motor esté limpia;
- 2 - que el aceite y el líquido de enfriamiento del motor estén en su nivel adecuado;

7.2

(PSA) d.h. Sicherheitsschuhe, Gehör- und Augenschutz, Arbeitshandschuhe, usw. An dem Gerät bzw. an den Vorrichtungen weder Reinigungs- noch Wartungsarbeiten durchführen, ohne die in der vorliegenden Anleitung enthaltenen Sicherheitshinweise zu beachten. Vor Gebrauch des Gerätes müssen die Vorrichtungen, Absicherungen und Steuerungen unbedingt bekannt sein.

7.2 Bevor der Motor angelassen wird

- 1 - Prüfen, dass das Absauggitter vor der Motorkühlung sauber ist;
- 2 - dass Ölstand und Kühlerflüssigkeitsstand des Traktormotors ordnungsgemäß sind;

7.3

precedenza (sezione 5.2 punto 5);

- 4 - che il freno a mano sia azionato;
- 5 - che leva o interruttore di inserimento PTO sia in posizione di stop;
- 6 - che i dischi, i rulli (se condizionata) e la barra di taglio siano puliti;
- 7 - che i convogliatori siano regolati e puliti;
- 8 - che la leva del distributore idraulico sia in posizione di riposo (neutro)

7.3 Verifiche e regolazioni dei dispositivi principali

- 1 - verificare la funzionalità del dispositivo di fondo campo **A** e **B** fig.7/1 e 7/2 se si disattiva liberamente tirando la cordi-

7.3

- 4 - that the hand brake is activated;
- 5 - that the lever or the electric switch connecting the PTO is in stop position;
- 6 - that the discs, the rollers (if conditioning) and the cutter bar are clean;
- 7 - that the conveyors are adjusted and clean;
- 8 - that the lever of the hydraulic distributor is in neutral.

7.3 Verifies and adjustments of the main devices

- 1 - verify the right function of the end-field device **A** and **B** fig.7/1 and 7/2 if you deactivate freely pulling the rope con-

7.3

- 3 - que la machine ait été graissée aux points indiqués précédemment (section 5.2 point 5);
- 4 - que le frein à main soit actionné;
- 5 - que le levier ou interrupteur d'insertion PTO soit en position stop;
- 6 - que les disques, les rouleaux (si conditionné) et la barre de coupe sont propres;
- 7 - que les convoyeurs sont réglementés et propre;
- 8 - ce que le levier du distributeur hydraulique est au repos.

7.3 Contrôles et réglages des dispositifs principaux

- 1 - vérifier la fonctionnalité du dispositif de fond du champ **A** et **B** fig.7/1 et 7/2 s'il se désactive librement en tirant sur la

7.3

- 3 - que la máquina se haya engrasado en los puntos indicados previamente (sección 5.2 punto 5);
- 4 - que el freno de mano esté accionado;
- 5 - que la palanca o el interruptor de conexión PTO esté en posición de stop;
- 6 - que los discos, los rodillos (si acondicionado) y la barra de corte son limpias;
- 7 - que los deflectores se ajustan y se limpian;
- 8 - que la palanca del distribuidor hidráulico está en reposo

7.3 Controles y regulac. de los principales dispositivos

- 1 - controlar la funcionalidad del dispositivo de final de campo **A** y **B** fig.7/1 y 7/2, ver si se desactiva tirando de la cuer-

7.3

- 3 - dass das Gerät an den zuvor angegebenen Stellen geschmiert wurde (Abschnitt 5.2 Absatzes 5);
- 4 - dass die Handbremse angezogen wurde;
- 5 - dass der Hebel oder Schalter der Zapfwelle in Stoppstellung steht;
- 6 - dass die Scheiben, die Rollen (wenn Konditionierung) und der Mähbalken sind sauber;
- 7 - dass die Förderer sind geregelt und sauber;
- 8 - dass der Hebel des Hydraulikverteilers in der Neutral.

7.3 Hauptvorrichtungen überprüfen und einstellen

- 1 - Die Vorrichtung Feld-ende **A** und **B** Abb.7/1 und 7/2 Wenn Sie deaktivieren frei ziehen das Seil an dem Kabel **C**

7.3

cella collegata al cavo **C**;

2 - verificare che le lame **D** fig.7/3 e 7/4 siano affilate, che siano montate nel giusto senso di rotazione e libere di ruotare sotto al disco, per il serraggio delle viti vedi sez. 11.6.

3 - verificare che i dischi **E** fig.7/4 siano liberi di ruotare manualmente e che non siano sbilanciati o deformati, in caso contrario sostituirli;

4 - verificare che l'albero cardano **29** fig.6/1 sia ingrassato e agganciato correttamente sulla macchina e sul trattore;

5 - verificare che i rulli **F** fig.7/4 e 7/5 siano liberi di ruotare, che non siano eccessivamente usurati o sbilanciati, in caso contrario sostituirli;

7.3

nected at the cable **C**;

2 - check that the blades **D** fig.7/3 and 7/4 are sharpened, mounted on right rotation sense and free to rotate under the disk, for the torque of the screws see section 11.6.

3 - check that the discs **E** fig.7/4 are free to rotate manually and not unbalanced or deformed, otherwise replace;

4 - that the cardan shaft **29** fig.6/1 is greased and correctly hooked to the machine and to the tractor;

5 - be sure the rollers **F** fig.7/4 and 7/5 are free to rotate, that are not worn out or unbalanced, if not, replace them;

6 - check that the circlips **G** fig.7/5 mounted at the ends of

7.3

petite corde attache a le câble en acier **C**;

2 - vérifier que les lames **D** fig.7/3 et 7/4 soient affûtées, que elles soient montées dans le bon sens de rotation et libres de tourner sous le disque; pour le serrage des vis, voir section 11.6.

3 - vérifier que les disques **E** fig.7/4 soient libres de tourner manuellement et qu'ils ne soient ni déséquilibrés, ni déformés, le cas contraire les remplacer;

4 - vérifier que les arbre à cardan **29** fig.6/1 qui est graissé et accroché correctement sur la machine et sur le tracteur;

5 - vérifier que les rouleaux **F** fig.7/4 et 7/5 soient libres de tourner, qu'ils ne soient pas excessivement usés ou déséquilibrés, le cas contraire les remplacer;

7.3

da atada al cable **C**;

2 -comprobar que las cuchillas **D** fig.7/3 y 7/4 estén afiladas, estén montadas en el sentido de rotación adecuado y estén libres de girar bajo el disco. Para el apriete de los tornillos véase secc. 11.6.

3 - comprobar que los discos **E** fig.7/4 estén libres de girar manualmente y que no estén desequilibrados ni deformados. Si lo estuvieran, hay que sustituirlos.

4 - controlar que los árboles de cardán **29** fig.6/1 esta engrasados y bien enganchados a la máquina y al tractor;

5 - comprobar que los rodillos **F** fig.7/4 y 7/5 puedan girar libremente, que no estén excesivamente desgastados ni desequilibrados, en caso contrario, sustituirlos.

7.3

verbunden ist;

2 - Prüfen, dass die Messer **D** Abb.7/3 und 7/4 scharf sind, dass sie in der richtigen Drehrichtung angebracht wurden und sich unter der Scheibe frei drehen können; zum Festziehen der Schrauben siehe Abschnitt 11.6.

3 - Prüfen, dass die Scheiben **E** Abb.7/4 von Hand bewegt frei drehen können, das Gewicht nicht ungleichmäßig verteilt ist und die Scheiben nicht verformt sind; andernfalls sind sie auszuwechseln.

4 - dass die Kardanwelle **29** Abb.6/1 ist gefettet und einwandfreier Verhakung an der Maschine und Zugmaschine;

5 - Prüfen, dass sich die Walzen **F** Abb.7/4 und 7/5 frei drehen können und nicht übermäßig verschlissen sind bzw. das Gewicht nicht ungleichmäßig verteilt ist.

6 - verificare che gli anelli di sicurezza **G** fig.7/5 montati alle estremità dei rulli siano integri e che le viti siano tutte presenti;

7 - verificare che la pressione di condizionatura non sia scarica, questo potrebbe causare forti vibrazioni e danneggiare la struttura. Consigliamo di caricare sempre i rulli tramite la leva **E** fig.8/12 con almeno 4 giri (50/70 kg), caricare ulteriormente i rulli se occorre condizionare maggiormente.

8 - verificare che il deflettore posteriore **J** fig.7/6 sia aperto in modo desiderato e la leva **K** bloccata dal pomolo **L**;

9 - verificare che le due tavole andane posteriori **M** fig.7/6 siano posizionate in modo corretto e bloccate dai pomoli **N**;

the rollers are undamaged and that the screws are all mounted;

7 - check that the pressure of the conditioning is not empty, this could cause heavy vibration and damage the structure. We recommend always load rollers through the lever **E** fig.8/12 with at least 4 rotations (50/70 kg), further load the rollers if necessary to condition more.

8 - verify that the rear deflector **J** fig.7/6 is opened in desired way and the lever **K** locked by knob **L**;

9 - verify if the 2 rear swaths tables **M** fig.7/6 are correctly positioned and locked by means of the knobs **N**;

6 - vérifier que les anneaux de sécurité **G** fig.7/5 montés à l'extrémité des rouleaux soient complets et qu'il y aient toutes les vis;

7 - Vérifier que la pression du conditionnement ne soit pas déchargée, cela pourrait provoquer de fortes vibrations et endommager la structure. Nous conseillons de charger toujours les rouleaux au moyen du levier **E** fig.8/12 avec au moins 4 tours (50/70 kg), charger ultérieurement les rouleaux s'il faut conditionner davantage.

8 - vérifier que le déflecteur postérieur **J** fig.7/6 soit ouvert de la manière souhaitée et le levier **K** bloqué par la poignée **L**;

9 - vérifiez que les 2 plaques andaineuses arrière **M** fig.7/6 soient correctement positionnées et fixées par les boutons **N**;

6 - comprobar que los anillos de seguridad **G** fig.7/5 montados en los extremos de los rodillos estén en buen estado y que no falte ningún tornillo.

7 - comprobar que la presión de acondicionado no esté descargada, esto podría ocasionar fuertes vibraciones y dañar la estructura. Aconsejamos cargar siempre los rodillos mediante la palanca **E** fig.8/12 con por lo menos 4 vueltas (50/70 kg). Cargar más los rodillos si hay que acondicionar más.

8 -comprobar que el deflector posterior **J** fig.7/6 esté abierto de forma adecuada y que la palanca **K** esté bloqueada por la rueda **L**.

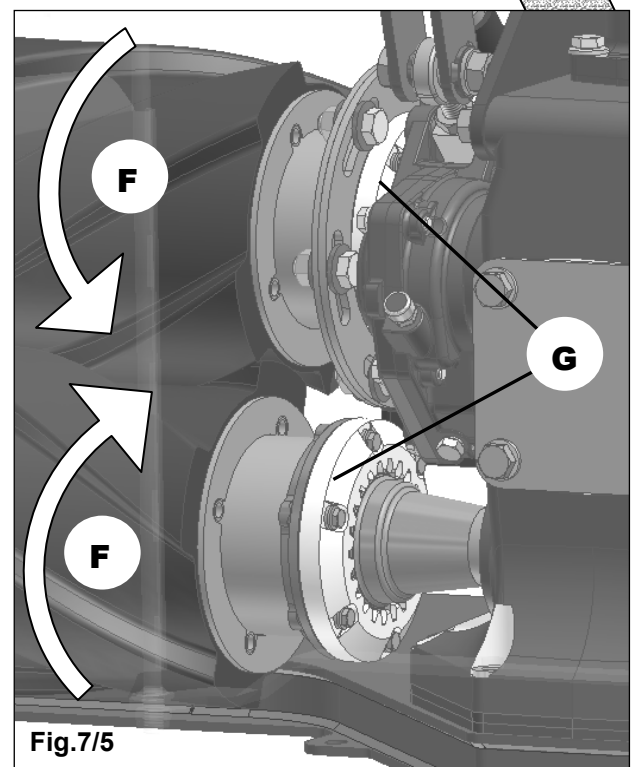
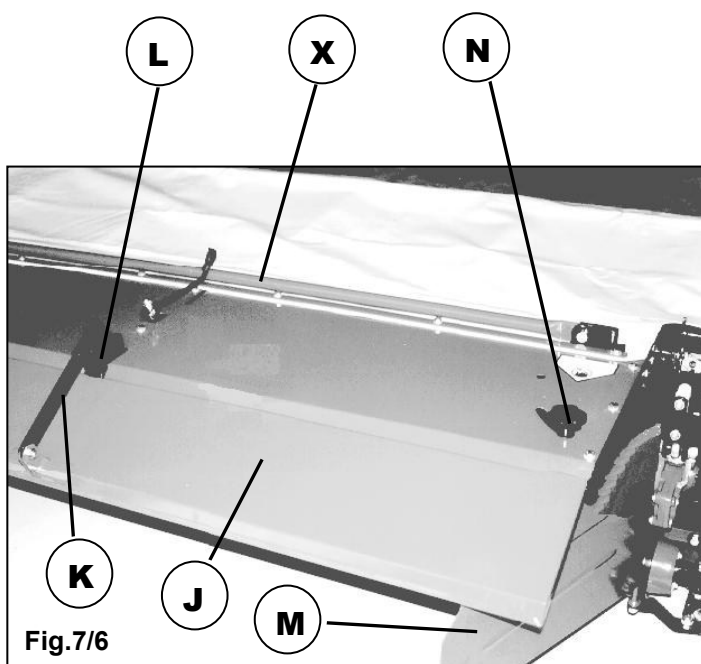
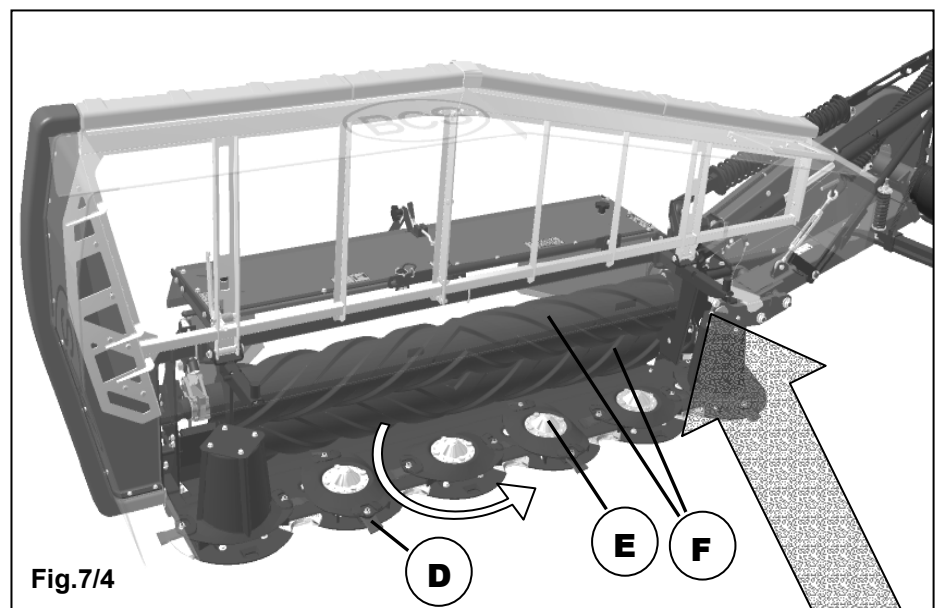
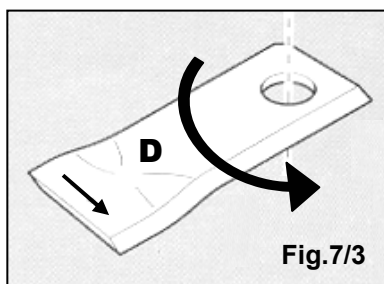
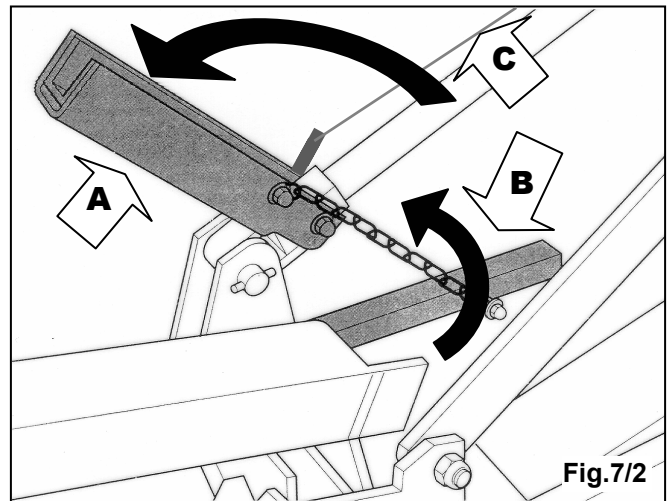
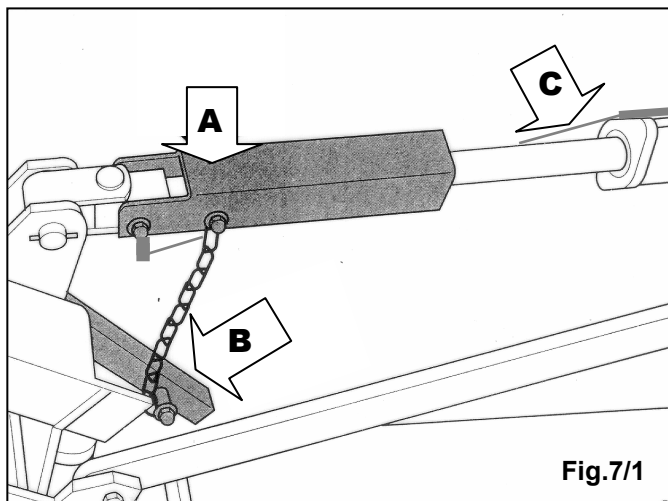
9 - verificar que los 2 tablas de hileras traseras **M** fig.7/6 sean posicionadas correctamente y bloqueadas por las perillas **N**;

6 - Prüfen, dass die an den Walzenenden angebrachten Sicherheitsringe **G** Abb.7/5 unversehrt sind und dass alle Schrauben vorhanden sind .

7 - Prüfen, dass der Aufbereitungsdruck nicht zu niedrig ist: dies könnte zu starken Vibrationen führen bzw. Strukturschäden verursachen. Die Walzen sind stets unter Verwendung des Hebels **E** Abb.8/12 mit mindestens 4 Umdrehungen (50/70 kg) zu laden; die Walzen sind zusätzlich zu laden, wenn stärker aufbereitet werden soll.

8 -Prüfen, dass die hintere Zwischenwand **J** Abb.7/6 wunschgemäß offen steht und der Hebel **K** durch den Schraubknopf **L** gesichert ist.

9 - überprüfen, ob der 2 hinteren Schwaden Tische **M** Abb.7/6 korrekt mit Hilfe der Drehknöpfe **N** positioniert und verriegelt;



7.3

10 - verificare il funzionamento del dispositivo **O** fig.7/7 che mantiene in orizzontale i perni **P** dell'attacco a 3 punti del trattore quando si stacca la macchina;

11 - regolare la velocità di salita e discesa della macchina tramite la vite di regolazione **Q** fig.7/7. Per ragioni di sicurezza si raccomanda di non utilizzare una velocità eccessiva.

12 - regolare la bilanciatura della macchina quando attacca al trattore tramite le molle di alleggerimento con i tiranti **R** fig.7/7. La regolazione è da fare quando è necessario alleggerire la pressione a terra della macchina, vedi anche sez. 11.12.

7.3

10 - verify the functioning of the device **O** fig.7/7 keeping in horizontal the attaching pins **P** of the 3 point hitch of the tractor when the machine is detached;

11 - adjust the speed of rising and falling of the machine by means of the adjusting screw **Q** fig.7/7. For safety reasons it is recommended not to use an excessive speed;

12 - adjust the balancing of the machine when attached to the tractor by means of the lightning springs with the tie rod **R** fig.7/7. The adjustment is to be done when you need to relieve the pressure on ground of the machine, see also sect. 11.12.

7.3

10 - vérifier le fonctionnement du dispositif **O** fig.7/7 qui tient horizontal les boulons d'attelage à 3 points **P** du tracteur lorsque la machine se décroche;

11 - régler la vitesse de montée et de descente de la machine au moyen de la vis de réglage **Q** fig.7/7. Pour des raisons de sécurité on recommande de n'utiliser pas une vitesse excessive;

12 - régler l'équilibrage de la machine lorsqu'elle est accrochée au moyen du ressort de éclaircissant, avec le tirant de régulation **R** fig.7/7. Le réglage doit être fait lorsqu'il faut alléger la pression au sol de la machine voir aussi la sec. 11.12.

7.3

10 - controlar si funciona el dispositivo **O** fig.7/7 que mantiene en horizontal los pernos **P** de la conexión de 3 puntos del tractor cuando se desconecta la máquina;

11 - regular la velocidad de ascenso y descenso de la máquina mediante el tornillo de regulación **Q** fig.7/7. Por razones de seguridad se recomienda no utilizar una velocidad excesiva;

12 - regular el equilibrado de la máquina cuando esté acoplada al tractor mediante los resortes de aligeramiento con los ajustes **R** fig.7/7. La regulación debe hacerse cuando sea necesario aligerar la presión en el suelo de la máquina, véase también la sección 11.12.

7.3

10 - Prüfen, dass die Vorrichtung **O** Abb.7/7, die 3-Punkt-Anschlussbolzen des Traktors horizontal hält, wenn das Gerät abgeklemmt wird, ordnungsgemäß funktioniert;

11 - die Auf und Abwärtsgeschwindigkeit des Gerätes anhand der Stellschraube **Q** Abb.7/7 einstellen. Aus Sicherheitsgründen sollte keine zu hohe Geschwindigkeit gewählt werden;

12 - stellen Sie den Ausgleich von der Maschine, wenn mit Hilfe der Blitzfedern mit der Spurstange **R** Abb.7/7 an der Zugmaschine befestigt. Die Einstellung ist zu tun, wenn Sie, um den Druck am Boden der Maschine zu entlasten müssen, siehe auch Abschnitt 11.12.

13 - per regolare l'altezza da terra agire sul terzo punto **S** fig.7/7;

14 - la regolazione laterale dell'attacco a 3 punti è effettuata tramite la leva **T** fig.7/9. La regolazione è da fare qualora sia necessario allineare l'estremità interna **A** fig.7/8 al filo esterno **B** della carreggiata delle ruote posteriori del trattore;

15 - asta di aggancio per trasporto, **X** fig.7/6 e 7/10. Questo è un dispositivo di sicurezza, è da utilizzare SEMPRE ogni qualvolta sia indispensabile muoversi con la macchina su strade sterrate, asfaltate e sui campi.

13 - adjust the height from the ground acting on the 3 point hitch **S** fig.7/7;

14 - the lateral adjustment of the 3 point hitch is made by the lever **T** fig.7/9. The adjustment has to be done if necessary to align the inner edge **A** fig.7/8 to the outside edge **B** of the rear wheels of the tractor;

15 - coupling rod for transport, **X** fig.7/6 and 7/10. This is a safety device, it is to be used ALWAYS, whenever is necessary to move the machine on dirt roads, paved and fields.

13 - pour régler la hauteur du sol, agir sur le attelage à trois points **S** fig.7/7;

14 - le réglage latéral de l'attelage à trois points est effectué au moyen du levier **T** fig.7/9. Le réglage doit être fait dans le cas où il serait nécessaire d'aligner l'extrémité interne **A** fig.7/8 au fil externe **B** de l'ornière des roues postérieures du tracteur;

15 - crochet pour le transport **X** fig.7/6 et 7/10. Ce dispositif est un dispositif de sécurité, il faut TOUJOURS l'utiliser chaque fois qu'il est indispensable de se déplacer avec la machine sur des chemins de terre, des routes goudronnées et dans des champs.

13 - para regular la altura desde el suelo utilizar la conexión de 3 puntos **S** fig.7/7;

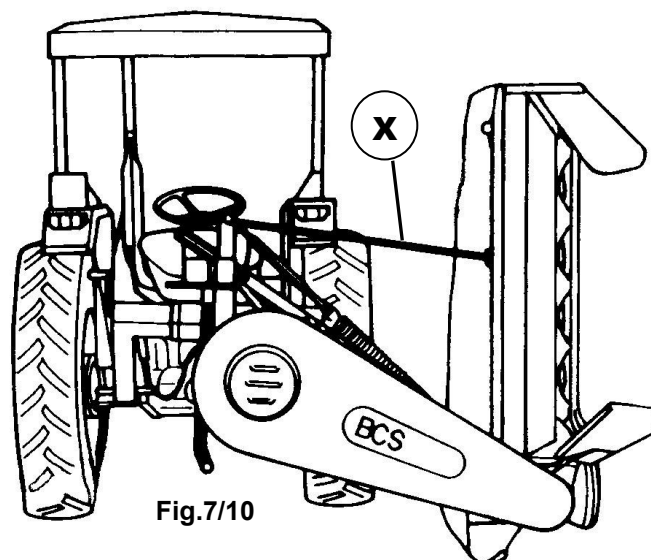
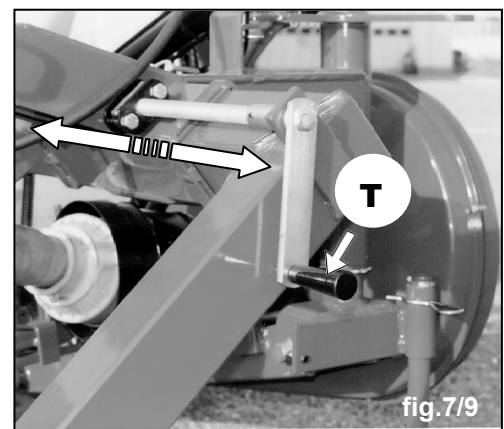
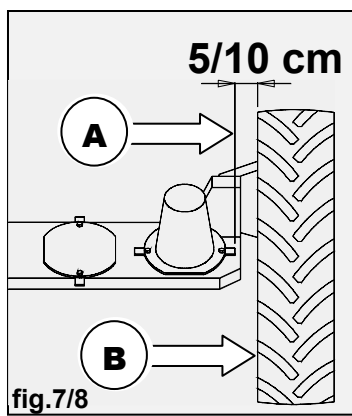
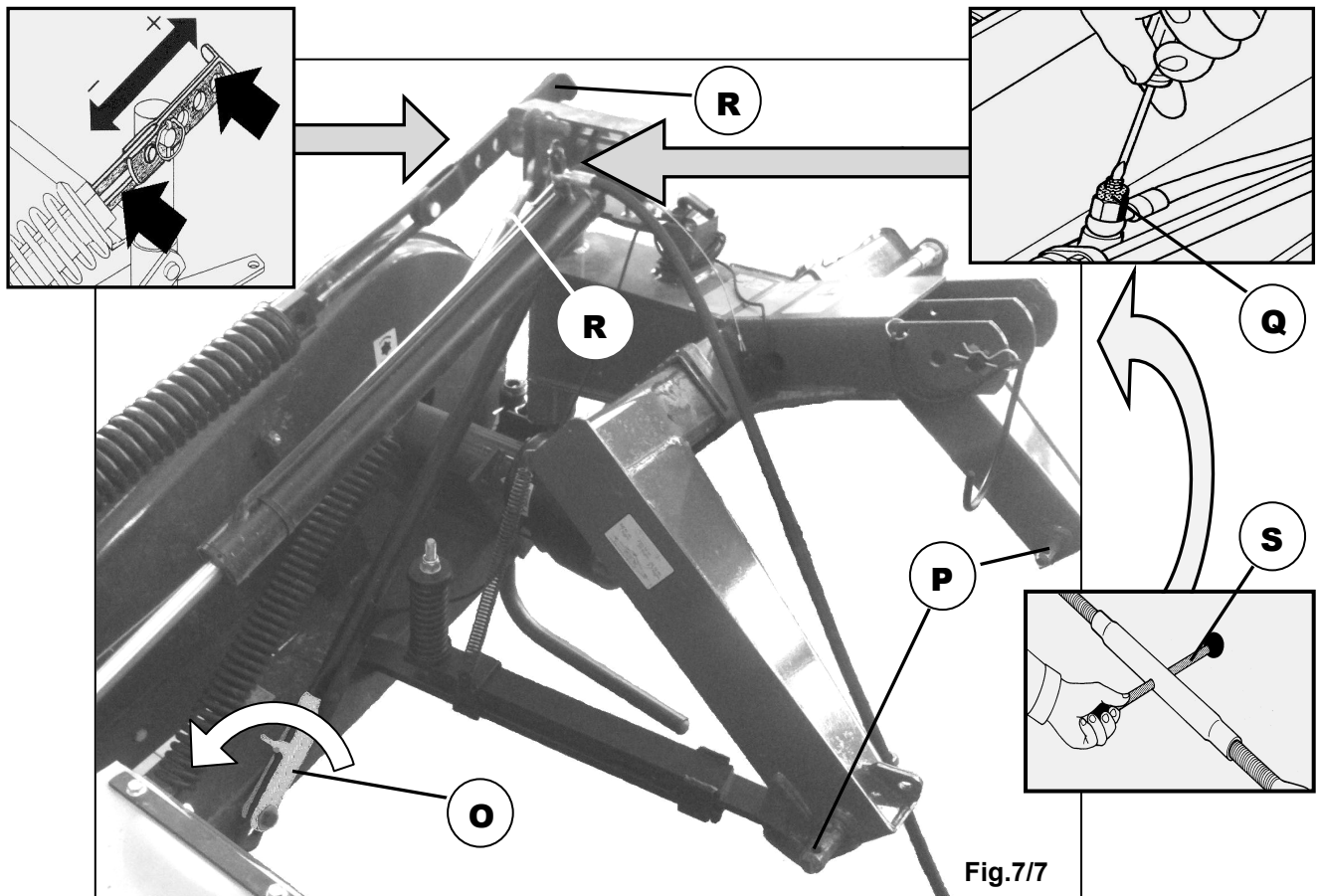
14 - la regulación lateral de la conexión de 3 puntos se efectúa mediante la palanca **T** fig.7/9. La regulación debe hacerse cuando sea necesario alinear el extremo interior **A** fig.7/8 al hilo externo **B** del ancho de vía de las ruedas traseras del tractor;

15 - Enganche para transporte **X** fig.7/6 y 7/10. Esto es un dispositivo de seguridad, debe utilizarse SIEMPRE cada vez que sea indispensable moverse con la máquina en carreteras sin asfaltar, asfaltadas y en los campos.

13 - Die Höhe vom Boden wird anhand des 3-Punkt-Anschlusses **S** Abb.7/7 eingestellt.

14 - Die seitliche Einstellung des 3-Punkt-Anschlusses wird am Hebel **T** Abb.7/9 vorgenommen. Die Einstellung ist dann nötig, wenn die Innenseite **A** Abb.7/8 zur Außenkante **B** der Spurweite der Hinterräder des Traktors ausgerichtet werden soll;

15 - Transportkupplung **X** Abb.7/6 und 7/10. Dies ist eine Sicherheitsvorrichtung und muss IMMER dann verwendet werden, wenn das Gerät auf unbefestigter Straße, asphaltierter Straße bzw. auf Feldern benutzt wird.



8. USO DELLA MACCHINA

8.1 Attacco della macchina al trattore

⚠ Attenzione! per le operazioni che seguono utilizzare i dispositivi di protezione individuale DPI.

1 - La macchina, **predisposta su un terreno pianeggiante**, va attaccata posteriormente al trattore sull'attacco a 3 punti, avvicinare il trattore, regolare opportunamente i bracci in larghezza ed in altezza e agganciare la macchina bloccandola con le opportune spine sui perni **A** fig.8/1.

2 - Agganciare il terzo punto **B** fig.8/2 e regolarlo per avere la macchina in piano o con leggera incidenza verso terra.

3 - Predisporre la piastra **C** fig.8/2 su un punto posteriore del trattore per il successivo attacco della catena **D**. Qualora

8. USING THE MACHINE

8.1 Hitching the machine to the tractor

⚠ Warning! Personal protective equipment PPE must be used for the following operations.

1 - The machine, **prepared on flat ground**, must be hitched to the rear of the tractor, attached to the 3-point hitch, bring the tractor closer, adjust the length and height of the arms appropriately and hitch the machine locking it with the specific pins on the pivots **A** fig.8/1.

2 - Hook up the third point **B** fig.8/2 and adjust it to put the machine in a flat position or slightly inclined towards the ground.

3 - Prepare plate **C** fig.8/2 on a rear point of the tractor for

8. UTILISATION DE LA MACHINE

8.1 Attelage de la machine au tracteur

⚠ Attention! Pour les opérations qui suivent, utiliser les dispositifs de protection individuelle DPI.

1 - La machine, **placée sur un terrain plat**, est accrochée à l'arrière du tracteur, sur l'attelage à 3 points, approcher le tracteur, régler correctement les bras en largeur et en hauteur et accrocher la machine en la bloquant avec les goupilles sur les boulons **A** fig.8/1.

2 - Accrocher le 3ème point **B** fig.8/2 et le régler pour avoir la machine à plat ou avec une légère incidence vers le sol.

3 - Prédisposer la plaque **C** fig.8/2 sur un point postérieur du tracteur pour l'attelage successif de la chaîne **D**.

8. USO DE LA MÁQUINA

8.1 Conexión de la máquina al tractor

⚠ ¡Atención! para las siguientes operaciones, hay que utilizar los dispositivos de protección individual DPI.

1 - La máquina, **situada en un terreno llano**, debe conectarse a la parte posterior del tractor, en la conexión de tres puntos. Acercar el tractor, regular debidamente los brazos en anchura y altura y enganchar la máquina bloqueándola con las correspondientes espigas de los pernos **A** fig.8/1.

2 - Enganchar el tercer punto **B** fig.8/2 y regularlo para que la máquina esté nivelada horizontal o con una cierta inclinación hacia el suelo.

3 - Colocar la placa **C** fig.8/2 en un punto posterior del tractor.

8. MASCHINENANWENDUNG

8.1 Gerät am Traktor anschließen

⚠ Achtung! Zur Durchführung der nachstehend beschriebenen Arbeiten Personenschutz-ausrüstung (PSA) verwenden

1 - Das auf **einem ebenen Boden** ausgerichtete Gerät wird hinten am Traktor am 3-Punkt-Anschluss eingehakt; den Traktor an das Gerät heranfahren, die Arme in Höhe und Breite justieren und am Gerät einhaken und anhand der vorgesehenen Stifte am Bolzen **A** Abb.7/1 sichern.

2 - Den dritten Punkt **B** Abb.7/2 einhaken und einstellen, damit das Gerät leicht nach unten geneigt auf ebenem Boden steht.

3 - Die Platte **C** Abb.7/2 an einer hinteren Stelle des Traktors ausrichten, um später die Kette **D** einhaken zu können. Falls

8.1

non sia possibile montare la piastra per l'aggancio della catena, utilizzare il grillo **C1** in dotazione, fissandolo ad un foro della struttura del trattore.

⚠ Attenzione! L'uso della catena è importante:

a) serve per sostenere la macchina durante il lavoro ed evitare che graviti esclusivamente sul sollevatore del trattore innescando cedimenti idraulici dello stesso sollevatore;

b) evita che il peso della macchina si scarichi completamente a terra, questo comporta un consumo anomalo delle slitte **H** fig.8/3 e dello sgancio **E** innescando sganciamenti frequenti senza apparenti motivi;

8.1

the subsequent hitching of chain **D**. Should it not be possible to mount the plate for hooking up the chain, use the shackle **C1** supplied, fixing it to a hole on the tractor structure.

⚠ Warning! It is important to use the chain:

a) it serves to support the machine during work and avoid it weighing exclusively on the tractor lifter triggering hydraulic failure of the lifter itself

b) avoid the full weight of the machine being discharged on the ground, this involves anomalous wear on the slide rails **H** fig.8/3 and the hook release **E** triggering frequent unhooking for no apparent reason.

8.1

Dans le cas où il ne serait pas possible de monter la plaque pour accrocher la chaîne, utiliser la manille **C1** fournie, en la fixant à un trou de la structure du tracteur.

⚠ Attention! L'utilisation de la chaîne est importante:

a) elle sert à soutenir la machine durant le travail et à éviter qu'elle pèse seulement sur l'élévateur du tracteur en déclenchant l'affaissement hydraulique de l'élévateur lui-même;

b) elle évite que le poids de la machine se décharge complètement au sol, cela entraîne une consommation anormale des patins **H** fig.8/3 et du déclenchement **E** en déclenchant des détachements fréquents sans aucun motifs;

8.1

tor para la posterior conexión de la cadena **D**. Cuando no se puede montar la placa para enganchar la cadena, utilizar el grillete **C1** en dotación, fijándolo a un orificio de la estructura del tractor.

⚠ ¡Atención! El uso de la cadena es importante:

a) sirve para sujetar la máquina durante el trabajo y evitar que gire exclusivamente sobre el elevador del tractor provocando fallos hidráulicos de dicho elevador.

b) evita que el peso de la máquina se descargue por completo sobre el suelo ya que esto supone un desgaste anómalo de las guías de deslizamiento **H** fig.8/3 y del desenganche **E** provocando desenganches frecuentes sin motivo aparente.

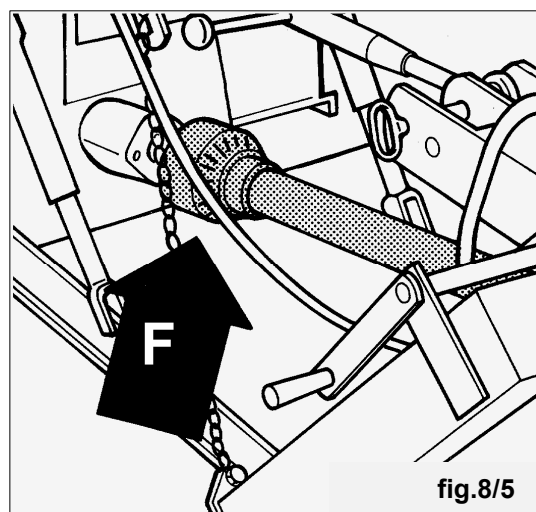
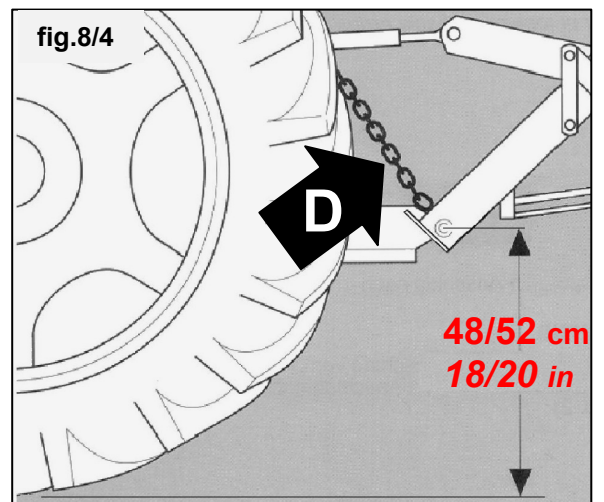
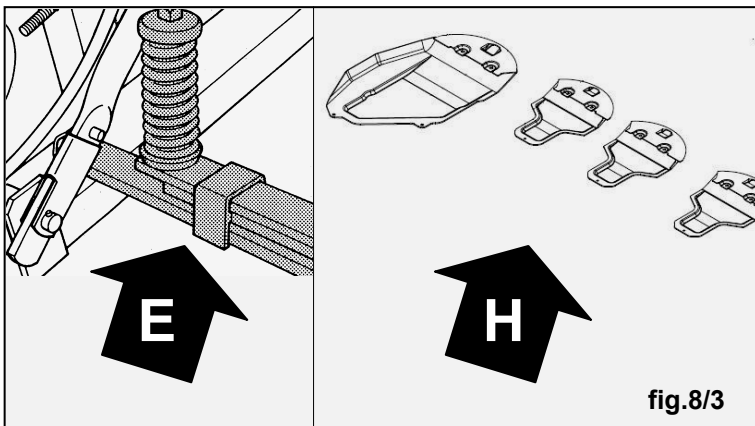
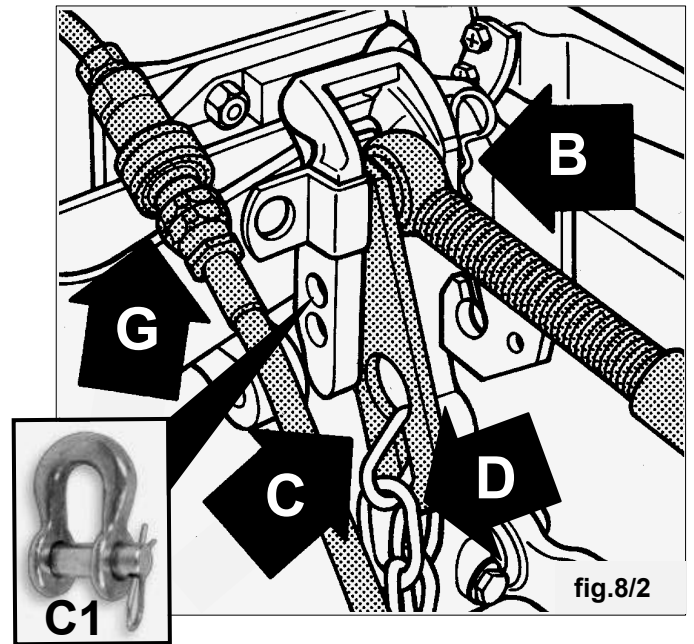
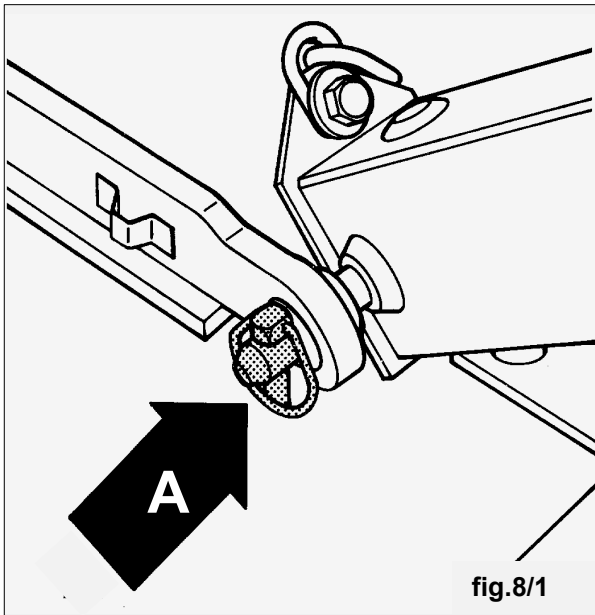
8.1

sich die Platte zum Einhängen der Kette nicht anbringen lässt, ist der zur Ausstattung gehörende Schäkel **C1** zu verwenden; diesen in eine Aussparung am Gestell des Traktors stecken.

⚠ Achtung! Es ist wichtig, dass die Kette verwendet wird:

a) Die Kette dient dazu, das Gerät während der Arbeit zu stützen und zu vermeiden, dass es ausschließlich auf der Hubvorrichtung des Traktors lastet und möglicherweise hydraulische Ausfälle der Hubvorrichtung verursacht.

b) Sie verhindert dass das Gerätegewicht vollständig auf dem Boden lastet, denn dies würde zu einer anomalen Abnutzung der Kufen **H** Abb.8/3 und der Ausklemmvorrichtung **E** führen und ein häufiges, scheinbar grundloses Aushaken verursachen.



8.1

4 - Posizionare i bracci del trattore a circa **48/52 cm** da terra con la catena tesa, per fare questo occorre alzare i bracci tendere la catena, abbassare i bracci e verificare che la catena rimanga tesa con i perni a circa **48/52 cm** da terra (fig.8/4), e con la barra leggermente appoggiata a terra

⚠ Attenzione! consigliamo di mantenere i perni sempre allineati anche durante il lavoro, in questo modo la macchina verrà sollevata sempre in verticale

5 - agganciare l'albero cardanico **F** fig.8/5 al trattore dopo averlo opportunamente tagliato a misura, vedi sezione 11.5.

⚠ Attenzione! accertarsi che il cardano sia ben aggan-

8.1

4 - Position the tractor arms at approximately **48/52 cm (18/20 in)** from the ground with the chain tensioned, to do this it's necessary to raise the arms, tension the chain, lower the arms and check that the chain remains tensioned with the pivots at approximately 48/52 cm (18/20 in) from the ground (fig.8/4), and the bar resting slightly on the ground

⚠ Warning! we recommend always keeping the pivots aligned during work, in this way the machine will always be lifted vertically

5 - Hook up the cardan shaft **F** fig.8/5 to the tractor after it has been cut to measure, see section 11.5.

8.1

4 - Positionner les bras du tracteur à environ **48/52 cm** du sol avec la chaîne tendue; pour faire cela, il faut soulever les bras, tendre la chaîne, abaisser les bras et vérifier que la chaîne reste tendue avec les axes à environ 48/52 cm du sol (fig.8/4) et avec la barre légèrement appuyée au sol.

⚠ Attention! Nous conseillons de garder les axes toujours alignés même durant le travail, de cette manière la machine sera toujours soulevée verticalement

5 - Accrocher l'arbre à cardan de transmission **F** fig.8/5 au tracteur après l'avoir opportunément coupé à la bonne dimension, voire section 11.5.

8.1

4 - Colocar los brazos del tractor a unos **48/52 cm** del suelo con la cadena tensa, para hacer esto hay que subir los brazos, tensar la cadena, bajar los brazos y controlar que la cadena quede tensa con los pernos a unos 48/52 cm del suelo (fig.8/4), y con la barra ligeramente apoyada al suelo

⚠ ¡Atención! aconsejamos mantener los pernos siempre alineados también durante el trabajo, de este modo la máquina se elevará siempre en vertical

5 - Enganchar el árbol de cardán **F** fig.8/5 al tractor después de haberlo cortado a medida, véase la sección 11.5.

⚠ ¡Atención! comprobar que el cardán esté bien en-

8.1

4 - Die Arme des Traktors auf eine Höhe von etwa **48/52 cm** vom Boden positionieren; hierzu sind die Arme hochzufahren, die Kette zu spannen, und die Arme abzusenken; dabei prüfen, dass die Kette gespannt bleibt, die Bolzen auf einer Höhe von ca. 48/52 cm vom Boden (Abb.8/4) stehen und der Balken leicht auf dem Boden aufliegt.

⚠ Achtung! Die Bolzen sollten stets d.h. auch während der Arbeit ausgerichtet bleiben, denn dadurch wird das Gerät immer vertikal hochgefahren.

5 - Die Kardanwelle **F** Abb.8/5 am Traktor anschließen, nachdem sie auf das geeignete Maß gekürzt wurde, siehe Abschnitt 11.5.

⚠ Achtung! Sicherstellen, dass die Kardanwelle ord-

ciato all'albero PTO del trattore e della macchina e che siano agganciate anche le rispettive catenelle di fermo delle protezioni di sicurezza del cardano. Per il taglio e l'uso del cardano consultare anche il manuale specifico.

6 - Regolare lateralmente la macchina tramite la leva **T** fig. 7/9 per avere il posizionamento corretto della barra (**A** fig. 7/8) rispetto alla ruota posteriore del trattore (**B**), effettuare la regolazione con la macchina appoggiata a terra

7 - Collegare il tubo idraulico per cilindro a semplice effetto alla presa idraulica del trattore **G** fig.8/2.

⚠ Warning! ascertain that the cardan is well hooked up to the PTO shaft of the tractor and the machine and that the respective lock toggle chains for cardan safety protection are hooked up, as well. For cutting and use of the cardan refer to the specific manual.

6 - Adjust the machine laterally by means of lever **T** fig.7/9 to obtain the correct positioning of the bar (**A** fig.7/8) in relation to the rear wheel of the tractor (**B**), carry out the adjustment with the machine resting on the ground.

7 - Connect the single-acting hydraulic cylinder tube to the tractor's hydraulic socket **G** fig.8/2.

⚠ Attention! S'assurer que le cardan soit bien accroché à l'arbre PTO du tracteur et de la machine et que soient accrochées les chaînes d'arrêt respectives des protections de sécurité du cardan. Pour la coupe et la utilisation du cardan, consulter également le manuel spécifique.

6 - Régler latéralement la machine au moyen du levier **T** fig. 7/9 pour obtenir le positionnement correct de la barre (**A** fig. 7/8) par rapport à la roue postérieure du tracteur (**B**), effectuer le réglage avec la machine appuyée au sol

7 - Brancher le tube hydraulique pour cylindre à simple effet à la prise hydraulique du tracteur **G** fig.8/2.

ganchado al árbol PTO del tractor y de la máquina y que estén enganchadas también las cadenas de sujeción de las protecciones de seguridad del cardán. Para el corte y el uso del cardán, hay que consultar también el manual específico.

6 - Regular lateralmente la máquina mediante la palanca **T** fig.7/9 para tener la colocación correcta de la barra (**A** fig. 7/8) respecto a la rueda posterior del tractor (**B**), efectuar la regulación con la máquina apoyada en el suelo

7 - Conectar el tubo hidráulico para cilindro de efecto sencillo a la toma hidráulica del tractor **G** fig.8/2.

nungsgemäß an der Zapfwelle des Traktors und des Gerätes angeschlossen ist und dass auch die entsprechenden Sicherungsketten der Kardanwellenschutzvorrichtungen eingehakt wurden. Hinweise zum Zuschnitt und zum Gebrauch der Kardanwelle entnehmen Sie bitte der entsprechenden Anleitung.

6 - Das Gerät seitlich am Hebel **T** Abb.7/9 einstellen, um den Balken (**A** Abb.7/8) ordnungsgemäß zum Hinterrad des Traktors (**B**) auszurichten; bei der Einstellung muss das Gerät auf dem Boden aufliegen.

7 - Die hydraulische Leitung für den einfachwirkenden Zylinder an den hydraulischen Anschluss des Traktors **G** Abb.8/2 anschließen.

8.2

8 - Collegare la corda **31** fig.6/1 al cavo in acciaio del dispositivo di fondo campo e portarlo a fianco dell'operatore.

8.2 Regolazione altezza di taglio

Si ottiene agendo sul braccio 3° punto **A** fig.8/7 che modifica l'inclinazione della barra falciante. In presenza di terreni accidentati e sassosi, è conveniente lavorare con altezza di taglio adeguata (dischi paralleli al terreno, come in fig. 8/8) per evitare danneggiamenti ai dischi e ai coltelli. Per terreni normali, senza la presenza di sassi, regolare l'altezza di taglio tra i 25 e i 50 mm da terra.

8.2

8 - Tie the rope **31** fig.6/1 to the steel cable at the end-field device, and position it near the driving place.

8.2 Regulating cutting height

This is done by adjusting the 3-point hitch links **A** fig.8/7 which modifies cutting bar angle. If the fields are uneven or stony, use a suitable cut height (disks parallel with the ground as shown in fig.8/8) to avoid damage to disks and blades. For normal ground conditions without stones, set cut height from 25 to 50 mm from the ground.

8.2

8 - Connecter la corde **31** fig.6/1 à le câble d'acier de le dispositif du bas-champ et apporter lui à la côté de l'opérateur.

8.2 Reglage de la hauteur de coupe

S'obtient en agissant sur le bras du 3° point **A** fig.8/7 qui modifie l'inclinaison de la barre de coupe. En présence de terrains accidentés et caillouteux, il convient de travailler avec une hauteur de coupe appropriée (disques parallèles au sol, comme dans la fig.8/8) pour éviter d'endommager les disques et les couteaux. Pour les terrains normaux, sans cailloux, régler la hauteur de coupe entre 25 et 50 mm du sol.

8.2

8 - Conectar la cuerda **31** fig.6/1 al cable de acero de lo dispositivo de fin-campo y llevarlo al lado del operador.

8.2 Regulacion de la altura de corte

Se obtiene moviendo el brazo tercer punto **A** fig.8/7 que modifica la inclinación de la barra de corte. En caso de terrenos accidentados y pedregosos es conveniente trabajar con la altura de corte adecuada (discos paralelos al terreno, como en la fig.8/8) para evitar daños a los discos y cuchillas. Para terrenos normales, sin piedras, regular la altura de corte entre 25 y 50 mm del suelo.

8.2

8 - Binden Sie das Seil **31** Abb.6/1 bis das Stahlseil am Ende-Feldgerät, und positionieren Sie es der Nähe des Antriebs Ort.

8.2 Einstellung der Schnitthöhe

Die Einstellung erfolgt durch Einwirken auf den Arm **A** Abb. 8/7 des dritten Anschlusses, der die Neigung der Mähstange variiert. Bei unebenem und steinigem Boden sollte bei geeigneter Schnitthöhe gearbeitet werden (Scheiben parallel zum Boden entsprechend Abb.8/8), um zu verhindern, daß die Scheiben und Messer beschädigt werden. Bei normalem, nicht steinigem Boden ist die Höhe auf einen Wert zwischen 25 und 50 mm vom Boden einzustellen.

8.4

8.3 Tensione cinghie

La tensione delle cinghie è regolata automaticamente da una molla. Verificare periodicamente che la lunghezza della molla corrisponda alla linea dell'indice di colore rosso **B** fig.8/10. Per ripristinare la lunghezza, agire sul dado e controdado **D**.

8.4 Protezione rulli inferiore (solo per tipo XR)

Le macchine con rulli condizionatori sono provviste della protezione rullo inferiore **C** fig.8/9 studiata apposta per l'impiego su terreni sassosi; **si consiglia lo smontaggio quando le caratteristiche del terreno lo consentono.**

8.4

8.3 Belts tension

Proper belt tension is automatically controlled by a spring. Periodically check that end of spring falls into line with red indicator **B** fig.8/10. If necessary, adjust by turning nut and counter-nut **D**.

8.4 Lower roller safety shield (XR type only)

Machines with conditioning rollers are fitted with a lower roller safety shield **C** fig.8/9, specially designed for use on stony soil; **is suggested to dismount this shield when the fields characteristics permit it.**

8.4

8.3 Tension des courroies

La tension des courroies est réglée automatiquement par un ressort. Vérifier régulièrement la longueur du ressort afin qu'elle corresponde à la longueur de l'indicateur rouge **B** fig.8/10. Rétablir la longueur à l'aide de l'écrou et du contre écrou **D**.

8.4 Protection du rouleau inférieur (type XR seulement)

Les machines avec des rouleaux conditionneurs sont munies de la protection du rouleau inférieur **C** fig.8/9 spécialement étudiée pour l'utilisation sur des terrains caillouteux; **on conseille le démontage quand les caractéristiques du terrain le permettent.**

8.4

8.3 Tensión de las correas

La tensión de la correa está regulada automáticamente por un muelle. Verificar periodicamente que la longitud del muelle corresponda a la longitud de la chapita de color rojo **B** fig.8/10. Para restablecer la longitud, actuar en la tuerca y contra-tuerca **D**.

8.4 Protección rulo inferior (sólo para tipo XR)

Las máquinas con rodillos acondicionadores están dotadas de la protección del rulo inferior **C** fig.8/9 expresamente estudiada para su uso en terrenos pedregosos. **Se aconseja desmontarla cuando las características del terreno lo consientan.**

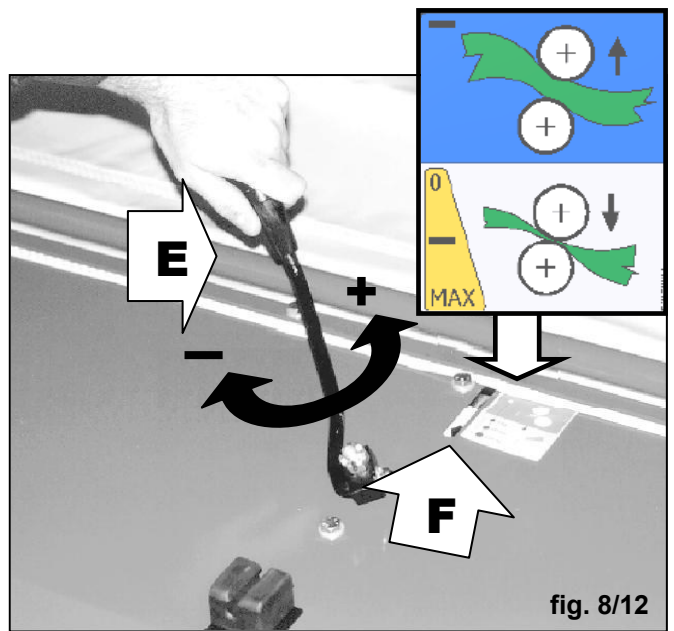
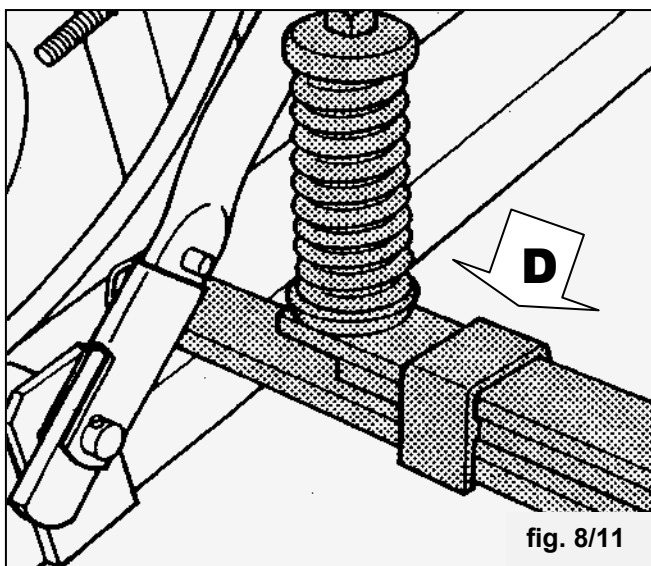
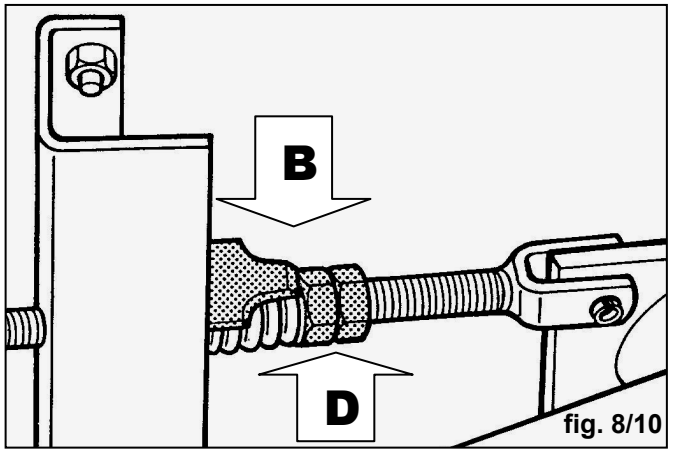
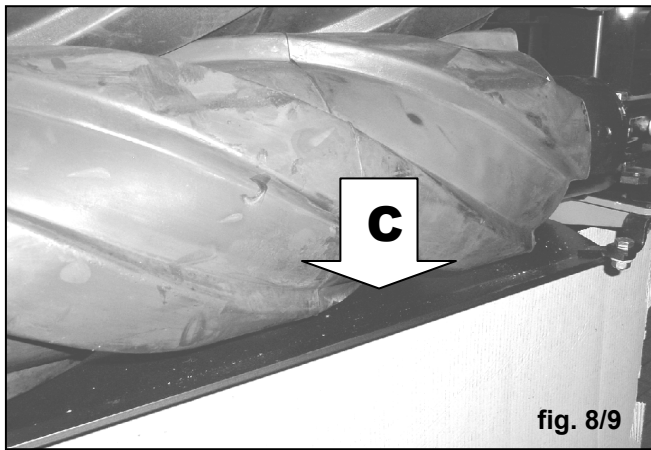
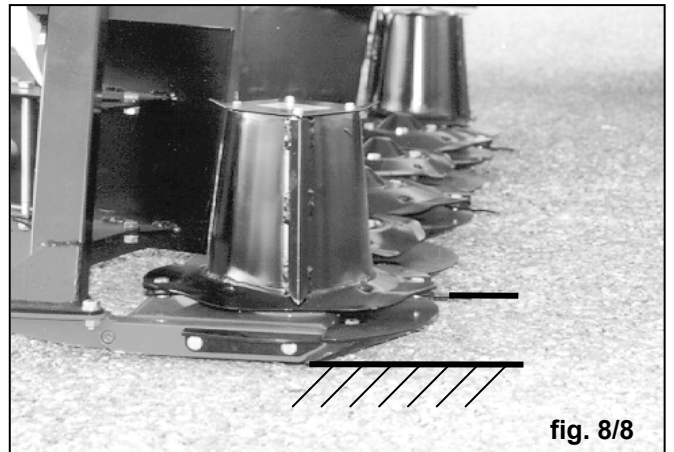
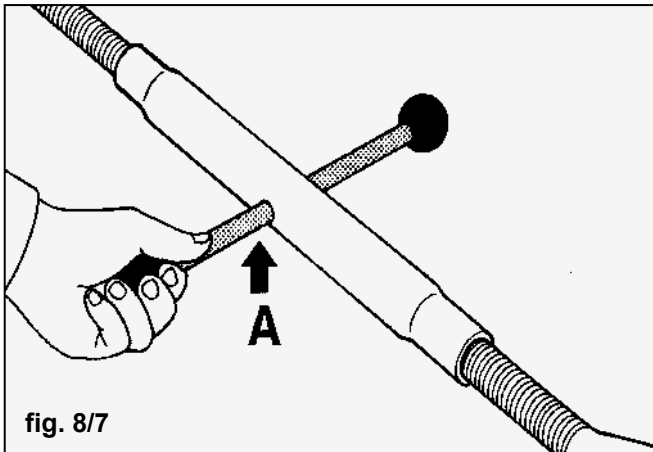
8.4

8.3 Riemenspannung

Die Spannung der Riemen wird automatisch durch eine Feder geregelt. In regelmäßigen Abständen prüfen, ob die Länge der Feder der Länge des roten Zeichen **B** Abb.8/10 entspricht. Zum Nachstellen der Länge die Mutter und Gegenmutter **D** verstellen.

8.4 Untere Rollenabsicherung (XR Typ einzig)

Die Maschinen mit Konditionierungs Rollen verfügen über eine untere Rollenabsicherung **C** Abb.8/9, diese wurde speziell für steinigem Boden entwickelt; **die Absicherung sollte abgenommen werden, wenn die Bodenmerkmale dies zulassen.**



8.5

8.5 Sgancio di sicurezza

In caso d'urto contro ostacoli, la macchina è protetta da uno sgancio di sicurezza **D** fig.8/11. Questo si riaggancia automaticamente inserendo la retro marcia.

8.6 Regolazione del condizionatore

La pressione esercitata dai rulli può essere aumentata ruotando in senso antiorario la leva **E** fig.8/12, in funzione del tipo e della quantità del foraggio (vedi anche sezione 7.3.7). È presente un indice **F** che evidenzia la posizione di lavoro dei rulli.

8.5

8.5 Safety release device

An automatic release device **D** fig.8/11 protects the mower from damage in case of accidental crash. A simple movement in reverse gear resumes it's normal working position.

8.6 Conditioner adjustment

The roller pressure can be increased by turning the lever **E** fig.8/12 in anticlockwise direction according to the type and quality of the fodder to cut (See also section 7.3.7). Refer to the graduated index **F** which shows the work position of the rollers.

8.5

8.5 Dispositif de sécurité

En cas de choc contre un obstacle, la machine est protégée par un système de sécurité **D** fig.8/11 de décrochage automatique. Il suffit d'insérer la marche arrière pour la raccrocher.

8.6 Reglage du conditionneur

La pression exercée par les rouleaux peut être augmentée en tournant dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre le levier **E** fig.8/12, en fonction du type et de la quantité du fourrage (Voir aussi la section 7.3.7). Un indicateur qui met en évidence l'emplacement de travail des rouleaux **F** est présent.

8.5

8.5 Desenganche de seguridad

En caso de choque contra un obstáculo, la máquina está protegida por un desenganche de seguridad **D** fig.8/11. Este se vuelve a enganchar automáticamente poniendo la marcha atrás.

8.6 Regulación del acondicionador

La presión ejercitada por los rodillos puede ser aumentada girando la palanca **E** fig.8/12 en posición contraria a las agujas del reloj, en función del tipo y de la cantidad de forraje (Véase también la sección 7.3.7). Un índice evidencia la posición de trabajo de los rodillos **F**.

8.5

8.5 Sicherheitsentkupplung

Im Fall des Aufpralls gegen Hindernisse ist die Maschine durch eine Sicherheitsentkupplung geschützt **D** Abb.8/11. Die Wiedereinkupplung erfolgt automatisch, wenn der Rückwärtsgang eingelegt wird.

8.6 Einstellung des befeuchters

Der von den Walzen ausgeübte Druck wird erhöht, indem der Hebel **E** Abb.8/12 je nach der Art und Menge des Futters im Uhrzeigersinn gedreht wird (Siehe auch Abschnitt 7.3.7). Es ist ein Zeiger angebracht, der die Betriebsposition der Rollen **F** anzeigt.

8.7

8.7 Flange disco con limitatore di coppia

Il dispositivo evita danneggiamenti agli organi interni della barra in caso di urti accidentali contro ostacoli, tranciando i 4 perni di sicurezza **B** fig.8/13. In caso di urto, per ripristinare la funzionalità della macchina procedere come segue:

- 1 identificare il disco portacoltelli fuori fase (fig.8/14);
- 2 smontare il disco portacoltelli e allentare il dado **C**, codice 58032873, fig.8/13;
- 3 sfilare il gruppo **A**, codice 59032947, composto dalla flangia con relativo mozzo;
- 4 sostituire i perni di sicurezza **B** codice 57132934;

8.7

8.7 Disk flange with couple limiting device

This device prevents damage to the internal parts of the bar in case of accidental impacts against obstacles which would break the 4 safety pins **B** fig.8/13. In the case of collision, to reset function of the machine, proceed as follows:

- 1 identify which disk is out of phase (fig.8/14);
- 2 disassemble the blade support disk, loosen the nut **C**, code no. 58032873, fig.8/13;
- 3 slide out unit **A**, code no. 59032947, composed of flange and its hub;
- 4 replace the safety pin **B** code no. 57132934;

8.7

8.7 Brides du disque avec limiteur de couple

Le dispositif évite des dommages aux organes internes de la barre en cas de chocs accidentels contre les obstacles, en découpant les 4 pivots de sécurité **B** fig.8/13. Après le choc, pour rétablir la fonctionnalité de la machine il faut de cette façon:

- 1 identifier le disque hors phase (fig.8/14);
- 2 démonter le disque porte-couteaux et desserrer l'écrou **C**, code 58032873 (fig.8/13);
- 3 retirer le groupe **A**, code 59032934, composé de la bride avec petit moyeu relatif;
- 4 substituer les pivots de sécurité **B** code 57132934;

8.7

8.7 Bridas disco con limitador de par

El dispositivo evita daños en los órganos internos de la barra en caso de choques accidentales contra obstáculos, cortando los 4 pernos de seguridad **E** (fig.8/12). En caso de choque para reanudar el funcionamiento de la máquina hay que realizar lo siguiente:

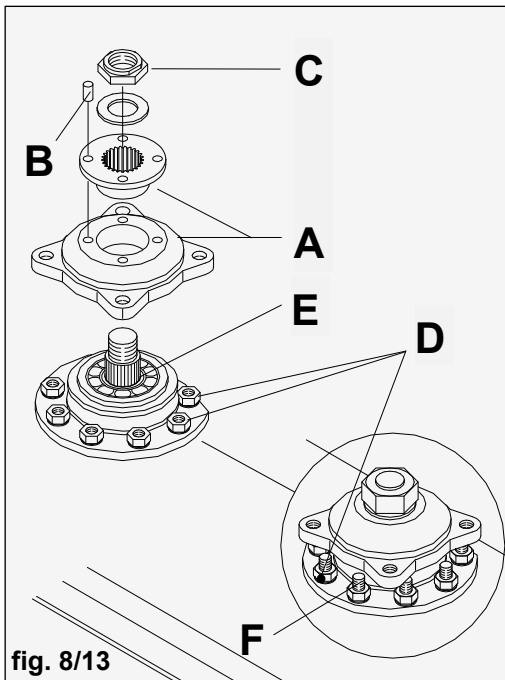
- 1 identificar el disco que está fuera de fase (fig.8/14);
- 2 desmontar el disco porta-cuchillos y aflojar la tuerca **C**, código 58032873 (fig.8/13);
- 3 sacar el grupo **A**, código 59032947 compuesto por la brida con la correspondiente traba;
- 4 sustituir los pernos de seguridad **B** código 57132934;

8.7

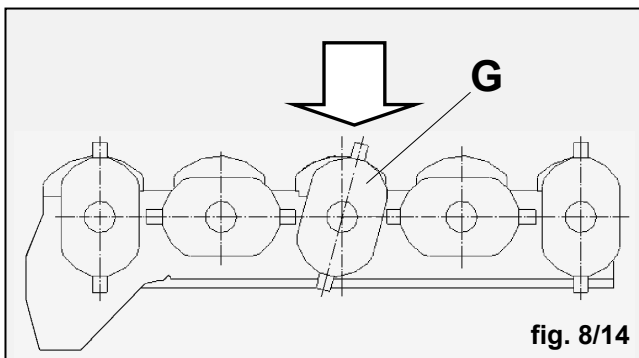
8.7 Scheibenflansche mit Drehmomentbegrenzer

Diese Einrichtung schließt Beschädigungen an den Innenteilen des Balkens bei ungewollten Stößen gegen Hindernisse aus, indem die vier Sicherheitsbolzen **E** Abb.8/12 abgekappt werden. Bei einem Stoß ist zur Wiederherstellung der Maschinenfunktion wie folgt vorzugehen:

- 1 nach der beschädigten Scheibe suchen (Abb.8/14);
- 2 die Messerscheibe ausbauen und die Mutter **C** Bestellnummer 58032873 (Abb.8/13) lockern;
- 3 das Bauteil **A**, Bestellnummer 59032947 bestehend aus Flansch mit entsprechender Nabe herausziehen.
- 4 die Sicherheitsbolzen **B** Bestellnummer 57132934 austauschen;



IT ATTENZIONE	Serrare i dadi D fig.8/13 alla coppia di 35 Nm (3,6 kgm) e il dado C a 295 Nm (30 kgm)
EN ATTENTION	Tighten the nuts D fig.8/13 to a torque of 35 Nm (3,6 kgm) and the nut C to 295 Nm (30 kgm)
FR ATTENTION	Serrer les écrous D fig.8/13 au couple de 35 Nm (3,6 kgm) et le écrous C au 295 Nm (30 kgm)
ES ATENCIÓN	Apretar las tuercas D fig.8/13 al par de 35 Nm (3,6 kgm) y la tuerca C a 295 Nm (30 kgm)
DE ACHTUNG	Die Muttern D Abb. 8/13 bei einem Drehmoment von 35 Nm (3,6 kgm) anziehen und Ziehen Sie die Mutter C bis 295 Nm (30 kgm)



IT ATTENZIONE	Disco fuori fase
EN ATTENTION	Disk out of phase
FR ATTENTION	Disque hors phase
ES ATENCIÓN	Disco que está fuera de fase
DE ACHTUNG	Beschädigten Scheibe suchen

8.8

5 - a questo punto è possibile rimontare tutti i particolari sulla macchina, verificando che il disco portacoltelli risulti in fase con gli altri. Bloccare il dado C (M24) con coppia di serraggio di 30 kgm (fig.8/13).

8.8 Preparazione al lavoro

⚠ Attenzione! Per lavorare correttamente ed evitare il galleggiamento della macchina, il trattore deve essere dotato di **distributore a semplice effetto, con aggancio in scarico. In caso contrario si potrebbero evidenziare zone tagliate male o di altezza diversa, in questo caso per evitare il galleggiamento occorre scaricare manualmente e con frequenza, il distributore idraulico durante l'uso.**

8.8

5 - at this point all parts can be re-assembled on the machine, verifying that the blade support disk is correctly phased with the others. Lock the nut C (M24) to 30 kgm torque (fig.8/13).

8.8 Preparation for work

⚠ Warning! In order to work properly and avoid the machine floating, the tractor must be equipped with a **single-acting distributor, floating, with hitch at the unloading point. Otherwise there may be badly cut areas or areas of different heights, to avoid floating, it's necessary to unload the hydraulic distributor manually and frequently during use.**

8.8

5 - a ce point on peut replacer tous les détails sur le machine, tout en se assurant que le disque porte-couteaux résult en phase avec les autres. Bloquer l'écrou C (M24) avec un couple de serrage de 30 kgm (fig.8/13).

8.8 Préparation au travail

⚠ Attention! Pour travailler correctement et éviter le flottement de la machine, le tracteur doit être muni d'un **distributeur à simple effet flottant, avec attelage dans le déchargement. Sinon on pourrait voir des zones mal coupées ou de différentes hauteurs, dans ce cas, pour éviter le flottement, il faut décharger manuellement et fréquemment le distributeur hydraulique durant l'utilisation.**

8.8

5 - ahora se pueden volver a montar todas las piezas en la máquina asegurándose de que el disco porta-cuchillos esté en fase con los otros. Sujetar la tuerca C (M24) con par de torsión de 30 Kgm (fig.8/13).

8.8 Preparación para el trabajo

⚠ ¡Atención! Para trabajar correctamente y evitar que la máquina oscile el tractor tiene que llevar un **distribuidor de efecto sencillo, flotante, con enganche en descarga. En caso contrario podría haber zonas cortadas mal o de diferente altura; en este caso, para evitar esa oscilación, hay que descargar manualmente y con frecuencia el distribuidor hidráulico durante el uso.**

8.8

5 - Nun können alle Maschinenteile wieder eingebaut werden. Dabei ist sicherzustellen, dass die Messerwelle phasengleich zu den anderen Wellen steht. Die Mutter C (M24) mit einem Anzugsmoment von 30 kgm (Abb.8/13) anziehen.

8.8 Arbeitsvorbereitung

⚠ Achtung! Um ordnungsgemäß arbeiten zu können und Schwingungen des Gerätes zu vermeiden, muss der Traktor über ein **einfachwirkendes, schwingendes Steuergerät mit Einhaksystem und Ölschalthebel verfügen. Andernfalls könnten Bereiche schlecht gemäht bzw. unterschiedlich hoch gemäht werden. Zur Vermeidung von Schwingungen ist das Steuergerät in diesem Fall während des Betriebs häufig von Hand zu betreiben.**

1 - sollevare la macchina da terra e portare il piede di appoggio A fig.8/15 nella posizione di lavoro (tutto alto);
2 - disattivare il fermo rosso B fig.8/16 ruotandolo come in figura, portare la barra C fig.8/18 in verticale, agganciare il fermo D e spostarsi sul luogo di lavoro.

⚠ Attenzione! IMPORTANTE, il fermo rosso B fig.8/16, quando girato in posizione contraria (non di lavoro) B fig.8/17, serve per mantenere i due perni P fig.7/7 dell'attacco a 3 punti alla stessa altezza da terra, dopo lo stacco della macchina dal trattore, questo per facilitare il successivo riaggancio.

1 - lift the machine from the ground and put the foot bar A fig.8/15 in the operating position (completely raised)

2 - deactivate the red catch B fig. 8/16 rotating it as shown in the figure, put the bar C fig. 8/18 in a vertical position, hitch catch D and move to the work area

⚠ Warning! IMPORTANT, the red catch B fig.8/16, when it's turned in the opposite position (not operating), B fig. 8/17, is necessary to keep the two pivots P fig.7/7 of the 3 point hitch at the same distance from the ground, after the machine has been unhitched from the tractor, this is to facilitate a subsequent re-hitching.

1 - soulever la machine du sol et porter le pied d'appui A fig.8/15 en position de travail (tout en haut);

2 - désactiver l'arrêt rouge B fig. 8/16 en le tournant comme sur la figure, porter la barre C fig. 8/18 en vertical, accrocher l'arrêt D et se déplacer sur le lieu de travail.

⚠ Attention! IMPORTANT, l'arrêt rouge B fig. 8/16, s'il est tourné en position contraire (pas de travail), B fig.8/17, sert à garder les deux axes P fig.7/7 de l'attelage à 3 points à la même hauteur du sol, après le détachement de la machine du tracteur, cela pour faciliter l'accrochage suivant.

1 - levantar la máquina desde el suelo y llevar el pie de apoyo A fig.8/15 a la posición de trabajo (completamente arriba);

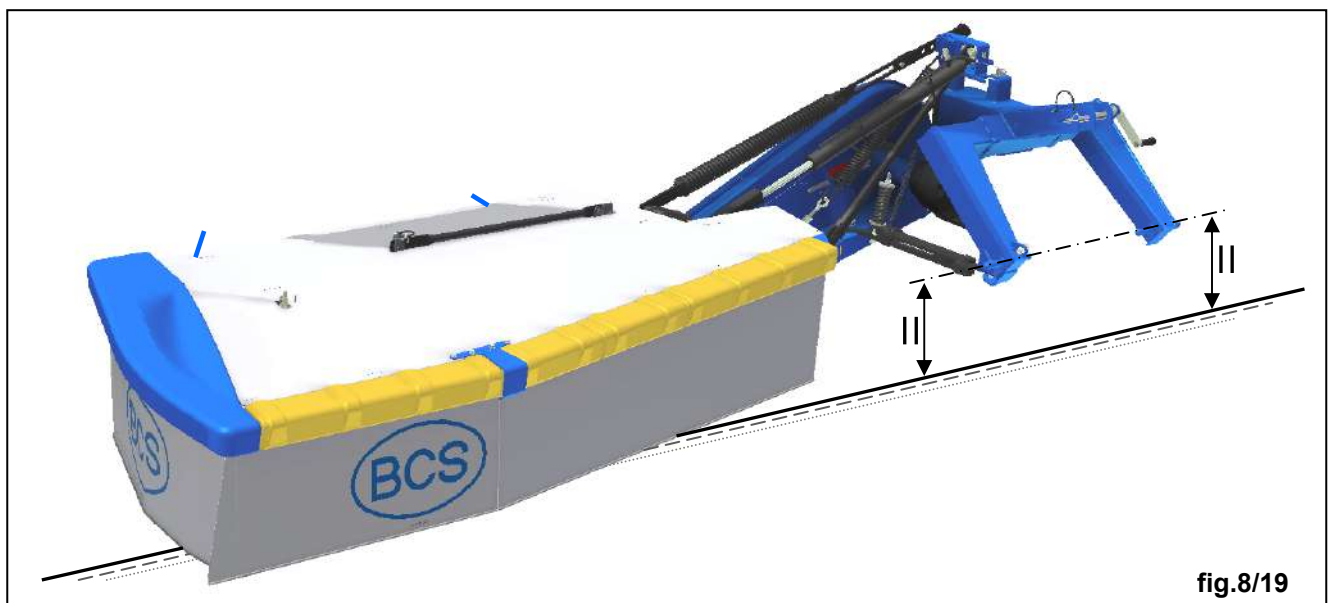
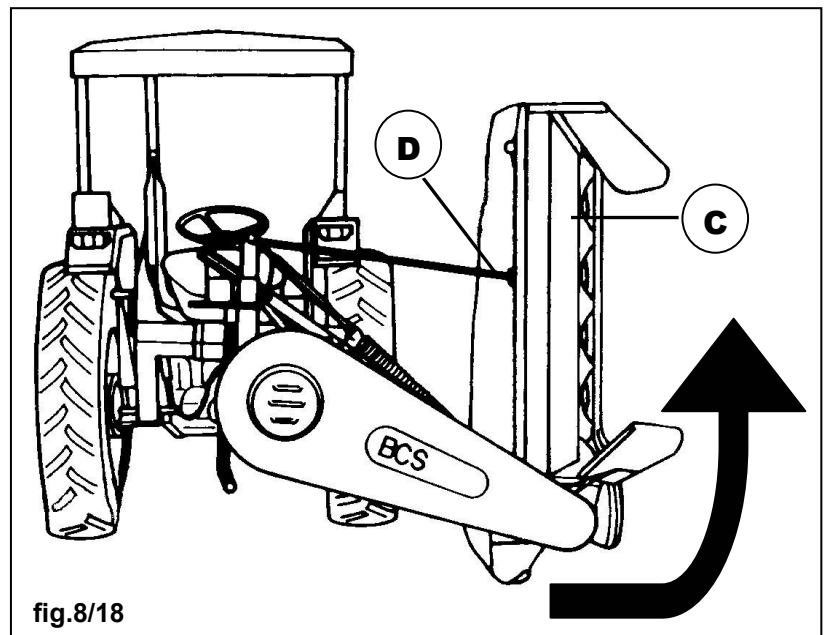
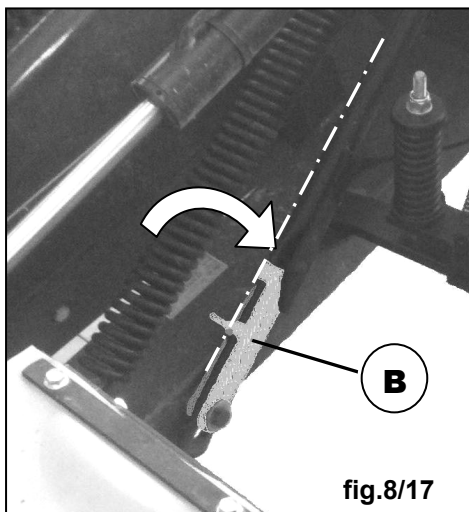
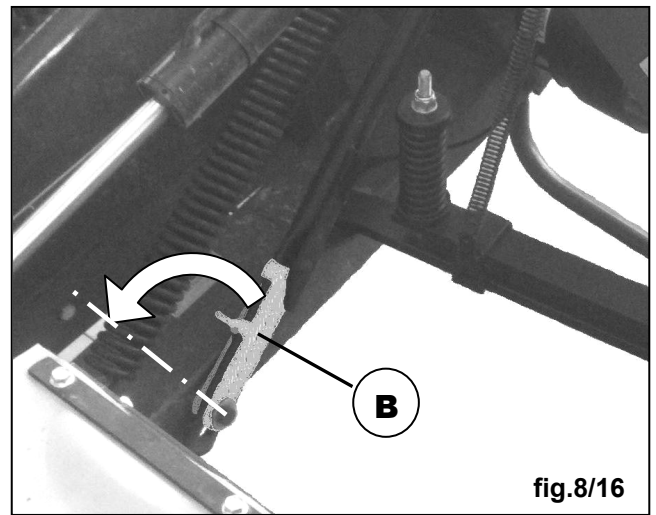
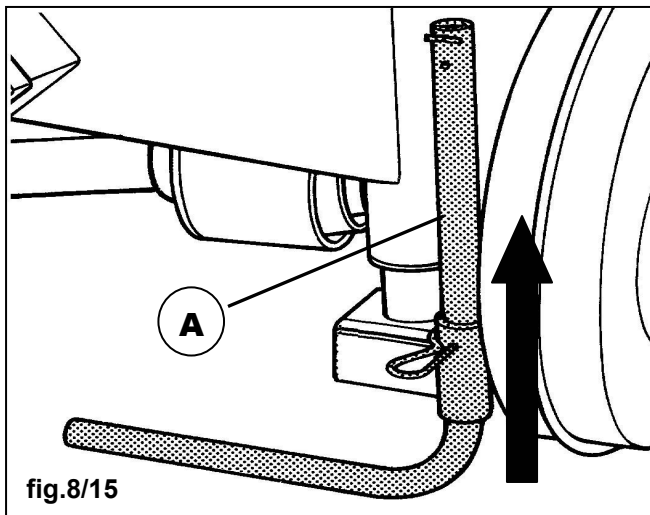
2 - desactivar el bloqueo rojo B fig. 8/16 girándolo como en la figura, poner la barra C fig. 8/18 en vertical, enganchar el bloqueo D y desplazarse al lugar de trabajo.

⚠ ¡Atención! IMPORTANTE, el bloqueo rojo B fig.8/16, cuando está girado en posición contraria (no de trabajo), B fig.8/17, sirve para mantener los dos pernos P fig.7/7 de la conexión de 3 puntos a la misma altura del suelo tras el desacople de la máquina al tractor. Esto sirve para facilitar el posterior reenganche.

1 - Das Gerät vom Boden abheben und die Stützfüße A Abb.8/15 in Betriebsstellung fahren (ganz nach oben);

2 - die rote Sperrvorrichtung B Abb. 8/16 entriegeln, d.h. wie in der Abbildung gezeigt drehen, den Balken C Abb.8/18 in die vertikale Stellung fahren und die Sperrvorrichtung D einhaken und in die Arbeitsposition fahren.

⚠ Achtung! WICHTIG, wird die rote Sperrvorrichtung B Abb.8/16, in entgegengesetzte Richtung gedreht, (nicht in Arbeitsstellung), B Abb.8/17, sorgt sie dafür, dass die beiden Bolzen P Abb.7/7 des 3-Punkt-Anschlusses auf derselben Höhe vom Boden stehen bleiben, nachdem das Gerät vom Traktor abgeklemmt wurde. Dies erleichtert ein späteres Wiedereinhaken.



8.9

8.9 Inizio del lavoro

- 1 - Abbassare la barra a terra e ascertarsi che la catena D fig.8/4 sia in tensione;
- 2 - portare il dispositivo di fondo campo A fig.7/1 in posizione di lavoro, lungo lo stelo del cilindro idraulico, posizionare l'estremità della corda C di comando del dispositivo vicino al sedile dell'operatore;
- 3 - selezionare una velocità di lavoro adeguata al prodotto da tagliare;
- 4 - avviare la PTO a 540 giri e iniziare il lavoro.

IT

8.9

8.9 Starting to work

- 1 - Lower the bar to the ground and make sure that chain D fig.8/4 is tensioned;
- 2 - put the end field device A fig.7/1 into operating position, along the hydraulic cylinder rod, position the end of the device command rope C near the operator's seat;
- 3 - select a speed suited to the product to be cut;
- 4 - switch-on the PTO at 540 rpm and start to work.

EN

8.9

8.9 Début du travail

- 1 - baisser la barre au sol et s'assurer que la chaîne D fig. 8/4 soit en tension;
- 2 - porter le dispositif de fond du champ A fig.7/1 en position de travail, le long de la tige du cylindre hydraulique, positionner l'extrémité de la corde C de commande du dispositif près du siège de l'opérateur;
- 3 - sélectionner une vitesse de travail appropriée au produit à coupe;
- 4 - démarrer la PTO à 540 tours et commencer le travail.

FR

8.9

8.9 Inicio del trabajo

- 1 - Bajar la barra al suelo y comprobar que la cadena D fig. 8/4 esté tensa;
- 2 - poner el dispositivo de final de campo A fig.7/1 en posición de trabajo, a lo largo del vástago del cilindro hidráulico, colocar el extremo de la cuerda C de mando del dispositivo cerca del asiento del operador;
- 3 - seleccionar una velocidad de trabajo adecuada al producto que se va a cortar;
- 4 - poner en marcha la PTO a 540 revoluciones y empezar el trabajo.

ES

8.9

8.9 Arbeitsbeginn

- 1 - Den Balken auf den Boden absenken und sicherstellen, dass die Kette D Abb.8/4 gespannt ist;
- 2 - Die Vorrichtung Feldende A Abb.7/1 in Betriebsstellung bringen, entlang der Kolbenstange des Hydraulikzylinders, das Ende des C Steuerseils der Vorrichtung neben dem Fahrersitz positionieren;
- 3 - Wählen Sie eine Geschwindigkeit für das Produkt geeignet zu schneiden;
- 4 - Die Zapfwelle bei einer Drehzahl von 540 U/min. einschalten und mit der Arbeit beginnen.

DE

8.10

8.10 Consigli pratici

- 1 - **IMPORTANTE:** considerata la elevata velocità di rotazione dell'apparato di taglio (e dei rulli condizionatori per tipo XR), si raccomanda di non superare la velocità di PTO di 540 giri/min e adeguare la velocità di avanzamento in funzione della conformazione dei campi, vedi sezione 8.11.
- 2 - per un uso continuo occorre lubrificare come da manuale i punti segnalati sulla macchina e alla sezione 11.12;

IT

8.10

8.10 Practical advice

- 1 - **IMPORTANT:** considering high speed rotation of the mowing (and of the XR type roller conditioners), it's recommended not to exceed the PTO speed of 540 rev/min and adjust the speed in function of the surface of the fields, see section 8.11.
- 2 - for continuous use it is necessary to lubricate according to the manual the parts indicated on the machine and in section 11.12;

EN

8.10

8.10 Conseils pratiques

- 1 - **IMPORTANT:** compte tenu de la vitesse de rotation élevée de la fauchage (et des conditionneurs à rouleaux de type XR), il est recommandé de ne pas dépasser la vitesse de prise de force de 540 T/min et d'ajuster la vitesse en fonction de la surface des champs, voir la section 8.11.
- 2 - pour une utilisation continue, il faut lubrifier selon le manuel les points signalés sur la machine et à la section 11.12;

FR

8.10

8.10 Consejos prácticos

- 1 - **IMPORTANTE:** teniendo en cuenta la alta velocidad de rotación de la siega (y de los rodillos acondicionadores de tipo XR), se recomienda que no exceda el régimen de 540 rev/min y ajustar la velocidad en función de la superficie de los campos, consulte la sección 8.11.
- 2 - para un uso continuado hay que lubricar como indica el manual los puntos señalados en la máquina y en la sección 11.12.

ES

8.10

8.10 Praktische Ratschläge

- 1 - **WICHTIG:** In Anbetracht der hohen Geschwindigkeit der Drehung der Scheibe bar (Und der XR Typ Rollen-anlagen), es wird empfohlen, die Zapfwelldrehzahl von 540 U/min zu übertreffen und die Geschwindigkeit in Abhängigkeit von der Fläche der Felder einstellen, siehe Abschnitt 8.11.
- 2 - Bei einem häufigen und dauerhaften Betrieb sind die am Gerät markierten Stellen entsprechend Anweisungen und Abschnitt 11.12 zu schmieren;

DE

8.10

3 - per preservare a lungo la macchina e la struttura, durante gli spostamenti su strada o sui campi occorre agganciare sempre il dispositivo di sicurezza **X** fig.7/10;

4 - per velocizzare le operazioni di ritorno a fondo campo, imparare ad utilizzare il dispositivo specifico **A** fig.7/1 e 7/2;

5 - verificare visivamente che il foraggio venga scaricato in modo regolare.

IT

8.10

3 - for the long-term preservation of the machine and structure the safety device **X** fig.7/10 must always be hitched during road and field travel;

4 - to speed up the return to end field operations, learn to use the specific device **A** fig.7/1 and 7/2;

5 - visually verify that the forage is discharged smoothly.

EN

8.10

3 - pour préserver longtemps la machine et la structure, durant les déplacements sur la route ou dans les champs, il faut toujours accrocher le dispositif de sécurité **X** fig.7/10;

4 - pour accélérer les opérations de retour au fond du champ, apprendre à utiliser le dispositif spécifique **A** fig.7/1 et 7/2;

5 - vérifier visuellement que le fourrage est déchargé en douceur.

FR

8.10

3 - para que la máquina y la estructura duren, durante los desplazamientos en carretera o por los campos hay que enganchar siempre el dispositivo de seguridad **X** fig.7/10;

4 - para acelerar las operaciones de regreso a final de campo, hay que aprender a utilizar el dispositivo específico **A** fig.7/1 y 7/2;

5 - comprobar visualmente que el forraje se descarga sin problemas.

ES

8.10

3 - Zum dauerhaften Schutz von Gerät und Gestell ist bei Straßen- und Geländefahrt stets die Sicherheitsvorrichtung **X** Abb.7/10 einzuhaken;

4 - Zur Beschleunigung der Rückfahrt nach Feldende sollte sich die Bedienperson mit der entsprechenden Vorrichtung **A** Abb.7/1 und 7/2 vertraut machen;

5 - visuell überprüfen, ob die Futtersuche reibungslos entladen wird.

DE

8.11

8.11 Giri presa di forza (PTO) / Velocità di avanzamento

1 - PTO: per avere un taglio di buona qualità si raccomanda di usare esclusivamente la **Presa di Forza a 540 giri/ min.** Non utilizzare la 540 ECONOMICA o 750 o 1000 giri/minuto.

Il contagiri della trattore deve essere posizionato nel settore colorato indicante 540, in questa condizione il trattore è utilizzato correttamente e la Rotex darà il massimo del rendimento.

Nota: prima di entrare nel foraggio da tagliare assicurarsi che i dischi abbiano raggiunto la massima velocità.

IT

8.11

8.11 Power take-off (PTO) revolutions / Drive speed

1 - PTO: for a good quality cut, we recommend using the **Power Take-off at 540 rpm only.** Don't use 540 ECONOMIC or 750 or 1000 rpm. The tractor's rpm counter must be set in the coloured sector indicating 540; in this condition the tractor is employed correctly, and the Rotex will provide its maximum output.

Note: make certain the disks have attained their maximum speed before entering the hay cutting area.

EN

8.11

8.11 Tours prise de force (PTO) / Vitesse d'avancement

1 - PTO: pour avoir une coupe de bonne qualité on recommande d'utiliser exclusivement la **PTO à 540 T/min.** Ne pas utiliser la 540 ECONOMICA ou 750 ou 1000 T/min. Le compteur de tours de la tractrice doit être positionné dans le secteur coloré qui indique 540, dans cette condition le tracteur est utilisé correctement et la Rotex donnera son rendement maximum.

Note: avant d'entrer dans le fourrage à couper, il faut bien se assurer que les disques aient rejoint leur vitesse maximale.

FR

8.11

8.11 RPM toma de fuerza (PTO) / Velocidad de avance

1 - PTO: para tener un corte de buena calidad se recomienda utilizar exclusivamente la **Toma de Fuerza de 540.** No se debe utilizar la 540 ECONOMICA o 750 o 1000 r.p.m. El contador de revoluciones de la tractora debe colocarse en el sector coloreado que lleva indicado 540. En estas condiciones el tractor se utiliza correctamente y la Rotex dará el máximo rendimiento.

Nota: antes de entrar en el forraje que haya que cortar, asegurarse de que los discos hayan alcanzado la velocidad máxima.

ES

8.11

8.11 Drehzahl Zapfwelle (PTO) / Vorschubgeschwindigkeit

1 - PTO: Zur Gewährleistung eines qualitativ hochwertigen Schnitts ist die **Zapfwelle bei lediglich 540 Umdrehungen/Min.** zu betreiben. Die 540 ECONOMICA nicht bei 750 oder 1000 Upm verwenden. Der Drehzahlmesser der Schlepper muss im farbigen Bereich auf 540 zeigen; in diesem Zustand wird der Traktor richtig benutzt und die Rotex erbringt ihre Höchstleistung.

Hinweis: Bevor auf die zu mähende Grünfläche gefahren wird ist sicherzustellen, dass die Mähscheiben die Höchstgeschwindigkeit erreicht haben.

DE

8.11

2 - Velocità di avanzamento: in condizioni favorevoli la velocità di avanzamento massima è di circa 15 km/h. **Se il terreno è accidentato o se vi è eccessiva quantità di foraggio occorre ridurre la velocità.**

NOTA: La velocità di avanzamento corretta permette di tagliare e scaricare il foraggio in modo continuo; in caso contrario il foraggio si potrebbe attorcigliare sui coni o sui rulli condizionatori a causa di ingolfamento della Rotex (eccessiva quantità di foraggio in ingresso rispetto al foraggio in uscita).

8.11

2 - Drive speed: in favourable conditions, the maximum drive speed is approx 15 km/h. **Reduce speed if the field is irregular or there is an excessive quantity of hay.**

NOTE: The correct drive speed allows for the continuous cutting and unloading of hay; contrarily, the hay can become twisted on the cones or conditioner rollers due to the Rotex becoming jammed (an excessive quantity of hay coming in with respect to the hay being expelled).

8.11

2 - Vitesse d'avancement: dans des conditions favorables, la vitesse d'avancement maximale est d'environ 15 km/h. Si le terrain est accidenté ou s'il y a une quantité excessive de fourrage, il faut réduire la vitesse.

NOTE: La vitesse de avancement correcte permet de couper et de décharger le fourrage de façon continue; sinon, le fourrage pourrait s'enrouler sur les cônes ou sur les rouleaux conditionneurs à cause du noyage de la Rotex (une quantité excessive de fourrage en entrée par rapport au fourrage en sortie).

8.11

2 - Velocidad de avance: en condiciones favorables, la velocidad de avance máxima es de unos 15 km/h. **Si el terreno es accidentado o si hay una cantidad excesiva de forraje hay que reducir la velocidad.**

NOTA: La velocidad de avance correcta permite cortar y descargar el forraje de forma continua; en caso contrario, el forraje podría enredarse en los conos o en los rodillos acondicionadores debido al ahogamiento de la Rotex (excesiva cantidad de forraje en entrada respecto al forraje que sale).

8.11

2 - Vorschubgeschwindigkeit: In günstigen Bedingungen beträgt die Vorschubgeschwindigkeit ca. 15 km/h. **Bei unebener Fläche bzw. Bei zuviel Mähgut muss die Geschwindigkeit reduziert werden.**

HINWEIS: Eine richtige Vorschubgeschwindigkeit garantiert einen ordnungsgemäßen gleichförmigen Schnitt und eine entsprechende Entladung des Viehfutters. Andernfalls könnte sich das Futter durch die übermäßige Futtermenge um die Kegel oder Befeuchtungsrollen der Rotex wickeln (exzessiv zugeführte Futtermenge gegenüber der austretenden Menge).

8.12

! Nota: Per ridurre la velocità di avanzamento non ridurre i giri del motore ma utilizzare semplicemente marce inferiori, questo per evitare che si riducano anche i giri della PTO che deve costantemente girare a 540 giri/minuto.

8.12 Protezioni antiavvolgimento erba (XR)

Durante il primo taglio, con erbe particolarmente fitte e alte, potrebbe accadere che l'erba tenda ad attorcigliarsi sui rulli. Se le velocità di PTO e avanzamento sono corrette, occorre puntare il più possibile le lame verso terra oppure è necessario montare protezioni specifiche (vedi pag. 83/84)

8.12

! Note: To reduce the drive speed don't reduce the engine's rpm but simply make use of lower gears; this will avoid lowering rpm on the PTO, which must constantly run at 540 rpm.

8.12 Anti-winding blades protections (XR)

During the first cut, with particularly dense and tall grasses, it may happen that the grass tends to twist on the rollers. If the PTO and forward speeds are correct, must be pointed the blades as far as possible towards the ground or specific guards must be fitted (see page 83/84)

8.12

! Note: Pour réduire la vitesse d'avancement, il ne faut pas réduire les tours du moteur mais il faut tout simplement utiliser des marches inférieures, cela pour éviter que les tours de la PTO aussi se réduisent car elle doit constamment tourner à 540 tours/minute.

8.12 Protections anti-enroulement d'herbe (XR)

Lors de la première coupe, avec des herbes particulièrement denses et hautes, il peut arriver que l'herbe ait tendance à se tordre sur les rouleaux. Si la prise de force et les vitesses de marche avant sont correctes, les lames doivent être pointées le plus loin possible vers le sol ou des protections spécifiques doivent être montées (voir page 83/84)

8.12

! Nota: Para reducir la velocidad de avance no se deben reducir las revoluciones del motor sino que simplemente hay que utilizar marchas inferiores. Así se reducen también las revoluciones de la PTO que debe girar constantemente a 540 r.p.m.

8.12 Placa antienrollamiento de hierba (XR)

Durante el primer corte, con pastos especialmente densos y altos, puede suceder que el césped tienda a retorcerse sobre los rodillos. Si la TDF y las velocidades de avance son correctas, las palas deben apuntar lo más posible hacia el suelo o deben colocarse protectores específicos (ver página 83/84)

8.12

! Hinweis: Um die Vorschubgeschwindigkeit zu reduzieren, ist nicht die Drehzahl des Motors zu senken, sondern einfach ein niedrigerer Gang einzulegen, damit verhindert wird, dass auch die Drehzahl der PTO sinkt, die hingegen konstant 540 Upm betragen muss.

8.12 Anti-Wickelklingen (XR)

Während des ersten Schnitts mit besonders dichten und hohen Gräsern kann es vorkommen, dass sich das Gras auf den Walzen dreht. Wenn die Zapfwelle und die Vorwärtsgeschwindigkeit korrekt sind, müssen die Schaufeln so weit wie möglich zum Boden gerichtet sein oder es müssen spezielle Schutzvorrichtungen angebracht sein (siehe Seite 83/84).

9. FINE DEL LAVORO, STACCO E RIMESSAGGIO**9.1 Operazioni a fine lavoro**

- 1 - spegnere la PTO;
- 2 - disattivare il dispositivo di fondo campo **A** fig.7/2;
- 3 - alzare in verticale la barra **C** fig.8/18;
- 4 - agganciare la macchina con il fermo **D** fig.8/18

9.2 Stacco della macchina

⚠ ATTENZIONE: la macchina va staccata con la barra distesa e appoggiata al terreno per tutta la lunghezza e su un terreno in piano (vedi fig.8/19). Prima di staccarla dal trattore si consiglia di verificare sempre il punto prescelto per lo stacco ed il terreno circostante che sia compatto e pianeggiante.

9. END OF WORK, DETACHMENT AND GARAGING**9.1 Operations after work**

- 1 - switch off the PTO;
- 2 - deactivate the end field device **A** fig.7/2;
- 3 - raise the mower disk **C** fig.8/18 in vertical position;
- 4 - hitch the machine with catch **D** fig.8/18

9.2 Removing of the machine

⚠ WARNING: the machine should be disconnected with the disc-bar lying and resting on the ground, throughout the length and on a flat ground (see fig.8/19). Before you detach it from the tractor, you should always verify the chosen location for the detachment and the surrounding land if compact and flat.

9. FINAL DE TRAVAIL, DÉTACHEMENT ET PARCAGE**9.1 Opérations après le travail**

- 1 - éteindre la PTO;
- 2 - désactiver le dispositif de fond de champ **A** fig.7/2;
- 3 - monter verticalement la barre **C** fig.8/18;
- 4 - accrocher la machine avec l'arrêt **D** fig.8/18

9.2 Dételage de la machine

⚠ ATTENTION: la machine doit être décrochée avec la barre détendue et appuyée sur le sol sur toute la longueur et sur un terrain plat (voir fig.8/19). Avant de la détacher du tracteur, il est conseillé de toujours vérifier le point choisi pour son dételage et que le terrain environnant soit compact et plat.

9. FIN DEL TRABAJO, DESTACAMENTO Y DEPÓSITO**9.1 Operaciones después del trabajo**

- 1 - apagar la PTO;
- 2 - desactivar el dispositivo de final de campo **A** fig.7/2;
- 3 - subir en vertical la barra **C** fig.8/18;
- 4 - enganchar la máquina con el bloqueo **D** fig.8/18

9.2 Desacople de la máquina

⚠ ATENCIÓN: la máquina se desacopla con la barra extendida y apoyada completamente, en toda su longitud, en un terreno horizontal (véase fig.8/19). Antes de desacoplarla del tractor, se aconseja comprobar siempre el punto escogido para su desacople y que el terreno circundante esté compacto y sea llano.

9. ARBEITSENDE, ABLÖSUNG UND ABSTELLEN**9.1 Geschäftstätigkeit bei Arbeitsende**

- 1 - Die Zapfwelle abschalten.
- 2 - Die Bodenhubbegrenzung **A** Abb.7/2 deaktivieren.
- 3 - Den Balken **C** Abb.8/18 vertikal hochfahren.
- 4 - Die Maschine mit der Blockierung **D** Abb.8/18 einhaken.

9.2 Maschine abklemmen

⚠ ACHTUNG: Die Maschine muss bei auf ganzer Länge auf dem Boden liegendem Balken abgeklemmt werden; der Boden muss eben sein (siehe Abb.8/19). Bevor das Gerät vom Traktor abgeklemmt wird, ist stets zu prüfen, dass die hierfür bestimmte Stelle und der Boden kompakt und eben sind.

- 1 - An die geplante Stelle fahren, wo das Gerät abgeklemmt

9.3

- 1 - Trasferirsi sul luogo prescelto dove poi verrà staccata la macchina (per movimentazione e trasporto vedi sez.10).
- 2 - per staccare la macchina dal trattore con i perni dell'attacco a 3 punti orizzontali ed alla stessa altezza da terra come in fig.8/19, occorre: **a)** sganciare il fermo **D** fig.8/18, **b)** staccare la catena, **c)** abbassare la barra, **d)** attivare il fermo **B** come in fig.8/17, **e)** appoggiare completamente la barra a terra, **f)** staccare il tubo idraulico ed il cardano, **g)** sganciare i perni dei due bracci e dell'attacco a 3 punti;

9.3 Rimessaggio - NOTA: prima del rimessaggio effettuare la pulizia e la manutenzione come descritto alla sezione 11.

9.3

- 1 - Move to the chosen place where the machine will be unhitched (see section 10 for handling and transportation).
- 2 - to unhitch the machine from the tractor with the pivots of the 3-point hitch in a horizontal position and at the same distance from the ground as shown in fig.8/19, it's necessary: **a)** unhook catch **D** fig.8/18, **b)** detach the chain, **c)** lower the bar, **d)** activate catch **B** as in fig.8/17, **e)** rest the disc-bar on the ground, **f)** detach the hydraulic tube and the cardan-shaft, **g)** unhook the pivots of the two arms and of 3-point hitch.

9.3 Garaging - Before garaging, cleaning and maintenance must be carried out as described in section 11.

9.3

- 1 - Se transférer sur le lieu choisi où la machine pourra ensuite être détachée (pour le déplacement et le transport, voir sec.10).
- 2 - pour détacher la machine du tracteur avec les pivots de attelage à trois points horizontaux et à la même hauteur du sol comme sur la fig.8/19, il faut: **a)** décrocher l'arrêt **D** fig.8/18, **b)** décrocher la chaîne, **c)** abaisser la barre, **d)** activer l'arrêt **B** comme sur la fig.8/17, **e)** appuyer complètement la barre au sol, **f)** détacher le tube hydraulique et le cardan, **g)** détacher les pivots des 2 bras et de l'attelage à trois points;

9.3 Remisage - NOTE: avant le remisage, effectuer le nettoyage et l'entretien comme décrit à la section 11.

9.3

- 1 - Trasladarse al lugar previamente escogido para desacoplar la máquina (para manejo y transporte véase secc.10).
- 2 - para desacoplar la máquina del tractor con los pernos del acople de tres puntos horizontales y a la misma altura del suelo como en la fig.8/19, hay que: **a)** desacoplar el bloqueo **D** fig.8/18, **b)** quitar la cadena, **c)** bajar la barra, **d)** activar el bloqueo **B** como en la fig.8/17, **e)** apoyar completamente la barra en el suelo, **f)** quitar el tubo hidráulico y el cardán, **g)** quitar los pernos de los dos brazos y del acople de tres puntos;

9.3 Conservación - NOTA: antes de poner la máquina en depósito hay que limpiarla y realizar el mantenimiento que se describe en la sección 11.

9.3

- wird (hinsichtlich Verfahren und Transport siehe Abschn.10).
- 2 - Um die Maschine vom Traktor mit den Bolzen des horizontalen 3punkt-Anschlusses und auf der in Abb.8/19 markierten Höhe abzuklemmen, ist zunächst wie folgt beschrieben vorzugehen: **a)** die Blockierung **D** Abb.8/18 abklemmen, **b)** die Kette aushaken, **c)** den Balken absenken, **d)** die Blockierung **B** entsprechend Abb.8/17 aktivieren, **e)** den Balken komplett auf den Boden absenken, **f)** die Hydraulikleitungen und die Kardanwelle abklemmen, **g)** die Bolzen der beiden Arme und des 3punkt-Anschlusses ausklemmen

9.3 Lagerung - HINWEIS: Vor Gerätlagerung sind entsprechend Abschnitt 11 sämtliche beschriebenen Reinigungs- und Wartungsarbeiten auszuführen.

10. MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO

10.1 Circolazione su strada

⚠ ATTENZIONE, PERICOLO! Sollevare la barra e fissarla con l'asta di sicurezza **D** fig.8/18. Alzare il piede di appoggio **A** fig.8/15 e fissarlo con lo spillo. Questi accorgimenti dovranno sempre essere adottati anche per brevi percorsi, per andare o ritornare dal posto di lavoro.

10.2 Movimentazione in passaggi stretti

Nel caso fosse necessario circolare in spazi ristretti, è possibile ruotare la macchina di 90° in modo che rientri nelle dimensioni di ingombro del trattore (fig.10/3).

Togliere il chiavistello **A** fig.10/1 sganciare lo sgancio di sicurezza **B** fig.10/2, far ruotare la macchina e reinserire il chiavistello nel foro. Bloccarlo con lo spillo di sicurezza **C** fig.10/1.

⚠ ATTENZIONE, PERICOLO! Non circolare su strada pubblica con la macchina in questa posizione in quanto le luci del trattore risultano coperte; se necessario utilizzare una barra ripetitiva porta-luci posteriore.

10. HANDLING AND TRANSPORTATION

10.1 Road circulation

⚠ ATTENTION, DANGER! Raise cutter bar and lock it by means of safety rod **D** fig.8/18. Raise support leg **A** fig.8/15 and lock it in upper position by means of pin. These features should always be observed even for short drives, as coming or going to the working site.

10.2 Circulating in narrow places

Should be necessary to circulate in narrow passage, it's possible to turn the mower of 90° around a vertical axle. In this position it conforms the tractor width (fig.10/3).

Remove latch **A** fig.10/1, disconnect the safety release device **B** fig.10/2, turn the mower and insert the latch into the hole. Lock it by means of safety pin **C** fig.10/1.

⚠ ATTENTION, DANGER! Do not circulate on public roads with the machine in this position as the tractor lights will be covered; if necessary use a flashing rear bar light.

10. DEPLACEMENT ET TRANSPORT

10.1 Circulation sur route

⚠ ATTENTION, DANGER! Soulever la barre et fixer la avec l'axe de sécurité **D** fig.8/18. Lever le support **A** fig.8/15 et bloquer le avec le pivot. Les règles de sécurité devront toujours être respectées aussi bien durant de brefs parcours que pour rejoindre ou rentrer du lieu de travail.

10.2 Circulation en passages étroits

Au cas où il faudrait circuler en milieux restreints, il est possible de tourner la machine à 90° de façon à ce qu'elle se trouve dans les dimensions du tracteur (fig.10/3).

Enlever le loquet **A** fig.10/1, déclencher le système de sécurité **B** fig.10/2, tourner la machine et insérer le loquet dans le trou en le bloquant avec le pivot de sécurité **C** fig.10/1.

⚠ ATTENTION, DANGER! Il ne faut pas circuler sur la route publique avec la machine dans cette position car les feux du tracteur sont couverts; si cela est nécessaire il faut utiliser une barre porte-feux postérieure répétitive.

10. MANEJO Y TRANSPORTE

10.1 Circular por carretera

⚠ ATENCIÓN, PELIGRO! Elevar la barra y fijar con el eje de seguridad **D** fig.8/18. Levantar el pie de apoyo **A** fig.8/15 y fijarlo con el pasador. Estos consejos se deberán adoptar incluso en recorridos cortos o para ir y volver del lugar de trabajo.

10.2 Circulación por lugares estrechos

En el caso de necesitar circular por espacios estrechos, es posible girar la máquina 90° de forma que quede mas estrecha que la propia anchura del tractor (fig.10/3).

Sacar el pasador **A** fig.10/1, desenganchar el gancho de seguridad **B** fig.10/2, hacer girar la máquina y volver a poner el pasador en el agujero, fijandolo con el pasador de seguridad **C** fig.10/1.

⚠ ATENCIÓN, PELIGRO! No se puede circular por una carretera pública con la máquina en esta posición ya que las luces del tractor quedan cubiertas. Si es necesario, hay que utilizar una barra repetitiva portaluces trasera.

10. VERLADEN UND TRANSPORT

10.1 Straßenverkehr

⚠ ACHTUNG, GEFAHR! Den Mähbalken anheben und mit der Sicherheitsstange **D** Abb.8/18 befestigen. Den Stützfuß **A** Abb.8/15 anheben und mit der Nadel befestigen. Sie sind stets auch bei kurzen Fahrten z.B. zur Hin und Rückfahrt von der Arbeitsstelle zu beachten.

10.2 Fahren in engen passagen

Sofern es nötig ist, enge Stellen zu passieren, kann die Maschine um 90° gedreht werden, so dass sie sich in den raum bedarf des Traktors einpaßt (Abb.10/3).

Den Riegel **A** Abb.10/1 entfernen, die Sicherheitsentkupplung lösen **B** Abb.10/2, die Maschine drehen und den Riegel wieder in die Öffnung einführen, worauf er mit der Sicherheitsnadel **C** Abb.10/1 befestigt wird.

⚠ ACHTUNG, GEFAHR! In diesem Zustand darf nicht auf öffentlichen Straßen gefahren werden, da die Scheinwerfer des Traktors verdeckt sind. Falls erforderlich, einen hinteren Lichtverstärkerbalken verwenden.

10.3

10.3 Trasporto con Camion o rimorchio

Se occorre caricare la macchina su un camion o un rimorchio, è necessario agganciarla con funi nei 3 punti **P1-P2-P3** fig.4/1 e 4/2 identificati dalla presenza di una adesiva con il gancio di sollevamento. **Dopo averla caricata, assicurarla adeguatamente al mezzo mediante funi, cavi o catene.**

Per il peso della macchina vedere sezione 4 (Caratteristiche tecniche).

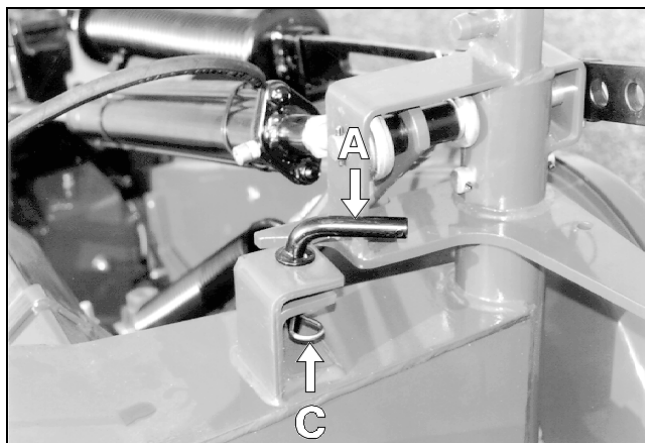


fig.10/1

10.3

10.3 Transport by truck or trailer

If loading the machine onto a truck or trailer is required, it is necessary to hook it up with ropes in the 3 points **P1-P2-P3** fig.4/1 and 4/2 identified by the presence of a sticker featuring a lifting hook. **After loading it, secure it adequately to the vehicle using ropes, cables or chains.**

For the weight of the machine see section 4 (Technical characteristics).

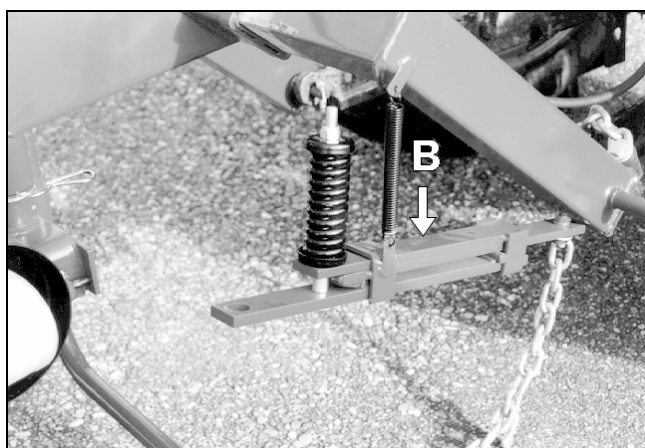


fig.10/2

10.3

10.3 Transport par camion ou une remorque

S'il faut charger la machine sur un camion ou une remorque, il est nécessaire de l'accrocher avec des cordes dans les 3 points **P1-P2-P3** fig.4/1 et 4/2 identifiés par la présence d'un adhésif avec la poignée de levage. **Après l'avoir chargée, le assurer correctement au moyen de cordes, câbles ou chaînes.**

Pour le poids de la machine voir section 4 (Caractéristiques techniques).

10.3

10.3 El transporte por camión o remolque

Si es necesario cargar la máquina en un camión o remolque, es necesario engancharla con cables en los 3 puntos **P1-P2-P3** fig.4/1 y 4/2 que se identifican por la presencia de una pegatina con el gancho de izado. **Tras haberla cargado, asegurarla de forma adecuada al vehículo mediante cuerdas, cables o cadenas.**

Para el peso de la máquina véase sección 4 (Características técnicas).

10.3

10.3 Transport mit Lastwagen oder Anhänger

Falls das Gerät auf einen Lastwagen oder Anhänger geladen werden soll, sind die 3 Stellen **P1-P2-P3** Abb.4/1 und 4/2, siehe Aufkleber mit Hubhaken, mit Seilen zu sichern. **Nachdem das Gerät verladen wurde, ist es anhand von Seilen, Riemen oder Ketten am Transportmittel zu sichern.**

Das Gerätgewicht entnehmen Sie bitte dem Abschnitt 4 (technische Merkmale).

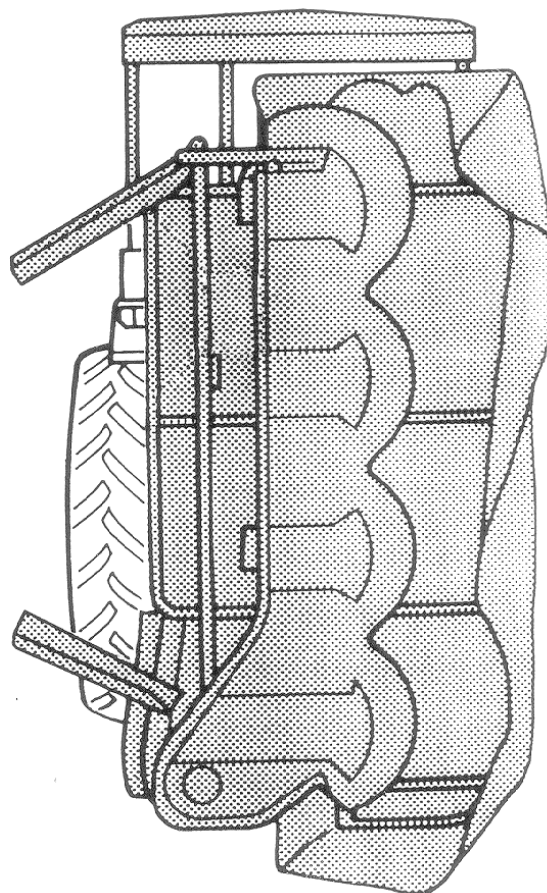


fig.10/3

11. MANUTENZIONE E LUBRIFICAZIONE

ATTENZIONE! Non riparare o lubrificare con organi in movimento.



Spegnere il trattore e togliere le chiavi di accensione prima di iniziare qualsiasi intervento di pulizia, manutenzione o riparazione. Indossare indumenti adeguati e guanti da lavoro. Non disperdere mai nell'ambiente oli esausti, combustibile e ogni altro prodotto incendiante o inquinante; non fumare; non lasciare fiamme libere! Un'efficiente manuten-

11. MAINTENANCE AND LUBRICATION

WARNING! Do not repair or lubricate when there are moving parts.



Switch off the tractor and take the keys out of the ignition before starting any cleaning, maintenance or repairs operations. Wear adequate clothing and work gloves. Never dump used oils, fuel or any other catching fire or polluting product; don't smoke; don't leave open flames! Efficient maintenance and proper lubrication contribute to

11. ENTRETIEN ET LUBRIFICATION

ATTENTION! Ne pas réparer ou lubrifier avec des organes en mouvement.



Eteindre le tracteur et enlever les clefs de démarrage avant de commencer n'importe quel travail de nettoyage, entretien ou réparation. Porter des vêtements appropriés et des gants de travail. Ne jamais verser dans l'environnement de l'huile usagée, combustible et tout autre produit polluant ou qui pourrait s'incendier; ne pas fumer; ne pas laisser des flammes libres! Un entretien efficace et une correcte

11. MANTENIMIENTO Y LUBRICACIÓN

¡ATENCIÓN! La máquina no se debe reparar o lubricar con elementos en movimiento.



Apagar el motor y quitar las llaves de encendido antes de empezar cualquier tipo de intervención de limpieza, mantenimiento o reparación. Llevar puesto vestuario adecuado y guantes de trabajo. No desechar nunca en el ambiente aceites gastados, combustible y cualquier otro producto que sea contaminante o que pueda causar incendios. ¡No se puede fumar ni dejar fuegos encendidos! Un manteni-

11. WARTUNG UND SCHMIEREN

ACHTUNG! Das Gerät bei laufenden Mechanismen weder instand setzen noch schmieren.



Den Traktor ausschalten und den Zündschlüssel herausziehen bevor eine beliebige Reinigungs-, Wartungs- oder Instandsetzungsarbeit ausgeführt wird. Geeignete Arbeitskleidung und Arbeitshandschuhe tragen. Altöl, Brennstoff oder sonstige brennbare oder umweltbelastende Stoffe dürfen nicht in die Umwelt freigesetzt werden sondern sind vorschriftsgemäß zu entsorgen; nicht rauchen; keine freien Flammen zurück lassen! Eine wirkungsvolle Wartung und

11.1

zione e una corretta lubrificazione contribuiscono a mantenere la macchina in perfetta efficienza.

11.1 Manutenzione, lubrificazione e controlli periodici

1 - Lavare accuratamente la macchina alla fine di ogni giornata di lavoro. Il fango e l'argilla, che possono depositarsi nella zona sottostante i dischi, potrebbero ostacolare i successivi avviamenti.

2 - Verificare lo stato dei dischi e coltelli e sostituirli in caso di usure o deformazioni.

3 - Controllare periodicamente il livello olio della barra falciante, del supporto di comando e del supporto oscillante rulli.

11.1

maintaining the machine in a perfect state of efficiency.

11.1 Maintenance, lubrication and periodic checks

1 - Wash the mower thoroughly at the end of the day's work. Mud and clay can accumulate under the disks and prevent subsequent starting.

2 - Check the condition of disks and blades. Replace if they are worn or damaged.

3 - Periodically check the oil level of the disk-bar, the gear transmission, middle transmissions and the rollers oscillating support.

11.1

lubrification contribuent à garder la machine avec une efficacité parfaite.

11.1 Entretien, lubrification et contrôles périodiques

1 - Laver soigneusement la machine à la fin de chaque journée de travail. La boue et l'argile, qui sent déposent sous les disques peuvent gêner les démarrages successifs.

2 - Vérifier l'état des disques et des couteaux et les remplacer en cas d'usure ou de déformations.

3 - Périodiquement contrôler le niveau de l'huile de la barre de disque, du support de commande, de transmissions dans le milieu et du support flottant des rouleaux.

11.1

miento eficaz y una lubricación correcta contribuyen a mantener la máquina en perfecto funcionamiento.

11.1 Mantenimiento, lubricación y controles periódicos

1 - Lave cuidadosamente la máquina al final de cada jornada de trabajo. El fango y la arcilla que pudieran depositarse en la zona inferior de los discos podrían impedir las posteriores puestas en marcha.

2 - Compruebe el estado de los discos y cuchillas y cámbielos en caso de desgaste o deformación.

3 - Controlar periódicamente el nivel de aceite de la barra cortante, del soporte de mando, transmisiones intermedias y del soporte oscilante de los rodillos.

11.1

ordnungsgemäße Geräteschmierung tragen zur perfekten Funktionstüchtigkeit des Gerätes bei.

11.1 Wartung, Schmierung und regelmäßige Inspektion

1 - Die Maschine am Ende jedes Arbeitstags sorgfältig reinigen. Angetrockneter Schlamm und Erde unter den Scheiben könnten spätere Inbetriebsetzungen der Maschine negativ beeinträchtigen.

2 - Scheiben und Messer auf ihren einwandfreien Zustand überprüfen und bei Verschleiß bzw. Verformung auswechseln.

3 - Überprüfen Sie regelmäßig den Ölstand des platten Bar, dem Getriebe, Mittelgetriebe, und die Rollen schwing Unterstützung.

11.2

Ripristinare eventualmente il livello con olio 80W-90 (GL-5).
4 - Ingrassare periodicamente dove indicato con adesiva, usare grasso al litio multiscopo tipo NLGI 3.
5 - Per le scadenze, la sostituzione dell'olio e la quantità contenuta nelle trasmissioni, nella barra e nel supporto oscillante, vedere sezione 11.12.

11.2 Barra di taglio

1 - Per controllare correttamente il livello dell'olio, sollevare e fissare con l'asta di sicurezza la barra in posizione verticale: l'olio deve arrivare a sfiorare il foro **A** fig.11/1.
2 - Per la sostituzione dell'olio: posizionare la barra in oriz-

11.2

If necessary, top up with 80W-90 oil (GL-5).
4 - Periodically grease where indicated with label, use multipurpose lithium grease NLGI 3 type.
5 - For expiring lubrication, changing the oil and the quantity contained in the transmissions, in the disk-bar and in the oscillating support, see section 11.12.

11.2 Cutting bar

1 - To control the oil level correctly, raise the bar to vertical position and attach it in place with the safety rod. The oil should be level with the hole **A** fig.11/1.
2 - To replace the oil: place the bar in horizontal position,

11.2

Si cela est nécessaire, il faut rétablir le niveau avec l'huile 80W-90 (GL-5).
4 - Graisser régulièrement les endroits indiqués avec un adhésif, utilisez polyvalente graisse au lithium type NLGI 3.
5 - Pour expirant lubrification, changer l'huile et la quantité contenue dans les transmissions, dans la barre de disque et dans le support oscillant, voir la section 11.12.

11.2 Barre de coupe

1 - Pour contrôler correctement le niveau de l'huile, il faut soulever et fixer avec la tige de sécurité la barre en position verticale: l'huile doit réussir à frôler le trou **A** fig.11/1.
2 - Pour le remplacement de l'huile: il faut placer la barre

11.2

En caso, restablecer el nivel con aceite 80W-90 (GL-5).
4 - Periódicamente engrase que se indique con adhesivo, uso multifuncional grasa de litio tipo NLGI 3.
5 - Para que expira lubricación, cambiar el aceite y la cantidad contenida en las transmisiones, en la barra segadora de discos y en el soporte oscilante, véase la secc. 11.12.

11.2 Barra de corte

1 - Para verificar correctamente el nivel del aceite, levantar y fijar con la varilla de seguridad la barra en posición vertical; el aceite tiene que llegar hasta rozar el agujero **A** fig. 11/1.
2 - Para la substitución del aceite: colocar la barra en posi-

11.2

Falls erforderlich, mit 80W-90 Öl (GL-5).
4 - In regelmäßigen Abständen schmieren, wo mit Klebstoff angedeutet, Mehrzweck Lithiumfett NLGI 3 Typ verwenden.
5 - Zur Schmierung auslaufenden Ölwechsel und die Menge in den Sendungen enthalten ist, in der Disc Mähbalken und in der schwingenden Unterstützung (Abschnitt 11.12).

11.2 Mähbalken

1 - Zur Kontrolle des Ölstands ist der in vertikaler Position stehende Balken anzuheben und mit der Sicherheitsstange zu blockieren: Das Öl muss zum Loch **A** Abb.11/1 reichen.
2 - Zum Ölwechsel: den Balken in horizontale Stellung brin-

zontale, rimuovere la slitta di consumo più estrema rispetto al corpo macchina **B** fig.11/2 togliere il coperchio scatola **C** e lasciare fuoriuscire tutto l'olio, lo svuotamento deve essere fatto con olio caldo.

3 - Ripristinare con olio 80W-90 (GL-5), per la quantità vedere sezione 11.12.

4 - Verificare periodicamente l'efficienza dello sfiato montato sul coperchio laterale **C** fig.11/2.

remove the sleigh wear from the machine body **B** fig.11/2, remove the box cover **C** and let all the oil run out, the oil purging must be carried out while the oil is still warm.

3 - Refill with 80W-90 (GL-5) oil, for the quantity see section 11.12.

4 - Periodically check the proper efficiency of the venting cap on the lateral cover **C** fig.11/2.

11.2

de façon horizontale, enlever la glissière de consommation la plus extrême par rapport au corps de la machine **B** fig.11/2, enlever le couvercle de la boîte **C** et laisser sortir l'huile, la vidange doit être faite avec l'huile chaude.

3 - Restaurer avec huile 80W-90 (GL5), pour la quantité, voir la section 11.12.

4 - Vérifiez régulièrement l'efficacité de l'évent de l'huile e monté sur le capot latéral **C** fig.11/2.

ción horizontal, quitar la corredera de consumo más extrema con respecto al cuerpo máquina **B** fig.11/2, quitar la tapadera de la caja **C** y dejar sobresalir todo el aceite, el vaciamiento se debe hacer con aceite caliente.

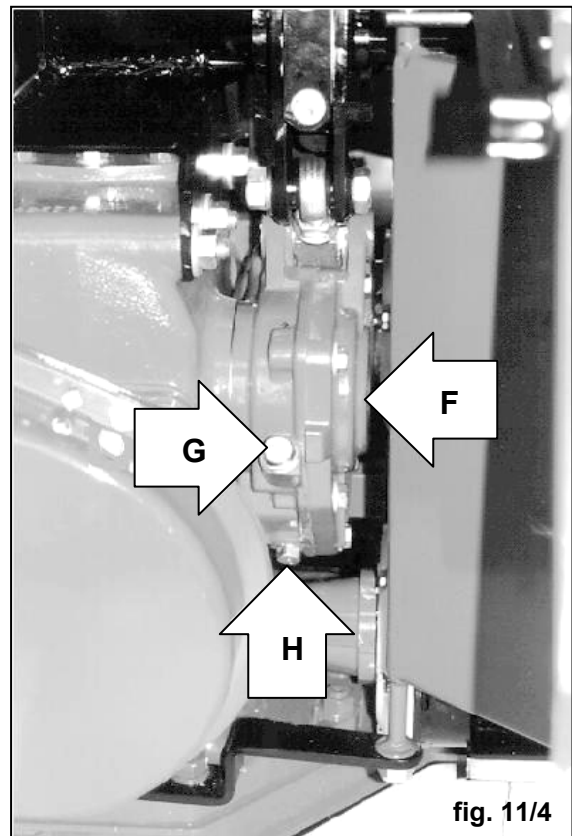
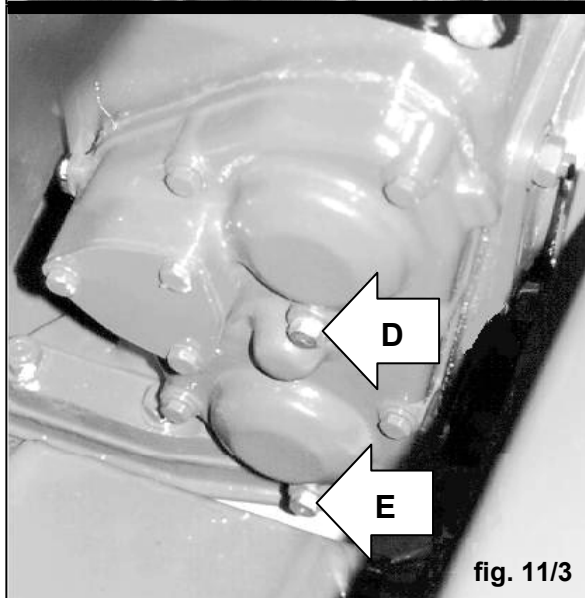
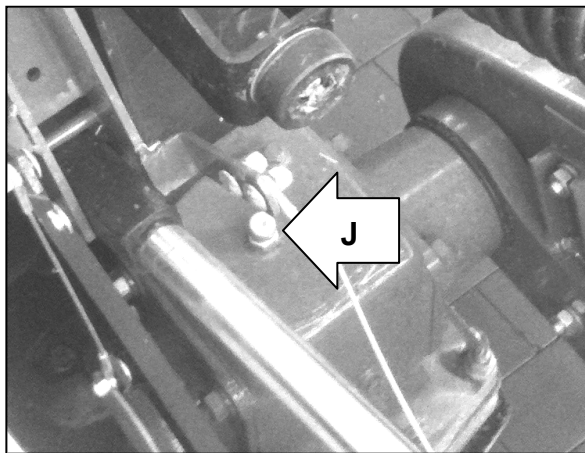
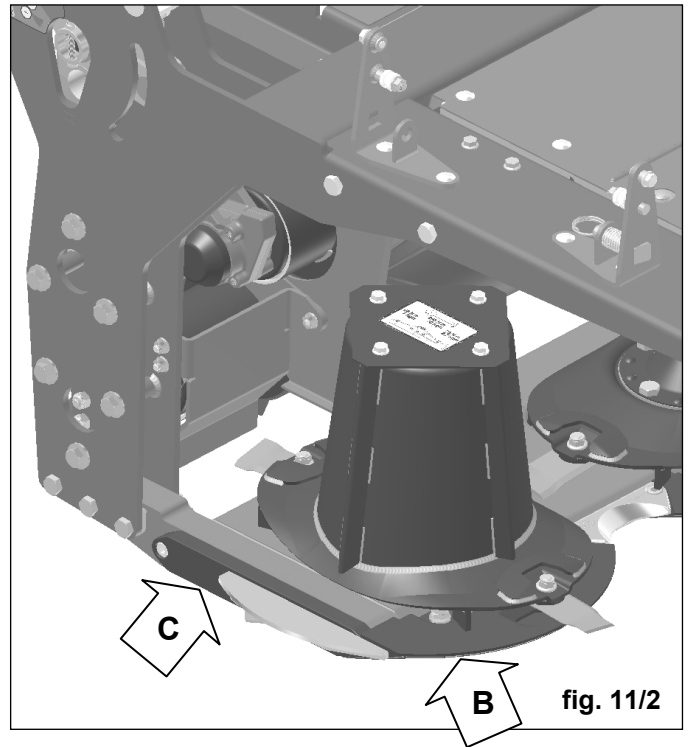
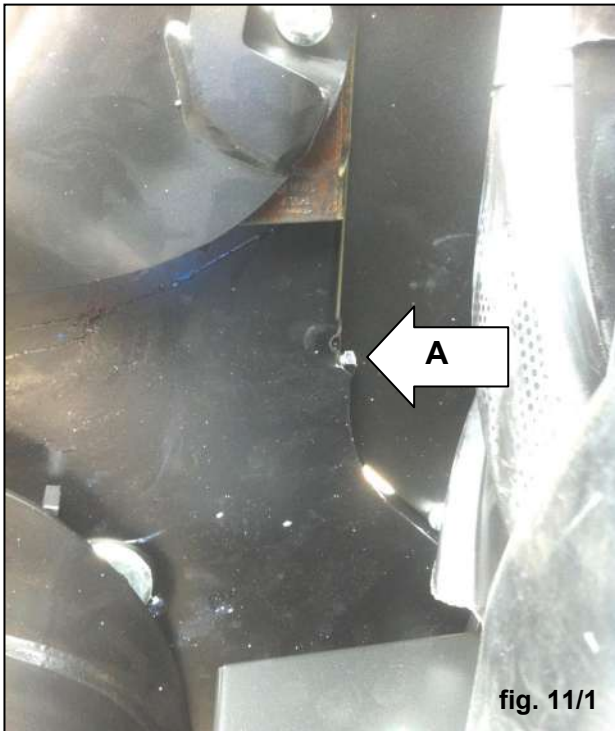
3 - Restaurar con aceite 80W-90 (GL5), por la cantidad, consulte la sección 11.12.

4 - Controlar periódicamente la eficacia de los respiradero montado en la cubierta lateral **C** fig.11/2.

gen, den äußersten Verbrauchsschlitten des Maschinenkörpers **B** Abb.11/2 entfernen, den Schachteldeckel **C** abnehmen und das gesamte Öl ablaufen lassen, Zum Ablass sollte das Öl warm sein.

3 - Füllen mit 80W-90 (GL-5) Öl, für die Menge, siehe Abschnitt 11.12.

4 - Regelmäßig den Entlüfter an der seitlichen Abdeckung **C** Abb.11/2 auf Funktionstüchtigkeit und Sauberkeit prüfen.



11.3

11.3 Supporto di comando (fig.11/3)

1 - Con barra in posizione orizzontale, controllare periodicamente che l'olio del supporto sfiori il foro **D**.

2 - Per la sostituzione allentare il tappo **E**, lasciare defluire l'olio, si raccomanda di eseguire questa operazione ad olio caldo, ripristinare con olio 80W-90 (GL-5), per la quantità vedere sezione 11.12.

3 - Verificare periodicamente l'efficienza dello sfiato **J** montato sul coperchio del supporto.

11.4 Supporto flottante dei rulli (solo XR) (fig.11/4)

Il supporto flottante **F** contiene olio.

11.3

11.3 Gears transmission unit (fig.11/3)

1 - With the bar in horizontal position, periodically check that the oil of the unit is at level with the hole **D**.

2 - To replace the oil, unscrew the cap **E** and let the oil flow out. This operation must be carried out while oil is warm, top up with 80W-90 (GL-5) oil, for the quantity, see section 11.12.

3 - Check the working condition of the breather **J** mounted on the cover at the top of the unit.

11.4 Floating rollers support (XR only) (fig.11/4)

The floating support **F** contains oil.

11.3

11.3 Unité de transmission (fig.11/3)

1 - S'il y a la barre en position horizontale, il faut contrôler périodiquement que l'huile de l'unité frôle le trou **D**.

2 - Pour le remplacement il faut desserrer le bouchon **E** et laisser sortir l'huile, on recommande d'effectuer cette opération avec l'huile chaude, rétablir avec d'huile 80W-90 (GL-5), pour la quantité, voir la section 11.12.

3 - Vérifier périodiquement l'efficacité du reniflard **J** placé sur le couvercle de unité.

11.4 Support rouleaux flottante (XR seul) (fig.11/4)

Le support flottant **F** contient de l'huile.

11.3

11.3 Unidad de transmisión (fig.11/3)

1 - Con barra en posición horizontal, controlar periódicamente que el aceite de la unidad alcance el agujero **D**.

2 - Para la substitución aflojar el tapón **E** y dejar que el aceite salga, se aconseja de efectuar esta operación con aceite caliente, restablecer con aceite 80W-90 (GL-5), por la cantidad, consulte la sección 11.12.

3 - Verificar periódicamente la eficiencia del respiradero **J** montado en la tapadera de la unidad.

11.4 Soporte flotante de los rodillos (sólo XR) (fig.11/4)

El soporte flotante **F** contiene aceite.

11.3

11.3 Getriebeeinheit (Abb.11/3)

1 - Bei horizontalem Mähbalken ist täglich zu kontrollieren, daß der Ölstand bis zum Loch **D** reicht.

2 - Zum Auswechseln ist der Deckel **E** zu lockern und das Öl abzulassen, es wird darauf hingewiesen, daß das Öl dazu warm sein sollte, auffüllen mit 80W-90 (GL-5) Öl, für die Menge, siehe Abschnitt 11.12.

3 - Überprüfen Sie die Arbeitsbedingung der Entlüfterplatte **J** auf dem Deckel des Halterung montiert.

11.4 Schwimmendes Rollen Unterstützung (XR einzig) (Abb.11/4)

Das schwingende Walzenlager **F** enthält Öl.

11.5

1 - Verificare periodicamente, con i rulli in posizione di lavoro che l'olio sfiori il foro **G** del tappo di sfiato.

2 - Per la sostituzione togliere ad olio caldo il tappo **H**, ripristinare con olio 80W-90 (GL-5), per la quantità vedere sezione 11.12.

11.5 Albero cardanico (vedere anche sezione 4.)

1 - Per ottenere la corretta misura di attacco alla PTO del trattore occorre leggere il manuale d'uso e manutenzione del costruttore del cardano stesso. La fig.11/5 mostra due accoppiamenti di lavoro: **1)** ottimale; **2)** minimo.

11.5

1 - With the rollers in work position, check regularly that the oil is level with the hole **G** of the breather cap.

2 - To replace, remove the cap **H** while the oil is still warm, top up with 80W-90 (GL-5) oil, for the quantity, see section 11.12.

11.5 Cardan shaft (See also section 4.)

1 - To obtain the correct measurement to the connection of the tractor PTO is necessary to read the use and maintenance manual of the cardan manufacturer.

Fig.11/5 shows 2 pairings of work: **1)** optimal; **2)** minimum.

11.5

1 - Vérifier périodiquement avec les rouleaux en position de travail que l'huile frôle le trou **G** du bouchon de vidange.

2 - Pour le remplacement il faut enlever le bouchon **H** quand l'huile est chaude, rétablir avec huile 80W-90 (GL-5), pour la quantité, voir la section 11.12.

11.5 Arbre cardan (voir la section 4.)

1 - Pour obtenir la juste mesure d'attelage à la PTO du tracteur, il faut lire le manuel d'utilisation et d'entretien du constructeur du cardan. La fig.11/5 montre deux paires de travail: **1)** optimal; **2)** minimum.

11.5

1 - Verificar periódicamente, con los rodillos en posición de trabajo que el aceite roce el agujero **G** del tapón respiradero.

2 - Para la substitución quitar, con aceite caliente, el tapón **H**, restablecer con aceite 80W-90 (GL-5), por la cantidad, consulte la sección 11.12.

11.5 Árbol de cardán (también véase la sección 4.)

1 - Para obtener la medida correcta de conexión a la PTO del tractor hay que leer el manual de uso y mantenimiento del fabricante de dicho cardán. La fig.11/5 muestra 2 pares de trabajo: **1)** óptima; **2)** mínimas.

11.5

1 - Regelmäßig kontrollieren, daß das Öl bei in Betriebsposition stehenden Walzen zum Loch **G** des Deckels Entlüfters reicht.

2 - Zum Auswechseln ist der Deckel **H** zu entfernen, auffüllen mit 80W-90 (GL-5) Öl, für die Menge, siehe Abschnitt 11.12.

11.5 Kardanwellen (Siehe Abschnitt 4.)

1 - Um sicherzustellen, dass die Kardanwelle für den Anschluss an die PTO des Traktors die richtige Länge aufweist ist die Gebrauchs und Wartungsanleitung des Herstellers der Kardanwelle zu lesen. Abb.11/5 zeigt zwei Paare von Arbeits: **1)** optimal; **2)** Minimum.

11.6

2 - Ingrassare giornalmente l'albero cardano con grasso, oppure con tempi e modi consigliati dal costruttore del cardano come indicato sul manuale specifico, usare grasso multiscopo al litio tipo NLGI 3.

11.6 *Lame di taglio (fig.11/6 e 11/7)*

! NOTA: Lavorando con lame eccessivamente usurate, l'erba non viene tagliata in modo soddisfacente, e incrementa la potenza necessaria al taglio. Le lame con tagliente usurato possono essere affilate o capovolte sullo stesso disco sfruttando il secondo tagliente. Sostituendo le lame

11.6

2 - Daily grease the cardan shaft, or according to the times and methods recommended by the cardan manufacturer as indicated in the specific manual.

Use multipurpose lithium grease NLGI 3 type.

11.6 *Cutting blades (fig.11/6 and 11/7)*

! NOTE: When blades are very worn, the grass cutting results unsatisfactory, and increases power necessary for cutting. The blades with worn cutting edges can be sharpened or turned on the same disk so that the second cutting edge can be used. When the cutting blades need to be

11.6

2 - Graisser quotidiennement les arbres à cardan avec de la graisse, ou selon les délais et les modalités conseillés par le constructeur du cardan comme indiqué dans le manuel spécifique, utilisez polyvalente graisse au lithium type NLGI 3.

11.6 *Lames de coupe (fig.11/6 et 11/7)*

! NOTE: En travaillant avec des lames excessivement usées l'herbe n'est pas coupée de façon satisfaisante et demande en outre une puissance majeure. Les lames avec une lame usée peuvent être affiler ou retournés sur le même disque en utilisant une seconde lame. En remplaçant

11.6

2 - Engrasar diariamente los árboles de cardán con grasa, o bien con los plazos y modos aconsejados por el fabricante del cardán, tal como se indica en el manual específico, uso multifuncional grasa de litio tipo NLGI 3.

11.6 *Cuchillas de corte (fig.11/6 y 11/7)*

! NOTA: Trabajando con cuchillas excesivamente desgastadas la hierba no viene cortada de forma satisfactoria, necesitando además de una potencia superior. Las cuchillas con filo cortante desgastado pueden ser afiladas o revueltas en el mismo disco utilizando el segundo filo cortante. Substituyendo las cuchillas de corte asegurarse que

11.6

2 - Die Kardanwellen täglich mit Fett schmieren, bzw. hierbei die vom Hersteller der Kardanwelle in der entsprechenden Gebrauchsanweisung vorgegebenen Zeiten und Arten beachten, Mehrzweck Lithiumfett NLGI 3 Typ verwenden.

11.6 *Klinge für Schneiden (Abb.11/6 und 11/7)*

! NOTE: Wenn mit übermäßig abgenutzten Messern gearbeitet wird, ist die Schneidqualität nicht zu friedens stellend und es ist außerdem eine höhere Kraft notwendig. Die Messer mit abgenutzter Schneide können auf der gleichen Scheibe gewendet werden, wobei die zweite Schneide genutzt wird. Werden die Schneidmesser ausgewechselt, ist

di taglio, assicurarsi che il senso di rotazione del disco corrisponda alla freccia **C** fig.11/6 stampigliata sulla lama.

Le lame devono essere sostituite sempre in coppia.

A) Sostituzione delle lame con sistema a vite (fig.11/6)

1 - togliere il dado **A** ed estrarre la vite speciale **B** e la lama **W**, affilarla, girarla o sostituirla

2 - Prima di rimontare, pulire accuratamente la vite speciale e la sua sede, quindi rimontare i componenti.

3 - Assicurarsi che la freccia **C** corrisponda al senso di rotazione del disco.

replaced, make sure that the rotation corresponds with that shown by the arrow **C** fig.11/6 printed on the blade.

The blades must be replaced always two.

A) Replacing the Blades with screw system (fig.11/6)

1 - Remove nut **A** and remove the special screw **B** and the blade **W**, sharpen, turn or replace it.

2 - Before reassembling, carefully clean the special screw and its housing, then reassemble the components.

3 - Make sure that arrow **C** corresponds to the direction of rotation of the disk.

les lames de coupe, il faut s'assurer que le sens de rotation du disque corresponde à la flèche **C** fig.11/6 imprimée sur le lame.

Les lames doivent être remplacés deux par deux.

A) Remplacement lames avec système à vis (fig.11/6)

1 - Enlever l'écrou **A** et extraire la vis spéciale **B** et le lame **W**, affiler, tourner, ou la remplacer.

2 - Avant de remonter, nettoyer soigneusement la vis spéciale et son emplacement, puis remonter les pièces.

3 - S'assurer que la flèche **C** corresponde au sens de rotation du disque.

el sentido de rotación del disco cor-responda con la flecha **C** fig.11/6 estampillada en la cuchilla.

Las cuchillas deben ser reemplazados en parejas.

A) Sustituir cuchillas con sistemas de tornillo (fig.11/6)

1 - Quitar la tuerca **A** y extraer el tornillo especial **B** y la cuchilla **W** afilar, girar o cambiar.

2 - Antes de volver a colocarlos, limpiar cuidadosamente el tornillo especial y su alojamiento. A continuación, volver a montar los componentes.

3 - Asegurarse de que la flecha **C** corresponde al sentido de rotación del disco.

sicherzustellen, daß die Drehrichtung der Scheibe dem Pfeil **C** Abb.11/6 auf dem Messer entspricht.

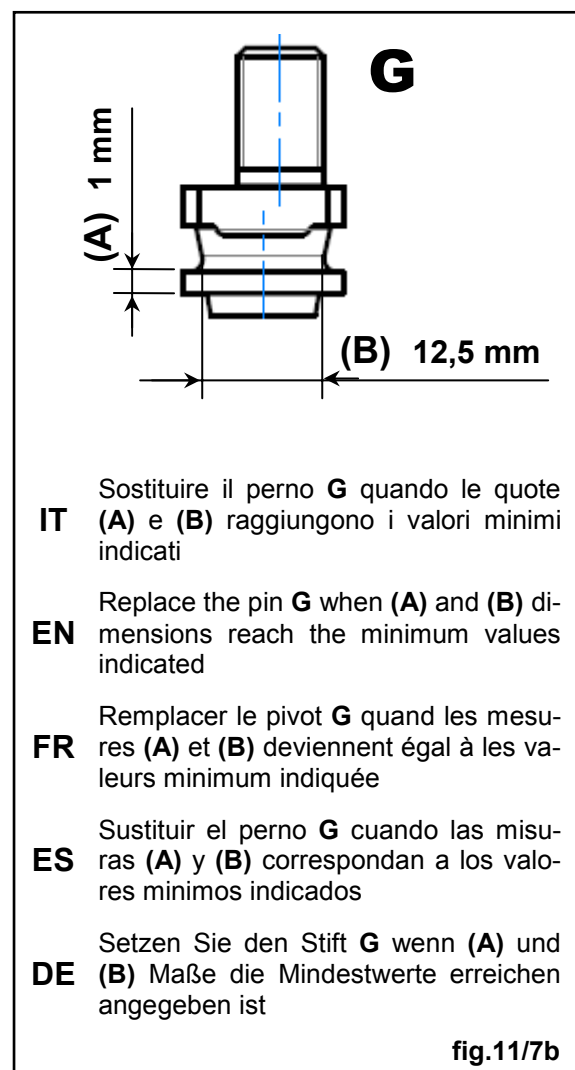
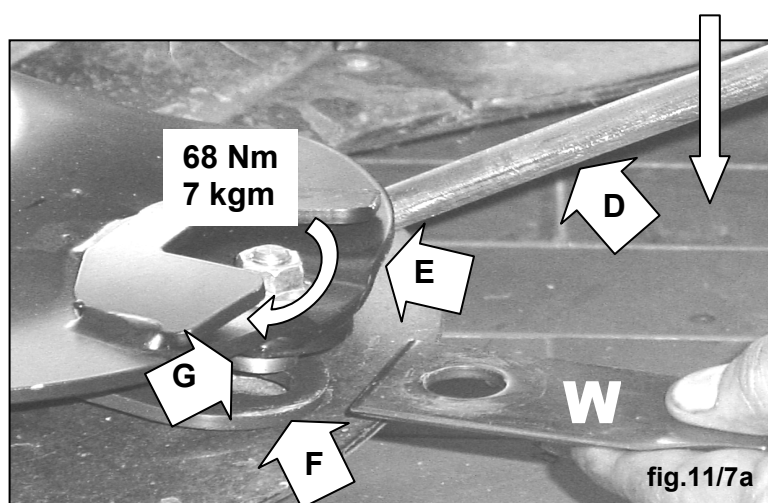
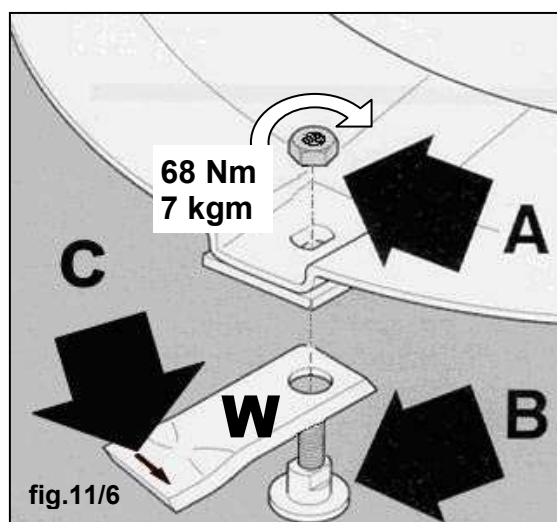
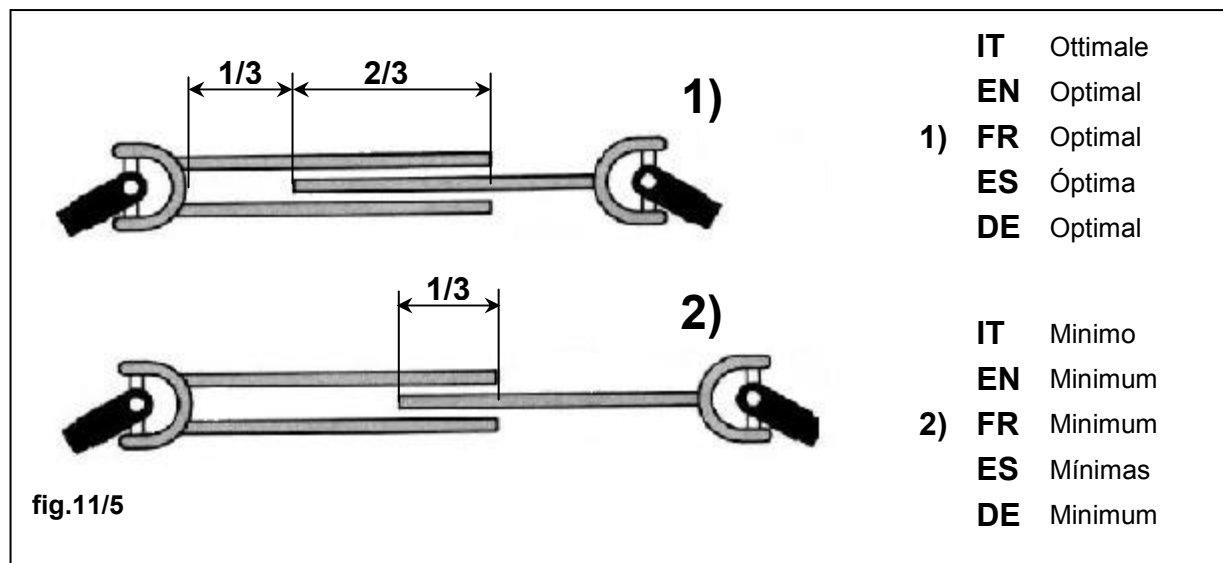
Die Messer müssen paarweise ersetzt werden.

A) Klinge mit Schraubensystem auswechseln (Abb.11/6)

1 - Ist zunächst die Mutter **A** zu entfernen die Spezialschraube **B** und das klinge **W** herauszunehmen, schärfen, drehen oder zu ersetzen.

2 - Die Spezialschraube und ihre Aufnahme vor dem Wiedereinbau sorgfältig reinigen; daraufhin alles wieder einsetzen.

3 - Sicherstellen, dass der Pfeil **C** der Scheibendrehrichtung entspricht.



11.6

- 4 - Sostituire la vite **B** e/o il dado **A** nel caso siano usurati.
 5 - Avvitare e serrare il dado alla coppia di **7 Kgm**.

B) Sostituzione delle lame con sistema a cambio rapido (fig.11/7a-b)

- 1 - Infilare la leva **D** fra il disco **E** e la molla blocco-lama **F**;
 2 - Spingere verso il basso la leva **D**;
 3 - Dopo aver aperto la molla **F** togliere la lama **W**, affilarla, cambiarla o girarla;
 4 - Sostituire il perno **G** nel caso sia eccessivamente usurato (vedi fig.11/7b), serrare il dado a **7 kgm**.

11.6

- 4 - Replace the special screw **B** and/or nut **A** if worn.
 5 - Tighten and lock the nut at the torque of **7 Kgm**.

B) Replacing the blades with quick-change system (fig. 11/7a-b)

- 1 - Slip the lever **D** between the disc **E** and the spring locking blade **F**;
 2 - Push down the lever **D**;
 3 - After having opened the spring **F** remove the blade **W**, sharpen, turn or replace it;
 4 - Replace the pin **G** in case of excessively worn out (see fig.11/7b), tighten the nut to torque of **7 kgm**.

11.6

- 4 - Remplacer le boulon **B** et/ou l'écrou **A** en cas d'usure.
 5 - Visser et serrer l'écrou à un couple de **7 Kgm**

B) Changer les lames avec le système de changement rapide (fig.11/7a-b)

- 1 - Enfiler le levier **D** entre le disque **E** et le ressort bloque-lame **F**;
 2 - Pousser le levier **D** vers le bas;
 3 - Après avoir ouvert le ressort **F**, enlever la lame **W**, affiler, tourner ou la remplacer;
 4 - Substituer le pivot **G** en cas d'excessive usure (voir la fig.11/7b), serrer l'écrou au couple de **7 kgm**.

11.6

- 4 - Sustituir el tornillo **B** y/o la tuerca **A** en caso de que estén desgastados.
 5 - Colocar y apretar la tuerca en el par de **7 Kgm**.

B) Sustituir las cuchillas con el sistema cambio rápido (fig.11/7a-b)

- 1 - Poner la palanca **D** entre el disco **E** y el resorte bloqueo - cuchilla **F**;
 2 - Empujar hacia abajo la palanca **D**;
 3 - Tras haber abierto el resorte **F** y quitar la cuchilla **W**, afilarlas, girar o cambiar.
 4 - Cambiar el perno **G** en caso de excesivo desgaste (veer la fig.11/7b), apriete la tuerca al par de **7 kgm**.

11.6

- 4 - Den Bolzen **B** bzw. die Mutter **A** auswechseln, falls sie verschlissen sind.
 5 - Die Mutter bei einem Drehmoment von **7 Kgm** festschrauben und anziehen.

B) Die Messer mit Schnellwechselsystem auswechseln (Abb.11/7a-b)

- 1 - Den Hebel **D** zwischen die Scheibe **E** und die Messer spannfeder **F**
 2 - Stecken und den Hebel **D** nach unten drücken
 3 - Nachdem die Feder **F** geöffnet wurde, das Messer **W** herausnehmen, schärfen, drehen oder zu ersetzen.
 4 -Die Bolzen **G** bei übermäßig Verschleiß auswechseln (Abb. 11/7b) ziehen Sie die Mutter an Drehmoment von **7kgm**.

11.7

11.7 Dischi porta lame

I dischi porta lame sono i componenti più sollecitati di una barra, se ricevono forti urti si rischia di danneggiarli irrimediabilmente, in questi casi occorre verificare l'entità del danno subito:

- 1 - se un disco **G** fig.8/14, non risulta deformato ma è fuori fase è possibile rimetterlo in fase seguendo le istruzioni indicate in sezione 8.7, è importante che non crei vibrazioni anomale dopo il ripristino, in caso contrario sostituirlo.
 2 - Se un disco (o disco con cono) è usurato o deformato occorre sostituirlo.

11.7

11.7 Blade-holder discs

The blade holder discs are the most stressed parts of a discs mower, if they receive strong shocks you risk to damage them hopelessly, in these cases is required to verify the entities of the sustained damage:

- 1 - If a disc **G** fig.8/14 is not deformed but it is out of phase, is possible to put in place it following the instructions of section 8.7, after the put in place is important that there are no unusual vibrations, if there are, change the disc.
 2 - If a disc (or disc with cone) is worn out or deformed, change it.

11.7

11.7 Disques porte-lames

Les disques porte-lames sont les éléments les plus sollicités d'une barre, s'ils reçoivent de forts chocs, ils risquent d'être endommagés irrémédiablement; dans ces cas il faut vérifier l'importance du dégât subi:

- 1 - Si un disque **G** fig.8/14 ne résulte pas déformé, mais il est hors phase, il est possible de la remettre en phase en suivant les instructions indiquées dans la section 8.7, il est important de ne pas créer des vibrations anormales après le rétablissement, le cas contraire le remplacer.
 2 - Si un disque (ou disque avec cône) est usagé ou déformé, il faut le remplacer.

11.7

11.7 Discos portacuchillas

Los discos portacuchillas son los componentes más sobrecargados de una barra. Si reciben golpes fuertes se corre el riesgo de dañarlos irremediamente. En estos casos, hay que comprobar la entidad del daño sufrido:

- 1 - si un disco **G** fig.8/14, no está deformato pero está desfasado se puede poner en fase nuevamente siguiendo las instrucciones indicadas en la sección 8.7, es importante que no cree vibraciones anómalas tras la reactivación. Si se produjeran, hay que sustituirlo.
 2 - Si un disco (o disco con cono) está desgastado o deformato hay que sustituirlo.

11.7

11.7 Messerscheiben

Die Messerscheiben des Balkens sind einer starken Beanspruchung ausgesetzt. Bei starken Stößen besteht die Gefahr, dass sie irreparabel beschädigt werden; in diesen Fällen ist der Umfang des Schadens zu prüfen:

- 1 - Wenn eine Scheibe **G** Abb.8/14 zwar nicht verformt aber außerphasig ist, kann sie wieder in Phase gebracht werden; hierzu die Anleitungen in Abschnitt 8.7 beachten. Die Scheibe darf nach Rücksetzung keine anomalen Vibrationen verursachen, andernfalls muss sie ausgewechselt werden.
 2 - Ist eine Scheibe (oder eine Scheibe mit Kegel) verschlissen oder verformt, muss sie ausgewechselt werden.

11.7

In caso contrario può generare forti vibrazioni e tutta la struttura può essere sottoposta a forte stress.

3 - In caso di forte urto, oltre alla deformazione del disco (punto 2), verificare anche la flangia **A** fig.8/13 ed il gruppo **E** che non siano deformati, in caso contrario sostituirli.

4 - I prigionieri saldati **F** fig.8/13 possono essere risaldati, ma se si sono staccati a seguito di forte urto, prima di risaldarli occorre verificare che il gruppo **E** fig.8/13, la flangia **A** ed il disco **G** fig.8/14 non siano deformati, in caso contrario fare come indicato nei punti precedenti (1, 2, 3).

11.7

Otherwise can generate high vibrations, putting under stress all the structure.

3 - In case of strong shock, with the deformation of the disc (point 2), verify also the flange **A** fig.8/13 and the unit **E** if not deformed, if deformed, change them.

4 - You can re-weld the studs **F** fig.8/13 but, if they were removed on cause of strong impact, before to re-weld them you have to verify if the unit **E** fig.8/13, the flange **A** and the disc **G** fig.8/14 are not deformed, if deformed, follow to as indicated on previous points (1, 2, 3).

11.7

Le cas contraire, il peut générer de fortes vibrations et toute la structure peut être soumise à un fort stress.

3 - En cas de fort choc, en plus de la déformation du disque (point 2), vérifier également que la bride **A** fig.8/13 et le groupe **E** ne soient pas déformés, le cas contraire les remplacer.

4 - Les écrous prisonniers soudés **F** fig.8/13 peuvent être ressoudés, mais s'ils se sont détachés à la suite d'un fort choc, avant de les ressouder, il faut vérifier que le groupe **E** fig.8/13, la bride **A** et le disque **G** fig.8/14 ne soient pas déformés, le cas contraire procéder comme il est indiqué dans les points précédents (1, 2, 3).

11.7

En caso contrario, puede generar fuertes vibraciones y toda la estructura puede quedar sometida a un gran estrés.

3 - En caso de un golpe fuerte, además de la deformación del disco (punto 2), hay que comprobar también que la brida **A** fig.8/13 y el grupo **E** no estén deformados. Si lo estuvieran, sustituirlos.

4 - Los prisioneros soldados **F** fig.8/13 pueden soldarse nuevamente, pero si se han soltado por un golpe fuerte, antes de volver a soldarlos hay que comprobar que el grupo **E** fig.8/13, la brida **A** y el disco **G** fig.8/14 no estén deformados. Si así fuera, realizar lo indicado en los puntos anteriores (1, 2, 3).

11.7

Andernfalls kann sie starke Vibrationen verursachen und dadurch kann das gesamte Gestell stark beansprucht werden.

3 - Bei einem starken Stoß, ist abgesehen von der Verformung der Scheibe (Punkt 2) auch sicherzustellen, dass der Flansch **A** Abb.8/13 und das Bauteil **E** nicht verformt sind, die Teile andernfalls auswechseln.

4 - Angeschweißte Gewindebolzen **F** Abb.8/13 können wieder festgeschweißt werden. Wurden sie aber nach einem starken Stoß abgerissen, ist sicherzustellen, dass das Bauteil **E** Abb.8/13, der Flansch **A** und die Scheibe **G** Abb.8/14 nicht verformt wurden, bevor sie wieder angeschweißt werden. Bei Verformung ist wie in den vorigen Punkten (1, 2, 3) beschrieben, vorzugehen.

11.8

11.8 Cilindro di sollevamento

IMPORTANTE: verificare periodicamente che la barra scenda dolcemente sul terreno. La regolazione della velocità del cilindro si effettua agendo con un cacciavite sulla valvolina **J**, serrando poi il controdado **H** fig.11/8.

⚠ Attenzione! Per ragioni di sicurezza si raccomanda di non utilizzare una velocità eccessiva.

11.8

11.8 Lifting cylinder

IMPORTANT: periodically check if the mowing bar has a smooth movement towards the ground. The cylinder speed is adjusted using a screwdriver on the valve **J**, then tightening the nut **H** fig.11/8.

⚠ Warning! For safety reasons it is recommended not to use an excessive speed;

11.8

11.8 Cylindres de relevage

IMPORTANT: vérifier régulièrement que la barre de coupe descende progressivement sans choc. La vitesse du cylindre est réglée à l'aide d'un tournevis sur la soupape **J**, puis un serrage de l'écrou **H** fig.11/8.

⚠ Attention! Pour des raisons de sécurité on recommande de n'utiliser pas une vitesse excessive;

11.8

11.8 Cilindro de elevación

IMPORTANTE: verificar periódicamente que la barra de corte descende suavemente por el terreno. La velocidad del cilindro se ajusta utilizando un destornillador en la válvula de **J**, después apretar la tuerca **H** fig.11/8.

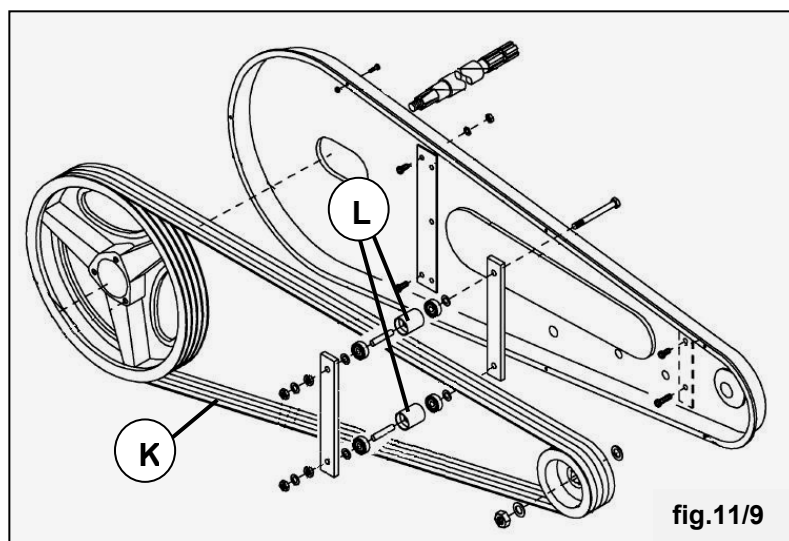
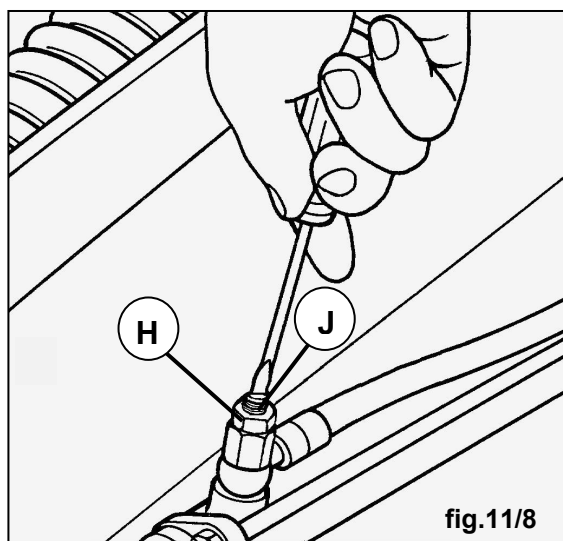
⚠ Atención! Por razones de seguridad se recomienda no utilizar una velocidad excesiva;

11.8

11.8 Hubzylinder

WICHTIG: in regelmäßigen Abständen überprüfen, ob die Scheiben Bar eine glatte Bewegung in Richtung zum Boden hat. Die Zylindergeschwindigkeit wird so eingestellt, auf dem Ventil **J** mit einem Schraubendreher, dann die Mutter **H** Anziehen Abb.11/8.

⚠ Achtung! Aus Sicherheitsgründen sollte keine zu hohe Geschwindigkeit gewählt werden;



11.9

11.9 Cinghie di trasmissione**NOTA:** Vedi anche sezione 8.3.

Le cinghie **K** fig.11/9 sono materiale di usura e soggette ad allungamento, se non regolate si potrebbero generare vibrazioni e rumori anomali.

Si raccomanda di sostituirle dopo circa **200** ore di lavoro o una volta l'anno. Procedere allo smontaggio allentando il tendicinghie tramite i dadi **D** fig.8/10. Per lo schema di montaggio delle cinghie rispetto ai rulli **L** vedere fig.11/9.

11.9

11.9 Tension of the belts

See also section 8.3.

The **K** belts fig.11/9 are consumables, and subject to stretching, if unregulated could generate vibrations and unusual noises.

It is recommended to replace them after about **200** working hours or once a year. Disassembly by loosening the belts tightening by the nuts **D** fig.8/10. For the assembling diagram of the belts toward the rollers-guide **L** see fig.11/9.

11.9

11.9 Tension de les courroies**NOTE:** voir également section 8.3.

Les courroies **K** fig.11/9 sont des matériaux qui se détériorent et qui ont tendance à s'allonger; si elles ne sont pas réglées, elles pourraient générer des vibrations et des bruits anormaux.

Il est recommandé de les remplacer après **200** heures de travail ou une fois par année. Procéder au démontage en desserrant le tendeur au moyen des écrous **D** fig.8/10. Pour le schéma de montage des courroies par rapport aux rouleaux **L** voir fig.11/9.

11.9

11.9 Tensión de las correas**NOTA:** Véase también la sección 8.3.

Las correas **K** fig.11/9 son materiales de desgaste y están también sujetos a dilatación; si no se regulan podrían generar vibraciones y ruidos anómalos.

Se recomienda sustituirlos tras **200** horas de trabajo o una vez al año. Desmontarlas aflojando los tensacorreas con las tuercas **D** fig.8/10. Para el esquema de montaje de las correas respecto a los rodillos **L** véase la fig.11/9.

11.9

11.9 Riemenspannung**HINWEIS:** Siehe auch Abschnitt 8.3.

Die Riemen **K** Abb.11/9 gehören zu den Verschleißmaterialien und dehnen sich. Wenn sie nicht richtig eingestellt werden, könnten sie zu Vibrationen und anomaler Geräuschentwicklung führen.

Die Riemen müssen nach ca. **200** Betriebsstunden oder einmal im Jahr ausgewechselt werden. Zur Demontage den Riemenspanner anhand der Muttern **D** Abb.8/10 lockern. Die Montageanleitung der Riemen hinsichtlich der Walzen **L** beachten, siehe Abb.11/9.

11.10

11.10 Sgancio di sicurezza**NOTA:** Vedi anche sezioni 8.1.3, 8.5 e 10.2.

Essendo un dispositivo di sicurezza che salvaguarda la macchina ed il trattore in lavoro, contro ostacoli imprevisti, è soggetto normalmente ad usura e deformazioni. Nel caso non si riagganci più o sia deformato occorre sostituirlo o sostituire i componenti usurati. Non tentare di ripararlo o riutilizzarlo serrando completamente la molla in quanto si rischia di danneggiare la macchina ed il trattore. Se durante il lavoro avvengono frequenti sganciamenti, occorre alleggerire la macchina, vedi sezione 8.1.3.

11.10

11.10 Safety release device**NOTE:** See also sections 8.1.3, 8.5 and 10.2.

Being a security device that protects the machine and the tractor during the work against unforeseen obstacles, it is normally subject to wear and deformation. In case it does not re-engages or it is deformed, must be changed it or you change the worn out components. Do not try to repair it or reuse it by tightening completely the spring because you may damage the machine and the tractor. If at work occur frequently unhooking, you should lighten the machine, see section 8.1.3.

11.10

11.10 Dispositif de sécurité**NOTE:** voir également section 8.1.3, 8.5 et 10.2.

Etant donné que c'est un dispositif de sécurité qui protège la machine et le tracteur durant le travail, contre des obstacles imprévus, il est sujet normalement à une usure et à des déformations. Dans le cas où il ne s'accroche plus ou il est déformé, il faut le remplacer ou remplacer les éléments usagés. Ne pas essayer de le réparer ou de le réutiliser en serrant complètement le ressort, car on risque d'endommager la machine et le tracteur. Si durant le travail, la machine se décroche fréquemment, il faut l'alléger, voir section 8.1.3.

11.10

11.10 Desenganche de seguridad**NOTA:** Véanse las secciones 8.1.3, 8.5 y 10.2.

Al ser un dispositivo de seguridad que protege la máquina y el tractor durante el trabajo, normalmente está sometido a desgaste y deformaciones. En caso de que no se reenanche o esté deformado hay que sustituirlo o sustituir los elementos desgastados. No hay que intentar repararlo o reutilizarlo apretando completamente el muelle ya que se corre el riesgo de dañar la máquina y el tractor. Si durante el trabajo se producen desenganches frecuentes, hay que aligerar la máquina, véase sección 8.1.3.

11.10

11.10 Sicherheitsfreigabe Vorrichtung**HINWEIS:** Siehe auch Abschnitte 8.1.3, 8.5 und 10.2.

Da es sich um eine Sicherheitsvorrichtung handelt, die zum Schutz der Maschine und des Arbeitstraktors bei unvorhergesehenen Hindernissen angebracht wurde, ist diese Vorrichtung normalerweise Verschleiß und Verformungen ausgesetzt. Lässt sie sich nicht mehr einhaken bzw. ist sie verformt, muss sie ausgewechselt bzw. müssen die verschlissenen Teile ausgewechselt werden. Es darf nicht versucht werden, die Vorrichtung instand zu setzen bzw. durch vollständiges Festdrehen der Feder weiter zu verwenden, da dadurch Maschine und Traktor beschädigt werden könnten. Kommt es während der Arbeit häufig zu Auskupplungen, muss die Maschine leichter gemacht werden, siehe Abschnitt 8.1.3.

PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA
INTENTIONALLY BLANK PAGE
PAGE LAISSÉE EN BLANC INTENTIONNELLEMENT
PÁGINA DEJADA EN BLANCO INTENCIONADAMENTE
ABSICHTLICH FREI GELASSENE SEITE

11.11

11.11 Rulli condizionatori

Vedere anche sezioni 7.3.5, 7.3.6, 7.3.7 e 8.6

I rulli condizionatori di tipo "CHEVRON", sono ad incastri elicoidali, entrambi motrici, con un anello di sicurezza **D** fig.11/ 11 sul lato del supporto di comando. Sono soggetti ad usura, come le lame ed i dischi. Se molto usurati non condizionano più il foraggio. Se deformati, danno origine a forti vibrazioni che possono compromettere la struttura della macchina. In entrambi i casi sono da sostituire, meglio se in coppia. Se usurati, non si consiglia di sostituire i singoli tronchetti in quanto col tempo si incolano all'asse rullo e risulta molto difficoltoso lo smontaggio.

11.11

11.11 Roller conditioners

Also see sections 7.3.5, 7.3.6, 7.3.7 and 8.6

The roller conditioners have "CHEVRON" type axial joints on both drives, with a safety ring **D** fig.11/11 on the side of the commander unit mount. They are subject to wear and tear as in the case of blades and discs. If very worn they will no longer condition the forage. If deformed, they will cause strong vibrations which may jeopardize the structure of the machine. In both cases they must be replaced, preferably as a pair. If worn, it is not advisable to replace individual sockets as over time they become glued to the roller axle making dismantling very difficult.

11.11

11.11 Rouleaux climatiseurs

Voir également les sections 7.3.5, 7.3.6, 7.3.7 et 8.6

Les rouleaux climatiseurs sont à encastrement hélicoïdaux, type "CHEVRON" tous deux motrices avec un anneau de sécurité **D** fig.11/11 sur le côté du support de commande. Ils sont sujet à l'usure, comme les lames et les disques. S'ils sont très usés, ils ne conditionneront plus le fourrage. S'ils sont déformés, ils provoqueront de fortes vibrations qui peuvent compromettre la structure de la machine. Dans les 2 cas, il faut les remplacer, de préférence en couple. S'ils sont usés, il n'est pas conseillé de remplacer individuellement les doigts, car avec le temps, ils se collent à la tige du rouleau et le démontage devient très difficile.

11.11

11.11 Rodillos acondicionadores

Véanse también las secciones 7.3.5, 7.3.6, 7.3.7 y 8.6. Los rodillos acondicionadores son de acoplamiento helicoidales de tipo "CHEVRON" ambos motrices con un anillo de seguridad **D** fig.11/11 en el lado del soporte de mando. Están sometidos a desgaste como cuchillas y discos. Si están muy desgastados no acondicionarán el forraje. Si están deformados, originan vibraciones que pueden dañar la estructura de la máquina. En ambos casos hay que sustituirlos, mejor ambos. Si están desgastados, no se aconseja sustituir cada cilindro ya que con el tiempo se pegan al eje rodillo y resulta muy difícil desmontarlo. Para desmontar los rodillos hay que hacer lo siguiente:

11.11

11.11 Aufbereiterwalzen

Siehe auch Abschnitte 7.3.5, 7.3.6, 7.3.7 und 8.6. Die Aufbereiterwalzen sind beides "CHEVRON"-Antriebswalzen und verfügen über schraubenförmigen Anschluss. An der Seite der Steuerhalterung ist ein Sicherheitsring **D** Abb.11/11 vorgesehen. Genau wie die Messer und Scheiben, sind auch diese dem Verschleiß ausgesetzt. Bei starkem Verschleiß bereiten sie das Viehfutter nicht mehr auf. Sind sie verformt, lösen sie starke Schwingungen aus, was zu Schäden am Maschinengestell führen kann. In beiden Fällen müssen sie ersetzt werden, idealerweise gleichzeitig und als Paar. Bei Abnutzung sollten die einzelnen Stützen nicht ersetzt werden, da sich diese an der Walzenachse festsetzen und eine Demontage sehr schwierig wäre.

11.11

Per lo smontaggio dei rulli procedere come segue:

- 1 - Scaricare la pressione di carico della barra di torsione tramite la leva **E** fig.8/12 portando l'indice sullo zero
- 2 - Sul lato (**D**) (destro) fig.11/10 rimuovere la tavola andana e la paratia laterale
- 3 - Allentare e sfilare le viti **A** fig.11/10 del rullo inferiore, spingere a sinistra il rullo (**freccia 1**) e sfilare il supporto **C**
- 4 - Sfilare quindi il rullo in senso inverso (**freccia 2**)
- 5 - Ripetere le stesse operazioni per il rullo superiore
- 6 - Sostituire l'anello **D** fig.11/11 se usurato

Attenzione: le viti **E** che fissano l'anello sono montate con collante frena-filetti medio; nel rimontaggio si consiglia di utilizzare

11.11

To dismantle the rollers proceed as follows:

- 1 - Relieve the load pressure of the torsion bar by means of lever **E** fig.8/12 taking the indicator to zero
- 2 - On side (**D**) (right) fig.11/10 remove the swath board and the side plate
- 3 - Loosen and remove the screws **A** fig.11/10 of lower roller push the roller to the left (**arrow 1**) and remove the mount **C**
- 4 - Then remove the roller in the opposite direction (**arrow 2**)
- 5 - Repeat the same operations for the upper roller
- 6 - Replace the ring **D** fig.11/11 if worn

Warning: the screws **E** which fix the ring are mounted with medium strength thread-locker adhesive; at reassembling

11.11

Pour le démontage des rouleaux, procéder comme suit:

- 1 - Décharger la pression de chargement de la barre de torsion en moyen du levier **E** fig.8/12 en portant l'indice sur 0;
- 2 - Sur le côté (**D**) (droite) fig.11/10 enlever la planche à andain et la cloison latérale
- 3 - Desserrer et enlever les vis **A** fig.11/10 du rouleau inférieur, pousser à gauche le rouleau (**flèche 1**) et enlever le support **C**
- 4 - Enfiler ensuite le rouleau dans le sens inverse (**flèche 2**)
- 5 - Répéter les mêmes opérations pour le rouleau supérieur
- 6 - Remplacer l'anneau **D** fig. 11/11 si usagé

Attention: les vis **E** qui fixent l'anneau sont montées avec de la colle Loctite moyenne; lors du remontage, se conseille d'utiliser

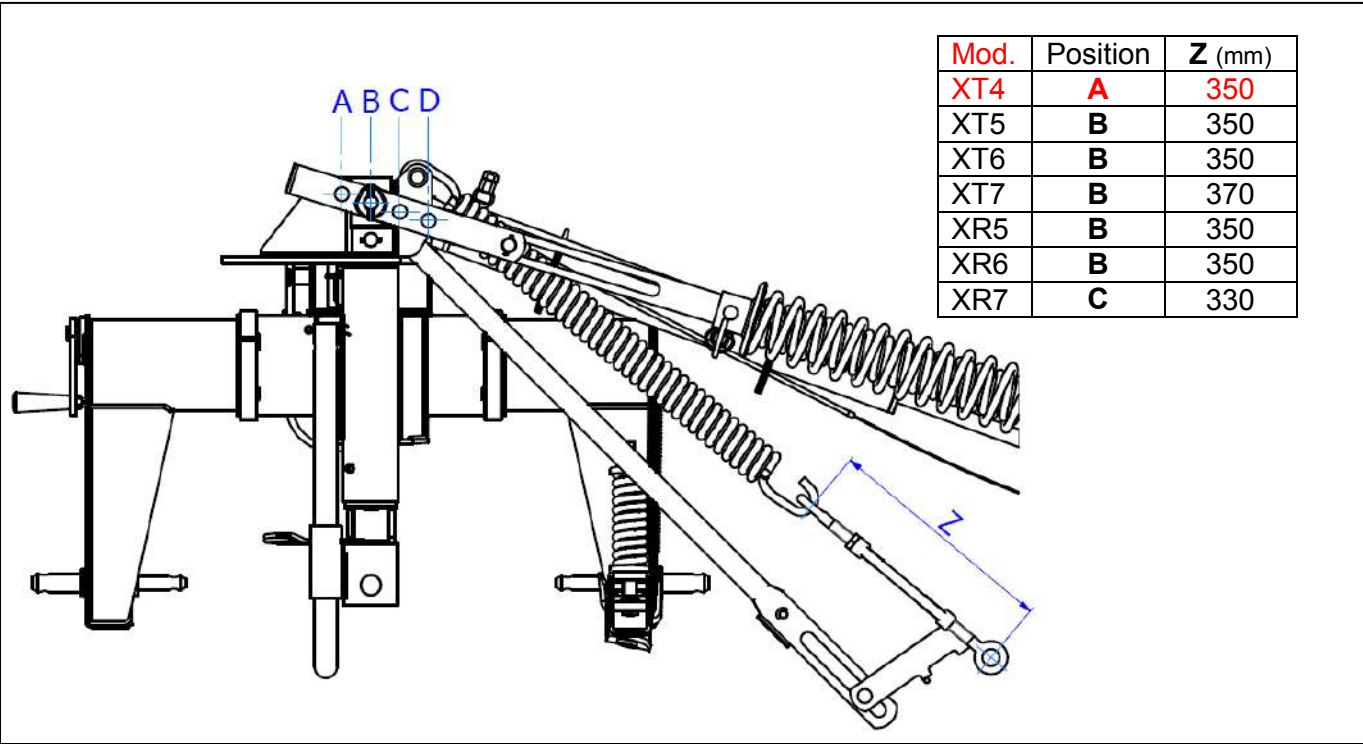
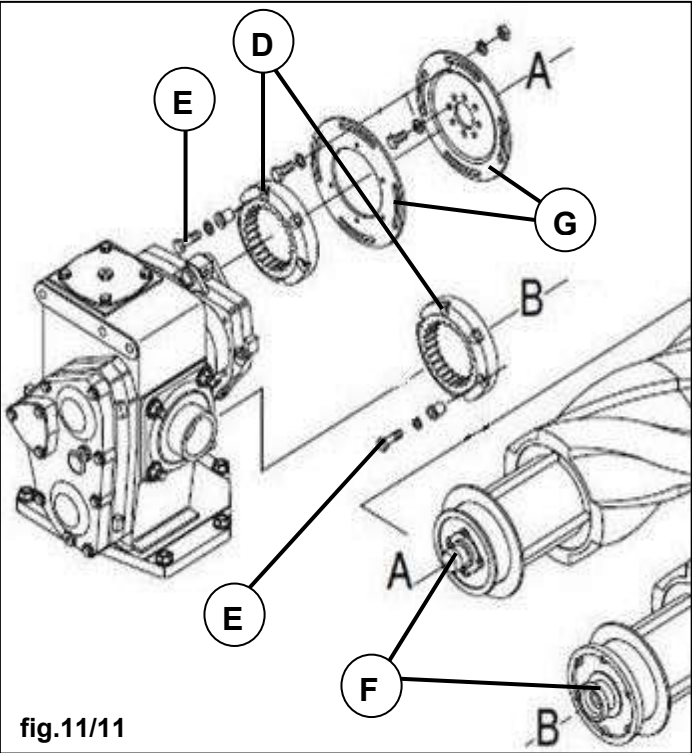
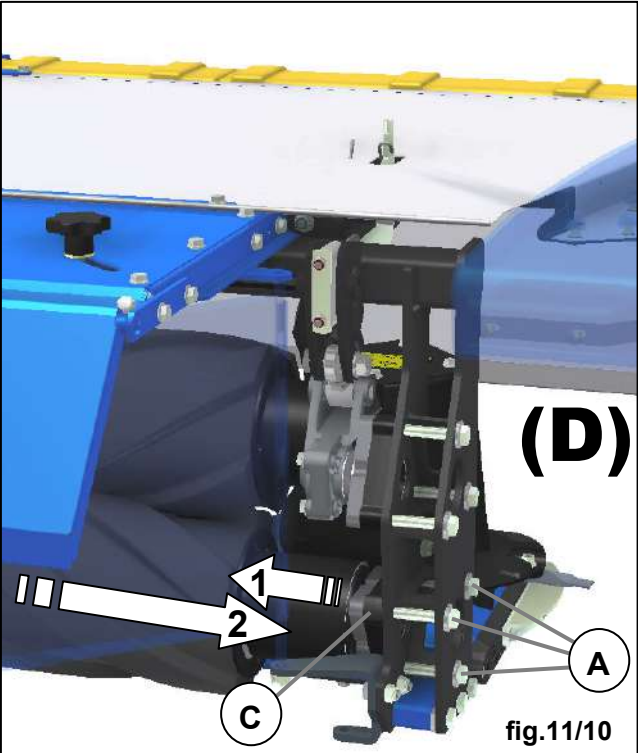
11.11

- 1 - Descargar la presión de carga de la barra de torsión mediante la palanca **E** fig.8/12 poniendo el índice en cero;
- 2 - En el lado (**D**) (derecho) fig.11/10 hay que quitar la tabla hileradora y la protección lateral;
- 3 - Aflojar y sacar los tornillos **A** fig.11/10 del rodillo inferior, empujar a la izquierda el rodillo (**flecha 1**) y sacar el soporte **C**;
- 4 - Sacar a continuación el rodillo en sentido inverso (**flecha 2**);
- 5 - Repetir las mismas operaciones para el rodillo superior;
- 6 - Sustituir el anillo **D** fig.11/11 si está desgastado. **Atención:** los tornillos **E** que fijan el anillo están montados con cola frena-filetes media. Al volver a montarlo se aconseja utilizar un producto equivalente y apretar a 3 kgm;

11.11

Die Walzen werden wie folgt beschrieben demontiert:

- 1 - Den Lastdruck des Drehbalkens am Hebel **E** Abb.8/12 ablassen, bis der Zeiger auf null steht.
 - 2 - Seitlich (**D**) (rechts) Abb.11/10 die Schwadplatte und das Seitenblech entfernen
 - 3 - Die Schrauben **A** Abb.11/10 der unteren Walze lockern und herausziehen, die Walze nach links drücken (**Pfeil 1**) und die Halterung **C** herausziehen.
 - 4 - Die Walze daraufhin in die andere Richtung herausziehen (**Pfeil 2**).
 - 5 - Diese Vorgänge für die obere Walze wiederholen.
 - 6 - Den Ring **D** Abb.11/11 bei Abnutzung austauschen.
- Achtung:** Die Schrauben **E**, mit denen der Ring gesichert ist, wurden mit einem mittelstarken Schraubensicherungsmittel



11.11

un prodotto equivalente e serrare a 3 kgm;

7 - Pulire e ingrassare le sfere di centraggio **F** fig.11/11, verificare i cuscinetti del lato (**D**), sostituirli se il caso

8 - Rimontare prima il rullo superiore, nel rimontare i rulli occorre centrare i denti degli ingranaggi del supporto di trasmissione con i denti dell'anello **D** fig.11/11.

9 - Il rullo superiore è agganciato a 2 tiranti regolabili. A rulli montati occorre verificare e regolare l'aria tra i rulli che sia di almeno 3 mm per tutta la lunghezza, quindi serrare i controdadi dei registri. **Attenzione: i rulli non devono mai essere a contatto tra loro, altrimenti rischiano di surriscaldare la gomma danneggiandola.**

11.11

use an equivalent product and tightened screws to 3 kgm;

7 - Clean and grease centering balls **F** fig.11/11, check the bearings on the side (**D**), replace them if necessary

8 - Reassemble the upper roller first, when reassembling the rollers the transmission mount gear teeth must be centered with the teeth of the ring **D** fig.11/11.

9 - Upper roller is coupled to 2 **adjustable** tie rods. When rollers have been assembled it's necessary to check and adjust the air flow between rollers so it is at least 3 mm for the whole length, then tighten the register locknuts. **Warning: the rollers must never touch each other, otherwise there is a risk of overheating and damage to the rubber.**

11.11

un produit équivalent et serrer à 3 kgm

7 - Nettoyer et graisser les sphères de centrage **F** fig.11/11 vérifier les coussinets du côté (**D**), les remplacer si nécessaire

8 - Remonter tout d'abord le rouleau supérieur; lors du remontage des rouleaux, il faut centrer les dents des engrenages du support de transmission avec celles de l'anneau **D** fig.11/11.

9 - Le rouleau supérieur est accroché à 2 tirants enregistrables. Une fois les rouleaux montés, il faut vérifier et régler l'air entre les rouleaux afin qu'il y ait au moins 3 mm sur toute la longueur, puis serrer les contre-écrous des enregistrements.

Attention: les rouleaux ne doivent jamais être en contact entre eux, le cas contraire ils risquent de se surchauffer en endommageant le caoutchouc.

11.11

7 - Limpiar y engrasar las esferas de centrado **F** fig.11/11, comprobar los cojinetes del lado (**D**), sustituirlos si es necesario;

8 - Montar de nuevo primero el rodillo superior. Al volver a montar los rodillos hay que centrar los dientes de los engranajes del soporte de transmisión con los dientes del anillo **D** fig.11/11.

9 - El rodillo superior está enganchado a 2 tirantes regulables. Con los rodillos montados hay que comprobar y regular que el aire entre los rodillos sea de por lo menos de 3 mm para toda la longitud y a continuación apretar las contratueras de los registros. **Atención: los rodillos no deben estar nunca en contacto entre sí, ya que corren el riesgo de recalentarse dañando la goma.**

11.11

eingedreht; bei der Montage sollte ein gleichwertiges Produkt verwendet und bei 3 kgm angezogen werden.

7 - Die Zentrierkugeln **F** Abb.11/11 reinigen und schmieren; die entsprechenden Lager (**D**) überprüfen und ggf. auswechseln.

8 - Zuerst die obere Walze wieder einbauen; beim Wiedereinbau der Walzen sind die Zähne der Zahnradssysteme der Antriebshalterung zu den Zähnen des Rings **D** Abb.11/11 auszurichten.

9 - Die obere Walze ist an 2 einstellbaren Zugstangen eingehakt. Bei angebrachten Walzen ist sicherzustellen, dass das Spiel zwischen den Walzen mindestens 3 mm auf der gesamten Länge beträgt; die Kontermuttern der Gewichtsverteiler anziehen. **Achtung: Die Walzen dürfen sich nie berühren, andernfalls besteht Überhitzungsgefahr, wodurch der**

11.12

10 - Durante la fase di rimontaggio occorre centrare anche gli incastri tra i 2 rulli tramite le due piastre con asole di regolazione **G** fig.11/11 ruotando il rullo superiore in modo tale che gli incastri siano centrati tra loro. Serrare poi forte le viti delle piastre.

11 - Ricaricare i rulli con la normale pressione di lavoro tramite la leva **E** fig.8/12.

11.12 Regolazione molle di bilanciamento

Nel caso sia necessario smontare e rimontare la macchina o ripristinare la regolazione delle molle di bilanciamento come da origine, fare riferimento allo schema di fig.11/12.

11.12

10 - During the reassembly phase it's also necessary to center the joints between the 2 rollers by means of two plates with adjustment slots **G** fig.11/11 rotating the upper roller so that the joints are centered. Then tighten the plate screws hard.

11 - Bring the pressure of the rollers back up to the normal working pressure by means of the lever **E** fig. 8/12.

11.12 Adjustment of the spring unit

In case it is necessary to dismantle and reassemble the machine or restore the adjustment of the spring unit to its factory settings, refer to the diagram in fig.11/12.

11.12

10 - Durant la phase de remontage, il faut centrer également les encastrements entre les 2 rouleaux au moyen des deux plaques avec les œillets de réglage **G** fig.11/11 en tournant le rouleau supérieur de manière à ce que les encastrements soient centrés entre eux. Puis serrer fort les vis des plaques.

11 - Recharger les rouleaux avec la pression normale de travail au moyen du levier **E** fig.8/12.

11.12 Réglage ressorts d'équilibrage

Dans le cas où il soit nécessaire de démonter et remonter la machine ou rétablir le réglage des ressorts d'équilibrage comme à l'origine, se référer au schéma de la fig.11/12.

11.12

10 - Durante la fase de este nuevo montaje hay que centrar también los acoplamientos entre los 2 rodillos mediante las dos placas con ranura de regulación **G** fig.11/11 girando el rodillo superior de tal manera que los acoplamientos estén centrados entre sí. Apretar con fuerza los tornillos de las placas.

11 - Volver a cargar los rodillos con la presión normal de funcionamiento mediante la palanca **E** fig.8/12.

11.12 Regulación muelle de equilibrado

En caso de que sea necesario desmontar y volver a montar la máquina o también en caso de que haya que restablecer los muelles de equilibrado a su estado original, remitirse al esquema de la fig.11/12.

11.12

Gummi beschädigt würde.

10 - Beim Wiedereinbau sind auch die Eingreifer zwischen den 2 Walzen anhand von 2 Platten mit Stellschlitzen **G** Abb. 11/11 zu zentrieren; hierzu muss die obere Walze derart gedreht werden, dass die Eingreifer zueinander zentriert sind. Die Schrauben der Platten daraufhin feste anziehen.

11 - Die Walzen am Hebel **E** Abb.8/12 bei dem gewöhnlichen Betriebsdruck laden.

11.12 Ausgleichsfedern einstellen

Falls die Maschine demontiert und wieder zusammengebaut werden muss, bzw. um die Ursprüngliche Einstellung der Ausgleichsfedern wiederherzustellen, ist hierzu nach dem Schema Abb.11/12 vorzugehen.

11.13

11.13 Programma di manutenzione

Ore	Oggetto	Litri	Olio / grasso	Ore	Oggetto
8	Ingrassaggio generale e cardano	/	NLGI 3	200	Sostituzione delle 4 cinghie
200	Barra falciante XR / XT 4-5	3,5	Olio 80W-90 (GL-5)	8	Pulizia dischi da fango, corde, fil di ferro ecc.
	Barra falciante XR / XT 6	4,0		8	Verifica lame, deformazione e libera rotazione
	Barra falciante XR / XT 7	4,5		8	Pulizia della barra dal fango
200	Supporto di comando XR	2,8		8	Verifica pulizia rulli, rotazione e trascinatori in nylon
	Supporto di comando XT	2,0		40	Pulizia slitta salva rullo (sotto al rullo inferiore)
200	Supporto flottante rulli XR	0,3		40	Verifica grado di usura delle slitte inferiori
				40	Verifica stato generale macchina e perdite di olio

11.13

11.13 Maintenance program

Hours	Subject	Liters	Oil / grease	Hours	Subject
8	General greasing and cardan	/	NLGI 3	200	Replacing the 4 belts
200	Discs mowing bar XR / XT 4-5	3,5	Olio 80W-90 (GL-5)	8	Cleaning discs from mud, ropes, wire etc.
	Discs mowing bar XR / XT 6	4,0		8	Checking blades, deformation and free rotation
	Discs mowing bar XR / XT 7	4,5		8	Cleaning discs bar from mud
200	Unit transmission XR	2,8		8	Check cleaning rollers, rotation and sprocket nylon
	Unit transmission XT	2,0		40	Cleaning slide save-roller (under bottom roller)
200	Rollers floating support XR	0,3		40	Verify the wear degree of the lower slides
				40	Check general condition machine and oil leaks

11.13

11.13 Programme d'entretien

Heures	Objet	Litres	Huile/graisse	Heures	Objet
8	Graissage général et cardan	/	NLGI 3	200	Remplacer les 4 courroies
200	Barre faucheuse XR / XT 4-5	3,5	Huile 80W-90 (GL-5)	8	Nettoyer disques de la boue, cordes, fil de fer, etc.
	Barre faucheuse XR / XT 6	4,0		8	Vérifier les lames, déformation et rotation libre
	Barre faucheuse XR / XT 7	4,5		8	Nettoyer la barre de la boue
200	Support de commande XR	2,8		8	Vérifier le nettoyage des rouleaux, la rotation et les entraîneurs en nylon
	Support de commande XT	2,0		40	Nettoyer le patin protège-rouleau (sous le rouleau inf.)
200	Support flottant rouleaux XR	0,3		40	Vérifier le degré d'usure des patins inférieurs
				40	Vérif. l'état général de la machine et les pertes d'huile

11.13

11.13 Programa de mantenimiento

Horas	Asunto	Litros	Aceite/grasa	Horas	Asunto
8	Engrasado general y cardán	/	NLGI 3	200	Sustitución de las 4 correas
200	Barra segadora XR / XT 4-5	3,5	Aceite 80W-90 (GL-5)	8	Limpeza discos de lodo, cuerdas, alambres, etc.
	Barra segadora XR / XT 6	4,0		8	Comprobación cuchillas, deformación y rotación libre
	Barra segadora XR / XT 7	4,5		8	Limpeza del lodo de la barra
200	Soporte de mando XR	2,8		8	Comprobación limpieza rodillos, rotación y arrastradores de nylon
	Soporte de mando XT	2,0		40	Limpeza guía salva rodillo (bajo el rodillo inferior)
200	Soporte flotante rodillos XR	0,3		40	Comprobación grado de desgaste guías inferiores
				40	Compr. estado general máquina y pérdidas de aceite

11.13

11.13 Wartungsprogramm

Stunden	Arbeit	Liter	Öl / Fett	Stunden	Arbeit
8	Allgemeine Schmierarbeit und Kardangelen	/	NLGI 3	200	4 Riemen auswechseln
200	Mähbalken XR / XT 4-5	3,5	Öl 80W-90 (GL-5)	8	Scheiben von Schlammresten, Kordeln, Eisendrähten reinigen
	Mähbalken XR / XT 6	4,0		8	Messer auf Verformung und freies Drehvermögen prüfen
	Mähbalken XR / XT 7	4,5		8	Schlammreste vom Mähbalken entfernen
200	Steuerhalterung XR	2,8		8	Walzen reinigen, auf freies Drehvermögen und Nylonzugvorrichtung prüfen
	Steuerhalterung XT	2,0		40	Walzenschutzschlitten reinigen (unter der unteren Walze)
200	Schwingende Walzenhal. XR	0,3		40	Verschleißgrad der unteren Schlitten prüfen
				40	Allgemeinen Maschinenzustand und auf Öllecks prüfen

PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA
INTENTIONALLY BLANK PAGE
PAGE LAISSÉE EN BLANC INTENTIONNELLEMENT
PÁGINA DEJADA EN BLANCO INTENCIONADAMENTE
ABSICHTLICH FREI GELASSENE SEITE

12. INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
IT	Lo sgancio di sicurezza si sgancia con eccessiva frequenza	Eccessivo peso a terra della macchina
		Sgancio usurato
	Taglio irregolare	Alleggerire la macchina
		Sostituire lo sgancio
		Affilare, girare o sostituire le lame
		Tirare le cinghie o sostituirle
		Portare la rotazione PTO al regime di funzionamento indicato dal costruttore
	Velocità di avanzamento eccessiva	Ridurre di una o più marce

12. PROBLEMS	CAUSES	SOLUTIONS
EN	The safety release is released on an excessively frequent basis	Excessive weight of the machine
		Worn release
	Irregular cut	Lighten the machine
		Replace the release
		Sharpening, turn or replace the blades
		Pull the belts or replace
		Carry the PTO rpm operating system as indicated by the manufacturer
	Forward speed too fast	Reduce by one or more gears

12. INCONVENIENTS	CAUSES	SOLUTIONS
FR	Le déclenchement de sécurité se déclenche trop souvent	Excès de poids au sol de la machine
		Déclenchement usé
	Coupe irrégulière	Alléger la machine
		Remplacer le déclenchement
		Affûter, tourner ou remplacer les lames
		Tirer les courroies ou les remplacer
		Porter la rotation PTO au régime de fonctionnement indiqué par le constructeur
	Vitesse d'avancement excessive	Diminuer d'une ou plusieurs vitesses

12. PROBLEMAS	CAUSAS	REMEDIOS
ES	El desenganche de seguridad se suelta con excesiva frecuencia	Peso excesivo de la máquina
		Enganche gastado
	Corte irregular	Aligerar la máquina
		Sustituir el enganche
		Afilar, girar y sustituir las cuchillas
		Tensar las correas o sustituirlas
		Poner la rotación PTO en el régimen de funcionamiento indicado por el fabricante
	Velocidad de avance excesiva	Reducir una o más marchas

12. STÖRUNGEN	URSACHE	ABHILFE
DE	Sicherheitshaken hakt sich zu leicht und häufig aus	Zu hohes Bodengewicht des Gerätes
		Haken verschlissen
	Ungleichmäßiger Schnitt	Gewicht reduzieren
		Haken ersetzen
		Messer schleifen, wenden oder auswechseln
		Riemen wenden bzw. auswechseln
		Zapfwelle dreht zu langsam
	Zu hohe Vorwärtsgeschwindigkeit	Zapfwelle auf die vom Hersteller vorgegebene Betriebsdrehzahl bringen
		Geschwindigkeit um 1 oder 2 Gänge reduzieren

12. INCONVENIENTI		CAUSE	RIMEDI
IT	Scarico erba irregolare oppure	Rotazione PTO troppo lenta	Portare la rotazione PTO al regime di funzionamento indicato dal costruttore
		Convogliatore posteriore troppo chiuso	Aprire il convogliatore
	Si avvolge erba sui rulli	Tavole andane troppo chiuse	Aprire le tavole andane
		Eccessiva quantità di foraggio	Ridurre di una o più marce
		Rulli eccessivamente pressati	Ridurre la pressatura
		Primo taglio, erba molto folta e alta	Applicare pale antiavvolgimento
	Eccessivo consumo delle slitte	Eccessivo peso a terra	Alleggerire tramite molle e tirante
		Catena sostegno barra non montata	Attaccare la catena come da manuale

12. PROBLEMS		CAUSES	SOLUTIONS
EN	Irregular grass discharge or	PTO rpm too slow	Carry the PTO rpm operating system as indicated by the manufacturer
		Back conveyor too closed	Open the conveyor
	It wraps grass on the rollers	Swaths tables too closed	Open swath boards
		Excessive quantity of forage	Reduce by one or more gears
		Rollers excessively pressed	Reduce the pressing
		First cut, very thick and tall grass	Apply anti-winding blades
	Excessive wear of the slides	Too much weight to ground	Lighten by springs and tie
		Chain support bar does not mounted	Attach the chain as by user manual

12. INCONVENIENTS		CAUSES	SOLUTIONS
FR	L'herbe est déchargée irrégulièrement ou	Rotation PTO trop lente	Porter la rotation PTO au régime de fonctionnement indiqué par le constructeur
		Convoyeur postérieur trop fermé	Ouvrir le convoyeur
	l'herbe s'enroule dans les rouleaux	Planches à andain trop fermées	Ouvrir les planches à andain
		Quantité excessive de fourrage	Diminuer d'une ou plusieurs vitesses
		Rouleaux excessivement pressés	Diminuer le pressage
		Première coupe, herbe très épaisse et haute	Appliquer des lames anti-enroulement
	Consommation excessive des patins	Poids excessif sur le sol	Alléger au moyen de ressorts et tirants
		Chaîne de soutien barre pas montée	Attacher la chaîne comme sur le manuel

12. PROBLEMAS		CAUSAS	REMEDIOS
ES	Descarga de hierba irregular o bien	Rotación PTO demasiado lenta	Poner la rotación PTO en el régimen de funcionamiento indicado por el fabricante
		Transportador post. demasiado cerrado	Abrir el transportador
	Se enreda hierba en los rodillos	Tablas hileradora demasiado cerrada	Abrir las tablas hileradora
		Excesiva cantidad de forraje	Reducir una o más marchas
		Rodillos excesivamente prensados	Reducir el prensado
		Primer corte, hierba muy gruesa y alta	Aplicar placa antienrollamiento de hierba
	Excesivo desgaste de las guías	Excesivo peso en el suelo	Aligerar mediante muelle y tirante
		Cadena sujeción barra sin montar	Colocar la cadena como indica el manual

12. STÖRUNGEN		URSACHE	ABHILFE
DE	Ungleichmäßige Grasentladung bzw.	Zapfwelle dreht zu langsam	Zapfwelle auf die vom Hersteller vorgegebene Betriebsdrehzahl bringen
		Hintere Förderleitung zu weit geschlossen	Förderleitung öffnen
	Gras wickelt sich um die Walzen	Schwadplatten zu weit geschlossen	Schwadplatten öffnen
		Zu hohe Viehfuttermenge	Um ein- oder zwei Gänge reduzieren
		Walzen üben zu viel Druck aus	Pressstärke der Walzen reduzieren
		Erster Schnitt, sehr dickes und hohes Gras	Anti-Wickelklingen auftragen
	Zu starke Schlittenabnutzung	Bodengewicht zu hoch	Durch Federn und Zugstab erleichtern
		Stützkette Balken nicht angebracht	Kette entsprechend Anleitung anbringen

12. INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
Eccessivo consumo delle slitte	Catena sostegno barra mal regolata	Regolare la catena come da manuale
Vibrazioni anomale durante il lavoro	Dischi, o dischi con cono, sbilanciati da deformazione in seguito ad urti	Sostituire i dischi o i dischi con cono
	Dischi, o dischi con cono, con parti mancanti in seguito ad urti	
	Mozzi porta disco sbilanciati in seguito ad urti	Sostituire i mozzi
	Rulli condizionatori storti a causa di passaggio di corpi voluminosi o per eccessiva quantità di erba avvolta	Sostituire i rulli

12. PROBLEMS	CAUSES	SOLUTIONS
Excessive wear of the slides	Chain support bar poorly regulated	Adjust the chain as by user manual
Unusual vibration while working	Discs, or discs with cone, unbalanced by deformation due to shock	Change the discs or the discs with cone
	Discs, or discs with cone, with missing parts due to shock	
	Disc support unbalanced due to shock	Change the disc support
	Conditioners rollers crooked due to passage of big objects or for excessive quantity of wrapped grass	Change the rollers

12. INCONVENIENTS	CAUSES	SOLUTIONS
Consommation excessive des patins	Chaîne de soutien barre mal réglée	Régler la chaîne comme sur le manuel
Vibrations anormales durant le travail	Disques ou disques avec cône, déséquilibrés par des déformations à la suite de chocs	Remplacer les disques ou les disques avec cône
	Disques ou disques avec cône, avec des parties manquantes à la suite de chocs	
	Moyeux porte disques déséquilibrés à la suite de chocs	Remplacer les moyeux
	Rouleaux climatiseurs tordus à cause du passage de corps volumineux ou de une quantité excessive d'herbe enroulée	Remplacer les rouleaux

12. PROBLEMAS	CAUSAS	REMEDIOS
Excesivo desgaste de las guías	Cadena sujeción barra mal regulada	Regular la cadena como indica el manual
Vibraciones anómalas durante el trabajo	Discos, o discos con cono, desequilibrados por deformación debida a golpes	Sustituir los discos o los discos con cono
	Discos, o discos con cono, con falta de piezas tras golpes	
	Bujes portadisco desequilibrados tras golpes	Sustituir los bujes
	Rodillos acondicionadores torcidos por el paso de cuerpos voluminosos o por excesiva cantidad de hierba enrollada	Sustituir los bujes

12. STÖRUNGEN	URSACHE	ABHILFE
Zu starke Schlittenabnutzung	Unsachgemäße Einstellung der Balken-Stützkette	Kette entsprechend Anleitung einstellen
Anomale Schwingungen während der Arbeit	Ungleichmäßige Gewichtsverteilung der Scheiben oder Kegelscheiben wegen Verformungen nach Stößen	Scheiben bzw. Kegelscheiben auswechseln
	Fehlende Bauteile an Scheiben oder Kegelscheiben aufgrund von Stößen	
	Scheibennaben infolge von Stößen nicht mehr ausgewogen	Naben auswechseln
	Aufbereitungswalzen stehen schief nach Durchlauf von voluminösen Fremdkörpern bzw. durch zu große Grasmenge	Walzen auswechseln

12. INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
Rumore durante il funzionamento	Lame piegate o danneggiate da urti con corpi estranei	Sostituire le lame danneggiate
	Rulli piegati o danneggiati da passaggio di corpi estranei voluminosi	Sostituire i rulli danneggiati
	Cuscinetti dei rulli danneggiati	Sostituire i cuscinetti
	Anelli di sicurezza in nylon, salva rulli, rotti o con denti usurati	Sostituire gli anelli
Anelli in Nylon si rompono	Passaggio di corpi voluminosi tra i rulli	Evitare il passaggio di corpi voluminosi

12. PROBLEMS	CAUSES	SOLUTIONS
Noise during operation	Bent or damaged blades by shock against foreign objects	Change the damaged blades
	Rollers bent or damaged by passage of large foreign objects	Change the damaged rollers
	Bearings of the rollers damaged	Change the bearings
	Nylon safety rings, saves rollers, with broken or worn teeth	Change the rings
Breakage of the nylon rings	Passage of large foreign objects	Avoid the passage of large objects

12. INCONVENIENTS	CAUSES	SOLUTIONS
Bruit durant le fonctionnement	Lames pliées ou endommagées par des chocs avec des corps étrangers	Remplacer les lames endommagées
	Rouleaux pliés ou endommagés par le passage de corps volumineux étrangers	Remplacer les rouleaux endommagés
	Coussinets des rouleaux endommagés	Remplacer les coussinets
	Anneaux de sécurité en nylon, protège rouleaux, cassés ou avec dents usées	Remplacer les anneaux
Les anneaux en nylon se cassent	Passage de corps volumineux entre les rouleaux	Eviter le passage de corps volumineux

12. PROBLEMAS	CAUSAS	REMEDIOS
Ruido durante el funcionamiento	Cuchillas plegadas o dañadas por impactos con cuerpos extraños	Sustituir las cuchillas dañadas
	Rodillos plegados o dañados por paso de cuerpos extraños voluminosos	Sustituir los rodillos dañados
	Cojinetes de los rodillos dañados	Sustituir los cojinetes
	Anillos de seguridad de nylon, protecciones de rodillos, rotas o con dientes desgastados	Sustituir los anillos
Anillos de nylon que se rompen	Paso de cuerpos voluminosos entre los rodillos	Evitar el paso de cuerpos voluminosos

12. STÖRUNGEN	URSACHE	ABHILFE
Geräusentwicklung während des Betriebs	Messer verbogen bzw. beschädigt nach Stößen gegen Fremdkörper	Beschädigte Messer austauschen
	Walzen verbogen oder beschädigt nach Durchlauf von voluminösen Fremdkörpern	Beschädigte Walzen austauschen
	Walzenlager beschädigt	Lager austauschen
	Nylon-Sicherheitsringe zum Walzenschutz defekt bzw. verschlissen	Ringe austauschen
Nylonringe brechen	Durchlauf von voluminösen Fremdkörpern zwischen den Walzen	Durchlauf von voluminösen Fremdkörpern vermeiden

12. INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
Disco o dischi fuori fase	Flangia o flange disco, salva ingranaggi, con trascinatori tranciati	Sostituire i trascinatori (spinette in ottone)
Taglio irregolare o rifiutato	Il cilindro fa galleggiare la macchina, distributore idraulico senza aggancio in scarico, non flottante	Montare un distributore idraulico con aggancio in scarico oppure scaricare manualmente il distributore ogni 10/20 secondi
In lavoro lascia una riga di erba non tagliata	Barra troppo pesante a terra, si intoppa di terra ed erba davanti, tra 2 dischi	Alleggerire la barra tramite i tiranti con le molle (leggere il manuale)
	Manca la catena di sostegno	Montare la catena di sostegno barra (leggere il manuale)

12. PROBLEMS	CAUSES	SOLUTIONS
Disc or discs out-of-phase	Flange or disc flange, gear guards with drivers cut	Replace the drivers (brass pins)
Irregular or refused cut	The cylinder is causing the machine to float, hydraulic distributor not coupled when discharging, not floating	Mount a hydraulic distributor with discharge coupling or manually discharge the distributor every 10/20 seconds.
During work a strip of grass is left uncut	Bar too heavy on the ground, it gets clogged up with soil and grass in front between the 2 discs	Lighten the bar by means of the tie rods with springs (read the manual)
	The supporting chain is missing	Mount the bar supporting chain (read the manual)

12. INCONVENIENTS	CAUSES	SOLUTIONS
Disque ou disques hors phase	Bride ou brides disque, protège engrenages, avec entraîneurs tranchés	Remplacer l'entraîneur (goupilles en laiton)
Coupe irrégulière ou refusée	Le cylindre fait flotter la machine, distributeur hydraulique sans attelage en déchargement, pas de flottant	Monter un distributeur hydraulique avec attelage en déchargement ou décharger manuellement le distributeur toutes les 10/20 secondes.
Durant le travail il reste une ligne d'herbe non coupée	Barre trop lourde sur le sol, elle s'emmêle de terre et d'herbe devant, entre 2 disques	Alléger la barre au moyen des tirants avec les ressorts (lire le manuel)
	Il manque la chaîne de soutien	Monter la chaîne de soutien barre (lire le manuel)

12. PROBLEMAS	CAUSAS	REMEDIOS
Disco o discos desfasados	Brida o abrazaderas disco, protectores engranajes con arrastradores cortados	Sustituir los arrastradores (clavijas de latón)
Corte irregular o rechazado	El cilindro hace flotar la máquina, distribuidor hidráulico sin enganche de descarga, no flotante	Montar un distribuidor hidráulico con enganche de descarga o bien, descargar manualmente el distribuidor cada 10/20 segundos
Cuando trabaja, deja una línea de hierba sin cortar	Barra demasiado pesada en el suelo, tropieza con tierra y hierba delante, entre 2 discos	Aligerar la barra mediante los tirantes con el muelle (leer el manual)
	Falta la cadena de sujeción	Montar la cadena de sujeción barra (leer el manual)

12. STÖRUNGEN	URSACHE	ABHILFE
Scheibe oder Scheiben außer Phase	Zugsysteme an Flansch oder Scheibenflansche zum Schutz der Zahnradsysteme abgerissen	Zugsysteme auswechseln (Messingstifte)
Ungleichmäßiger bzw. nicht erfolgter Schnitt	Der Zylinder lässt das Gerät gleiten, hydraulische Steuereinheit bei Entladung nicht eingehakt, nicht schwingend	Eine hydraulische Steuervorrichtung anbringen die bei Entladung einhakt bzw. das Steuergerät alle 10/12 Sekunden von Hand entladen
Bei der Bearbeitung bleibt ein Grasstreifen unbearbeitet	Balken zu schwer am Boden, setzt sich vorne zwischen den 2 Scheiben mit Erde und Gras zu	Balken anhand der Zugstäbe mit den Federn leichter machen (Bedienungsanleitung lesen)
	Stützkette fehlt	Die Balken-Stützkette anbringen (Bedienungsanleitung lesen)

12. INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
In lavoro o in trasferimento la barra non sale in verticale	Dispositivo rosso di stacco macchina dal trattore ancora attivo, oppure bracci del trattore non allineati	Disattivare il dispositivo rosso, girarlo verso l'alto o allineare i bracci del trattore
In lavoro su pendenza la barra non scende a sufficienza		
Dopo il lavoro la barra non sale sufficientemente	Dispositivo di fondo campo ancora attivo sul cilindro	Disattivare il dispositivo di fondo campo dal cilindro, girarlo verso l'alto
Dopo lo stacco dal trattore, i 2 perni dell'attacco a 3 punti non rimangono allineati	Dispositivo rosso di stacco macchina dal trattore non attivato	Attivare il dispositivo rosso, girarlo verso il basso (lungo l'asta)

12. PROBLEMS	CAUSES	SOLUTIONS
During work or transfer the bar does not go up vertically	The red device for machine release from the tractor is still activated, or the tractor arms are not aligned	De-active the red device, turn it upwards and align the tractor arms
During work on a slope the bar does not go down enough		
After work the bar does not go up enough	End field device still activated on the cylinder	De-active the end field device from the cylinder turning it upwards
After release from the tractor the 2 pivots of the 3 point hitch do not stay aligned	Red device for machine release from the tractor not activated	Activate the red device, turning it downwards (along the shaft)

12. INCONVENIENTS	CAUSES	SOLUTIONS
Durant le travail ou le transfert, la barre ne monte pas verticalement	Dispositif rouge de dételage machine du tracteur encore actif, ou les bras du tracteur ne sont pas alignés	Désactiver le dispositif rouge, le tourner vers le haut ou aligner les bras du tracteur
Durant le travail en pente, la barre ne descend pas suffisamment		
Après le travail, la barre ne monte pas suffisamment	Dispositif de fond de champ encore actif sur le cylindre	Désactiver le dispositif de fond champ du cylindre, le tourner vers le haut
Après le dételage du tracteur, les 2 pivots de l'attelage à 3 points ne restent pas alignés	Dispositif rouge de dételage machine du tracteur n'est pas activé	Activer le dispositif rouge, le tourner vers le bas (le long de la tige)

12. PROBLEMAS	CAUSAS	REMEDIOS
Cuando trabaja o se traslada, la barra no sube verticalmente	Dispositivo rojo de desconexión máquina del tractor sigue activo, o bien los brazos del tractor no están alineados	Desactivar el dispositivo rojo, girarlo hacia arriba o alinear los brazos del tractor
Cuando trabaja en pendiente la barra no baja lo suficiente		
Tras el trabajo, la barra no sube lo suficiente	Dispositivo de final de campo aún activo en el cilindro	Desactivar el dispositivo final de campo desde el cilindro, girarlo hacia arriba
Tras desconectarse del tractor, los 2 pernos del acople de 3 puntos no se quedan alineados	Dispositivo rojo de desconexión máquina del tractor sin activar	Activar el dispositivo rojo, girarlo hacia abajo (a lo largo de la varilla)

12. STÖRUNGEN	URSACHE	ABHILFE
Während der Arbeit oder beim Fahren fährt der Balken nicht vertikal hoch	Rote Trennvorrichtung Maschine- Traktor wurde nicht aktiviert bzw. die Traktorarme sind nicht ausgerichtet.	Die rote Vorrichtung deaktivieren nach oben drehen bzw. die Traktorarme ausrichten
Bei der Arbeit an Hängen fährt der Balken nicht ausreichend ab		
Nach der Arbeit fährt der Balken nicht ausreichend hoch	Bodenendvorrichtung noch am Zylinder aktiv	Die Bodenendvorrichtung vom Zylinder deaktivieren, nach oben drehen
Nach Abkuppeln vom Traktor bleiben die 2 Bolzen des 3-Punkt-Anschlusses nicht ausgerichtet	Rote Trennvorrichtung Maschine- Traktor wurde nicht aktiviert.	Die rote Trennvorrichtung aktivieren, entlang der Stange nach unten drehen

13. TUTELA DELL'ACQUIRENTE**13.1 Dichiarazione di consegna / garanzia**

Per tutelare l'Acquirente sulla qualità del prodotto acquistato, all'atto della vendita viene rilasciata una Dichiarazione di Consegna con Certificato di Garanzia (rilasciata dal rivenditore); questo certificato è da conservare insieme alla fattura di acquisto o scontrino fiscale almeno nel periodo di validità della garanzia.

La Dichiarazione di Consegna e Garanzia deve essere firmata dall'Acquirente dopo essere stato informato del funzionamento della macchina da parte del Rivenditore.

13.1

Il Certificato è presente sul sito del Costruttore, in area riservata al Rivenditore, che provvederà a compilare e fornire una copia al cliente, tenendo per sé la copia firmata.

13. CONSUMER PROTECTION**13.1 Delivery declarations / warranty**

To protect the Consumer in terms of the quality of the product purchased at the time of the sale, an Delivery declaration with Warranty terms is issued (by the Seller). This certificate should be kept, as well as the invoice or receipt, for as long as the warranty is valid at least.

The Delivery declaration / Warranty must be signed by the Consumer after that the Seller has informed the buyer about the functioning of the machine.

13.1

The Certificate is available on the Internet site of the Manufacturer, in the Seller reserved area, which will fill in and provide a copy to the customer, keeping the signed copy for itself.

13. PROTECTION DE L'ACHETEUR**13.1 Déclarations de livraison / garantie**

Pour protéger l'Acheteur sur la qualité du produit acheté au moment de la vente, il est muni d'un document de Déclaration de livraison et garantie (remise par le revendeur), ce certificat doivent être conservé avec la facture d'achat ou le ticket de caisse au moins durant la durée de validité de la garantie.

La Déclaration de livraison et garantie doit être signée par l'Acheteur après avoir été informé du fonctionnement de la machine de la part du Revendeur.

13.1

Le Certificat se trouve sur le site du Constructeur, dans l'aire réservée au Revendeur, qui s'occupera de remplir et procurer une copie au client, en gardant pour lui la copie signée.

13. TUTELA DEL COMPRADOR**13.1 Declaraciones de entrega / garantía**

Como garantía de calidad del producto adquirido, en el momento de la venta se le entregan al comprador una Declaración de Entrega y Garantía (expedida por el vendedor), esto certificado debe conservarse con la factura de compra o el ticket durante, mínimo, todo el periodo de validez de la garantía.

La Declaración de Entrega y Garantía debe firmarla el comprador después de que el vendedor le haya informado del funcionamiento de la máquina.

13.1

El Certificado se encuentra en la página web del fabricante, en área reservada para el vendedor, que cumplimentará y entregará una copia al cliente, conservando una copia para él.

13. KÄUFERSCHUTZ**13.1 Liefererklärung / Garantieleistung**

Zum Schutz des Käufers in Bezug auf die Qualität des erworbenen Produktes, wird beim Verkauf eine Liefererklärung mit Garantieschein ausgestellt (der Händler stellt diese aus). Besagte Bescheinigung muss während der Garantielaufzeit zusammen mit der Kaufrechnung bzw. dem Kassenbeleg sorgfältig aufbewahrt werden.

Der Käufer hat Liefererklärung und Garantieschein zu unterzeichnen, nachdem er vom Händler in den Betrieb des Gerätes eingewiesen wurde.

13.1

Die Bescheinigung ist auf der Webseite des Herstellers im Log-In-Bereich für Händler aufrufbar. Der Händler füllt eine Bescheinigung aus, gibt dem Kunden eine Kopie und legt die vom Kunden unterzeichnete Bescheinigung zu seinen Akten.

13.2

13.2 Tutela contro l'esposizione al rumore**ATTENZIONE:** usare apposite cuffie protettive D.Lgs. 81/2008**Protezione dei lavoratori contro i rischi di esposizione al rumore durante il lavoro.**

In osservanza a quanto previsto dal Decreto Legislativo 81/08, la nostra Società informa che il gruppo falciante comprensivo di trattore supera gli 85 dBA di rumore; pertanto, nel caso in cui il trattore non abbia una cabina insonorizzata, l'Operatore dovrà utilizzare mezzi di protezione acustici (cuffie).

Eventuali lavoratori, operanti nel campo d'azione della macchina, devono essere informati dai rischi derivati.

13.2

13.2 Protection against noise exposure**WARNING:** Use PDI ear protection 2003/10/EC Directive**Worker protection against danger risks from noise exposure during work operations.**

In compliance with the 2003/10/EC Directive, BCS hereby declares that the disk mower/tractor combination exceeds the sound level of 85dBA. Therefore, if the tractor is not equipped with an a sound-proofed cab, the operator must use hearing protection devices (ear muffs).

Any other workers within the machine's working range, must be warned.

13.2

13.2 Sauvegarde contre l'exposition au bruit**ATTENTION:** Utiliser une protection auditive 2003/10/EC Directive**Protection des travailleurs contre les risques d'exposition au bruit pendant le travail.**

Il faut observer ce qui est prévu par le 2003/10/EC Directive, et pour cela notre Société informe que le groupe de la faucheuse ainsi que le tracteur dépasse les 85 dBA pour le bruit; donc, si le tracteur n'a pas de cabine appropriée, l'Opérateur devra utiliser des moyens de protection acoustiques.

Les travailleurs qui se trouvent dans le champ d'action de la machine doivent être informés des règles prévues.

13.2

13.2 Tutela contra la exposición al ruido**ATENCIÓN:** Utilizar protección para los oídos 2003/10/EC Directive**Protección de los trabajadores contra los riesgos de exposición al ruido durante el trabajo.**

En cumplimiento de lo previsto por la 2003/10/EC Directive, nuestra empresa les informa de que nuestro equipo de siega (incluido el tractor) supera los 85 dBA de ruido. Por lo tanto, en caso de que el tractor no tenga una cabina insonorizada, el operador tendrá que utilizar medios de protección acústica (auriculares).

Los trabajadores que pudiera haber en el campo de acción de la máquina tienen que ser informados.

13.2

13.2 Schutz vor das Geräusch**ACHTUNG:** Muß den Verbraucher geeignete Kopfhörer für akustische Schutz tragen 2003/10/EC Direktive.**Schutz der Arbeitnehmer vor Gefahren Gefährdung durch Lärmbelastung bei Arbeitsabläufen.**

Im Einklang mit der 2003/10/EC Direktive, teilt unsere Gesellschaft mit, daß das Mähaggregat zusammen mit dem Traktor den Geräuschemissionswert von 85dBA überschreitet. Sofern der Traktor nicht mit einer schalldichten Kabine versehen ist, hat der Bediener einen geeigneten Gehörschutz zu tragen.

Personen, die sich ggf. im Arbeitsbereich der Maschine aufhalten zu informieren.

14. SERVIZIO POST VENDITA

Il Servizio Assistenza del Costruttore è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di uso e/o di riparazione della macchina.
Questo manuale fornisce le indicazioni per l'uso e la manutenzione ordinaria.

Per una corretta gestione della macchina attenersi al Programma di manutenzione del costruttore che a scadenze programmate vi invita obbligatoriamente (almeno nel periodo di garanzia, pena il decadimento) a fare la manutenzione ordinaria.

14. AFTER SALE SERVICE

The After Sale Service of the Manufacturer is always available for any needs pertaining to the use and/or repair of the machine.

This manual provides instructions for the routine maintenance and use.

For the correct management of the machine, comply with the manufacturer's Maintenance Plan, which, at planned intervals, obligatorily requests (during the warranty period at least, upon penalty of its expiry) that the machine has the routine maintenance.

14. SERVICE APRÈS-VENTE

Le Service Assistance du Constructeur est toujours à disposition pour toute nécessité d'utilisation et/ou de réparation de la machine.

Ce manuel fournit les indications pour l'utilisation et l'entretien ordinaire.

Pour une bonne gestion de la machine se conformer au Programme d'entretien du constructeur qui à l'échéance programmée vous invite obligatoirement (au moins durant la durée de garantie sous peine d'annulation) à faire l'entretien ordinaire.

14. SERVICIO POST-VENTA

El Servicio Asistencia del Fabricante está siempre a disposición para cualquier necesidad de uso y/o reparación de la máquina.

Este manual proporciona indicaciones para el uso y mantenimiento ordinario.

Para una correcta gestión de la máquina atenderse al Programa de mantenimiento del fabricante que, con unos plazos programados, indica que (por lo menos durante el periodo de garantía, so pena de su anulación) es obligatorio hacer el mantenimiento ordinario.

14. AFTER-SALES-SERVICE

Der After-Sales-Service des Herstellers steht bei Rückfragen bzw. Gebrauchs- oder Instandsetzungsbedürfnissen des Gerätes gerne zur Verfügung.

Die vorliegende Bedienungsanleitung liefert Hinweise zum täglich Gebrauch und den gewöhnlichen Wartungsarbeiten.

Zur Gewährleistung eines ordnungsgemäßen Gerätebetriebs ist das vom Hersteller vorgegebene Wartungsprogramm unbedingt einzuhalten. Zu vorgegebenen Zeitintervallen (wenigstens innerhalb der Garantielaufzeit, bei sonstigem Garantieverlust) sind die regelmäßigen Wartungsarbeiten auszuführen.

La manutenzione straordinaria va fatta presso un Centro Assistenza Autorizzato.

The supplementary maintenance has to be carried out by an Authorized Service Centre.

L'entretien extraordinaire et à faire auprès d'un Centre de Assistance Autorisé.

El mantenimiento extraordinario hay que hacerlo en un Centro de Asistencia Autorizado.

Außergewöhnliche Wartungsarbeiten dürfen ausschließlich bei einem Vertragspartner durchgeführt werden.

15. TERMINI PER LA GARANZIA

La garanzia è in accordo alle normative comunitarie vigenti, fornita nei modi e nei limiti indicati dal Costruttore. Per i paesi extra europei vale il periodo di garanzia dei singoli paesi sempre con modalità e limiti indicati dal Costruttore.

IMPORTANTE!

La garanzia non è riconosciuta per: trascuratezza della macchina, mancata manutenzione, uso di ricambi non originali, uso della macchina per qualsiasi scopo o lavoro diversi da quanto riportato su questo manuale, manomissione

ne di qualsiasi componente della macchina, motore, impianto elettrico e idraulico, e se riparata da personale non addestrato.

15. WARRANTY TERMS

The warranty is in accordance with the EU legislation in force, provided in the ways and limits indicated by the Manufacturer.

For non-EU countries, the warranty period of the individual countries applies, also according to the means and limitations indicated by the Manufacturer.

IMPORTANT!

The warranty does not apply to: carelessness of the machine, lack of maintenance, repaired with use of no original parts, use of the machine for any purpose or work not

included in this manual, tampering of any part of the machine, engine, electric and hydraulic system, and if repaired by untrained personnel.

15. CONDITIONS DE GARANTIE

La garantie est en accord avec les normes communautaires en vigueur, fournie de la manière et dans les limites indiquées par le Constructeur.

Pour les pays en dehors de l'Europe, la période de garantie de chaque pays est valable toujours selon les modalités et les limites spécifiées par le Constructeur.

IMPORTANT!

La garantie ne s'applique pas en cas de: négligence de la machine, absence d'entretien, utilisation de pièces de rechange non originales, utilisation de la machine dans un but ou pour un travail différent que celui prévu par ce ma-

nuel, falsification de tout élément de la machine, moteur, installation électrique et hydraulique et si réparée par du personnel non qualifié.

15. CONDICIONES PARA LA GARANTIA

La garantía cumple las normativas comunitarias vigentes, dada en los modos y en los límites indicados por el Fabricante.

Para los países extraeuropeos es válido el periodo de garantía de cada país, siempre con las modalidades y límites indicados por el Fabricante.

¡IMPORTANTE!

La garantía quedará anulada en caso de: no cuidar adecuadamente la máquina, no realizar el mantenimiento indicado, usar recambios que no sean originales, usar la máquina para cualquier fin o trabajo diferente a lo establecido

en este manual, manipular cualquier componente de la máquina, motor, instalación eléctrica e hidráulica y en caso de que personal sin formación reparara la máquina.

15. GARANTIEBEDINGUNGEN

Die Garantieleistung entspricht den geltenden Vorschriften der europäischen Gemeinschaft und wird in dem vom Hersteller vorgegebenen Rahmen geleistet.

Bei Lieferung in außereuropäische Staaten gilt die jeweils bestehende Garantielaufzeit des entsprechenden Landes, in dem ebenfalls vom Hersteller vorgegebenen Rahmen.

WICHTIG!

Der Garantiefall wird nicht anerkannt bei: Nachlässigkeit im Umgang mit dem Gerät, nicht erfolgte Wartung, Verwendung von Nicht-Originalersatzteilen, Gebrauch des Gerätes für andere Zwecke oder Arbeiten als in der vorliegen-

den Anleitung vorgegeben, Manipulation beliebiger Bauteile des Gerätes, des Motors, der elektrischen und hydraulischen Anlage und bei Instandsetzung durch ungeschultes Personal.

16. MATERIALI SOGGETTI A CONSUMO**IMPORTANTE!**

Il materiale di consumo è materiale considerato di normale usura per l'uso specifico della macchina.

Normalmente questo materiale non è soggetto a sostituzione in garanzia salvo in caso di accertati difetti di produzione chiaramente identificabili.

IT

I materiali di consumo sono:

Lame, denti, cinghie, filtri aria motore, filtri olio motore e trasmissione idraulica, cavi, fusibili impianto elettrico, pneumatici, batterie, oli vari, forche, tiranti, slitte, lampadine, oli lubrificanti, carburante, dispositivi limitatori di coppia, alberi cardanici, rulli condizionatori, tavole andane, sganci di sicurezza.

IT

16. MATERIALS SUBJECT TO WEAR**IMPORTANT!**

The consumables are the material regarded as normal wear for the specific use of the machine.

Usually this material is not subject to replacement in warranty, apart in the case of certified factory faults that are clearly identifiable.

EN

The consumables are:

Blades, teeth, belts, engine air filters, engine oil filters and hydraulic transmission, cables, fuses, wiring, tires, batteries, several oils, forks, rods, skids, light bulbs, lubricants, fuel, torque limiting devices, universal joints, conditioner rollers, swaths tables, saves-shock releases.

EN

16. MATERIAUX SOUMIS A L'USURE**IMPORTANT!**

Le matériel de consommation est un matériel considéré d'usure normale pour l'utilisation spécifique de la machine.

Normalement ce matériel n'est pas sujet à des remplacement sous garantie sauf dans des cas de défauts établis de production clairement identifiables.

FR

Les matériaux de consommation sont:

Lames, dents, courroies, filtres à air moteur, filtres à huiles moteur et transmission hydraulique, câbles, fusibles installation électrique, pneus, batteries, huiles diverses, fourches, tirants, patins, ampoules, huiles lubrifiantes, carburant, dispositifs limiteurs de couple, cardans, rouleaux conditionneurs, tables andains, déclenchement sauvegarde par l'impact.

FR

16. MATERIALES SOMETIDOS A DESGASTE**¡IMPORTANTE!**

El material de consumo es un material que se considera de desgaste normal para el uso específico de la máquina.

Normalmente este material no está sujeto a cambios en garantía excepto en caso de defectos de fábrica comprobados y claramente identificables.

ES

Los materiales de consumo son:

Cuchillas, dientes, correas, filtro aire motor, filtros aceite motor y transmisión hidráulica, cables, fusibles dispositivo eléctrico, neumáticos, baterías, aceites varios, horquillas, tirantes, guías de deslizamiento, bombillas, aceites lubricantes y carburante, dispositivos de limitación de par, árboles cardán, rodillos acondicionadores, mesas franjas, disparo ahorra de impacto.

ES

16. VERBRAUCHSMATERIALEN**WICHTIG!**

Unter Verbrauchsmaterialien versteht man das Material, das sich beim normalen und spezifisch für das Gerät vorgesehenen Gebrauch abnutzt.

Normalerweise wird dieses Material nicht auf Garantie ersetzt, außer in Fällen, wo es sich um eindeutig erkennbare Produktionsfehler handelt.

DE

Als Verbrauchsmaterialien gelten:

Messer, Zähne, Riemen, Motor-Luftfilter, Motor-Ölfilter und Öl-Filter des hydraulischen Getriebes, Kabel, Sicherungen der elektrischen Anlage, Reifen, Batterien, verschiedene Öle, Gabeln, Zugseile, Kufen, Glühbirnen, Schmieröle, Kraftstoffe, Drehmomentbegrenzer, Kardangelenken, Conditioner Rollen, Schwaden Tabellen, spart-Schock Freisetzung.

DE

17. RICAMBI, COME ORDINARE

IMPORTANTE!

Si raccomanda di impiegare esclusivamente ricambi originali che offrono sempre le massime caratteristiche di sicurezza e intercambiabilità.

Ogni richiesta deve essere corredata del numero di matricola della macchina e del numero di codice del pezzo da sostituire.

Per i ricambi del motore, attenersi a quanto indicato nel libretto specifico.

Il Costruttore è a disposizione per qualsiasi chiarimento si renda necessario.

Tutti gli ordini dei particolari di ricambio devono essere inoltrati tramite Rivenditore; il Costruttore non può spedire nulla al dettaglio.

17. SPARE PARTS, HOW TO ORDER

IMPORTANT!

It is recommended that only original spare parts are used, which always offer the maximum safety properties and are interchangeable.

Every request must be provided with the machine serial number and the code number of the part to be replaced. For engine spare part, comply with what is indicated in the specific manual.

The Manufacturer is available for any further explanations that may be needed.

All spare part orders must be sent via the Reseller. The Manufacturer cannot send anything by retail.

17. PIÈCES, COMMENT COMMANDER

IMPORTANT!

On recommande d'utiliser exclusivement des pièces de rechange originales qui offrent toujours les caractéristiques maximales de sécurité et d'interchangeabilité.

Chaque demande doit être accompagnée du numéro d'immatriculation de la machine et du numéro de code de la pièce à remplacer.

Pour les pièces de rechange du moteur, suivre ce qui est indiqué dans le livret spécifique.

Le Constructeur est à disposition pour tout éclaircissement nécessaire.

Toutes les commandes des pièces de rechange particulières doivent être envoyées via le Revendeur, le Constructeur ne peut rien envoyer en tant que vente au détail.

17. RECAMBIOS, COMO PEDIR

¡IMPORTANTE!

Se recomienda emplear exclusivamente recambios originales que ofrezcan siempre las máximas características de seguridad y intercambiabilidad.

Toda solicitud debe ir acompañada del número de matrícula de máquina y del número de código de la pieza que haya que sustituir.

Para los repuestos del motor, atenerse a lo indicado en el manual específico.

El fabricante está a disposición para cualquier aclaración que sea necesaria.

Todos los pedidos de las piezas de recambio deben pasar a través del vendedor, el fabricante no puede suministrar nada al por menor.

17. ERSATZTEILE, BESTELLUNG

WICHTIG!

Bitte verwenden Sie ausschließlich Originalersatzteile; diese bieten stets höchste Sicherheitsmerkmale und Austauschbarkeit.

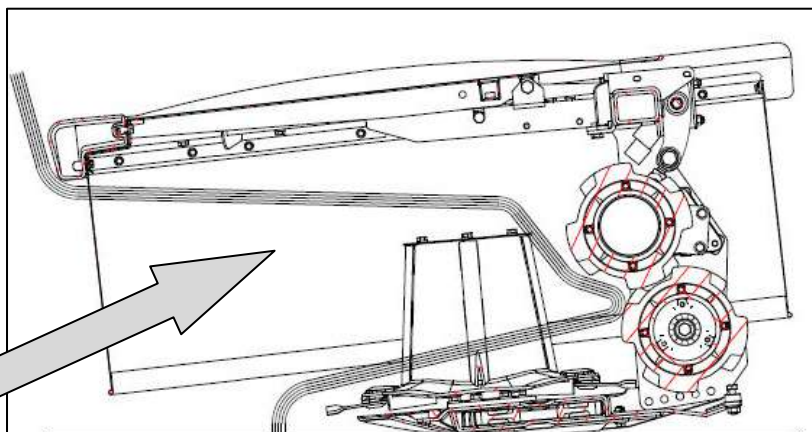
Bitte geben Sie bei jeder Anfrage die Gerätenummer und die Bestellnummer des auszuwechselnden Teils an.

Bei Motorsatzteilen sind die in der Bedienungsanleitung des Motors enthaltenen Hinweise zu beachten.

Der Hersteller steht bei Rückfragen gerne zur Verfügung.

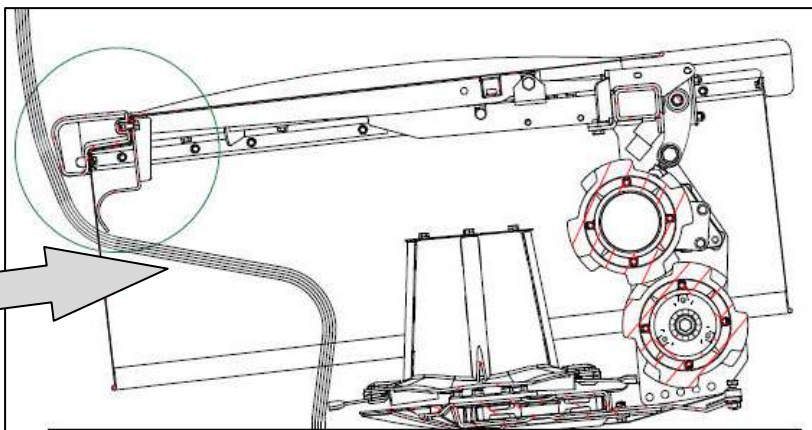
Alle Ersatzteilaufträge müssen dem Hersteller durch einen Händler zugestellt werden; der Hersteller liefert keine Bestellungen an Endkunden aus.

18. PROTEZIONI ANTI-INVOLGIMENTO ERBA - 18. GRASS ANTI-WINDING PROTECTIONS - 18. PROTECTIONS ANTI-ENROULEMENT D'HERBE - 18. PROTECCIONES CONTRA EL ENROLLAMIENTO DE LA HIERBA - 18. GRAS-ANTI-WICKELSCHUTZ

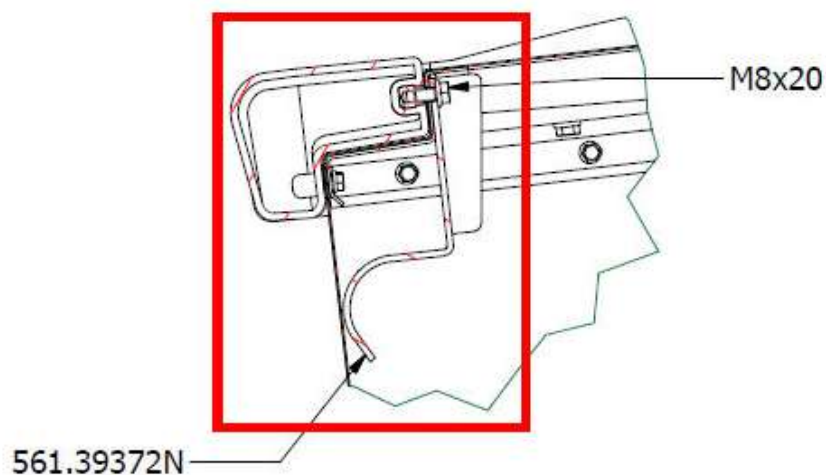


IT Senza protezioni - EN Without protections - FR Sans protections
ES Sin protecciones - DE Ohne Schutz

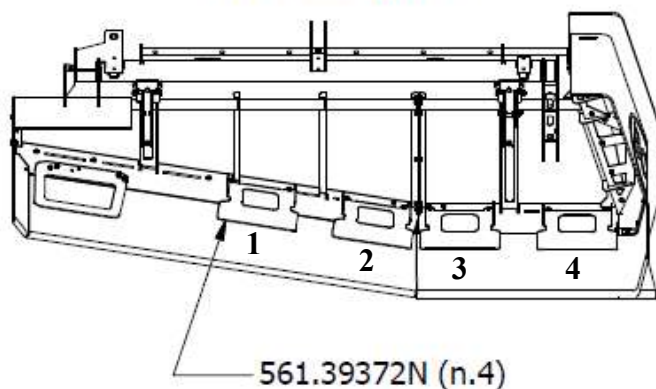
IT - Flusso del foraggio durante il primo taglio
EN - Grass flow during the first cut
FR - Écoulement d'herbe lors de la première coupe
ES - Flujo de forraje durante el primer corte
DE - Futterfluss beim ersten Schnitt



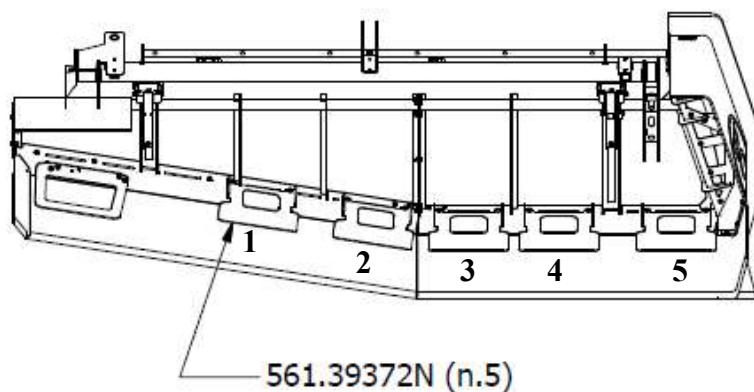
IT Con protezioni - EN With protections - FR Avec protections
ES Con protecciones - DE Mit Schutz



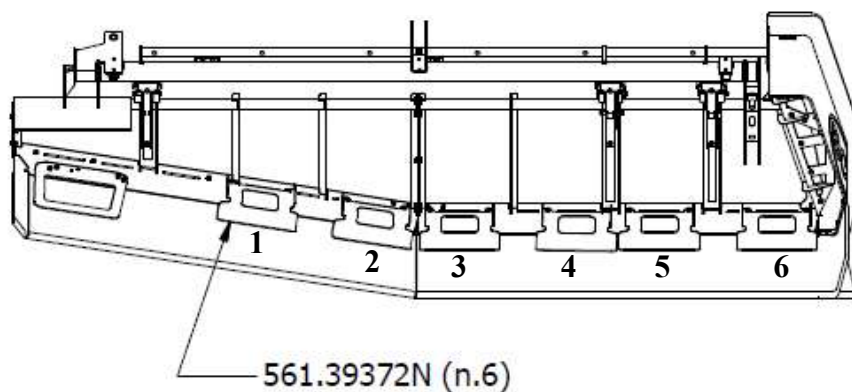
Rotex XR5



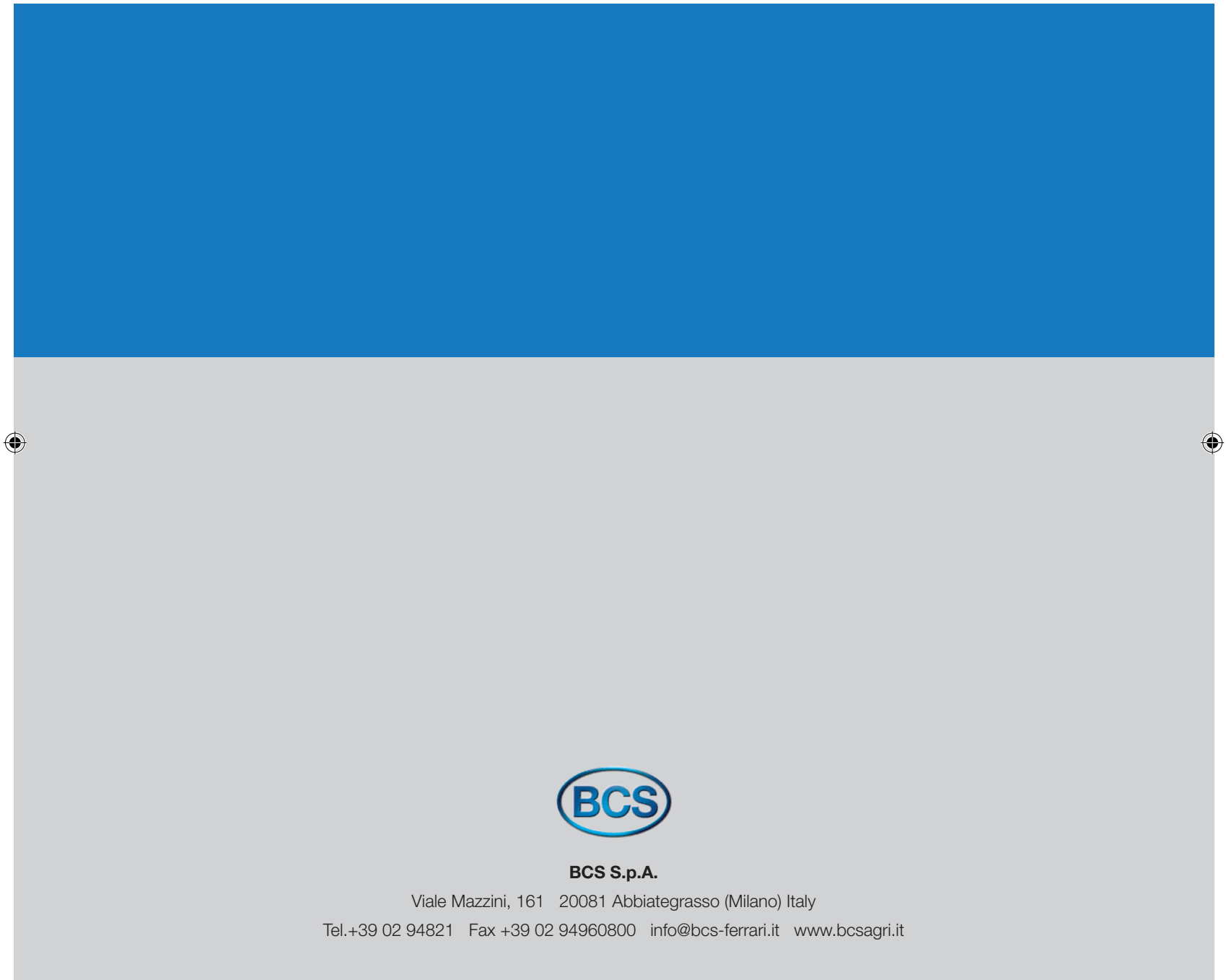
Rotex XR6



Rotex XR7



IT - Montare le protezioni come mostrato nella figura della relativa macchina
EN - Fit the guards as shown in the figure of the relevant machine
FR - Montez les protections comme indiqué sur la figure de la machine concernée
ES - Montar las protecciones como se muestra en la figura de la máquina correspondiente
DE - Montieren Sie die Schutzeinrichtungen wie in der Abbildung der jeweiligen Maschine gezeigt



BCS S.p.A.

Viale Mazzini, 161 20081 Abbiategrasso (Milano) Italy

Tel.+39 02 94821 Fax +39 02 94960800 info@bcs-ferrari.it www.bcsagri.it

